



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 6

בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע...

Dans la Guemara, Bava Metzia,
chapitre HaPoalim : « Ils étaient en
désaccord dans l'Académie céleste... »



Dieu est « le Saint béni soit-Il » : « saint » désigne la lumière enveloppante de Kéter, et « béni », la lumière qui réside en 'Hokhma. L'Académie céleste, dont la compréhension relève de Bina, entendit la décision de Dieu, « pur », seulement comme une lueur cachée de la lumière enveloppante, tandis que Rabbah bar Nachmani, dont l'âme provenait précisément de ce rayonnement, pouvait en trouver la raison dans la Torah elle-même.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/6/

L'IDÉE CENTRALE

D.ieu est « le Saint béni soit-Il » : « saint » désigne la lumière enveloppante de Kéter, et « béni », la lumière qui réside en 'Hokhma. L'Académie céleste, dont la compréhension relève de Bina, entendit la décision de D.ieu, « pur », seulement comme une lueur cachée de la lumière enveloppante, tandis que Rabbah bar Nachmani, dont l'âme provenait précisément de ce rayonnement, pouvait en trouver la raison dans la Torah elle-même.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le maamar explique le récit talmudique d'un désaccord dans l'Académie céleste au sujet d'un cas douteux de tsaraat : D.ieu dit « pur », l'Académie dit « impur », et Rabbah bar Nachmani fut appelé pour trancher. Il commence par définir le Nom « le Saint béni soit-Il » : « saint » désigne Kéter, la lumière qui entoure tous les mondes, et « béni » désigne 'Hokhma, la source de la lumière qui les remplit. Le « firmament » est Bina, le niveau de compréhension, qui rayonne dans le Gan Eden supérieur. L'étude de la Torah, prononcée à voix haute, attire une lumière d'au-dessus de l'ordre des mondes, ce qui explique comment les Sages accomplissaient des miracles. L'Admour Hazaken explique ensuite, à la suite du Maguid, que les attributs ne s'unissent que par la Lumière infinie, qui rayonne constamment en Tiferet (d'où le Nom Havaya), mais qui est absente de la kelipat nogah. La tsaraat est la fermeture de 'Hokhma, qui permet à la nogah de puiser dans la « peau » ; un cas douteux est pur, car cette impureté dépend du fait d'être connue. L'Académie, enracinée dans Bina, connaissait la décision de D.ieu, mais pas sa raison ; Rabbah bar Nachmani, qui portait une étincelle de Moché, la connaissait. Le maamar s'achève sur la question halakhique de « elle n'est pas au ciel ».

PLAN

- 1 Le désaccord au ciel et le Nom « le Saint béni soit-Il »** ¶11-4
Le récit du Talmud ; comment les Sages accomplissaient des merveilles ; « saint » désigne Kéter et sovev, et « béni » désigne 'Hokhma et memalé ; baroukh comme récepteur (Mal'hout) et comme source ('Hokhma).
- 2 L'Académie céleste** ¶15-8
Le firmament au-dessus des 'Hayot supérieures est Bina, la compréhension « figée » comme la glace ; il rayonne dans le Gan Eden supérieur. L'étude de la Torah pour elle-même y ajoute de la lumière, et la prière y prépare.

3 La Torah, la parole et les miracles

¶9-15

La Torah réjouit le cœur parce qu'elle ne fait qu'un avec D.ieu ; la Torah prononcée à voix haute fait jaillir sa lumière cachée. Les Sages attirèrent une lumière au-dessus de l'ordre des mondes, de sorte qu'un fleuve put se diviser ; les mitsvot existent en Atsilout, et les âmes les étudient dans le Gan Eden.

4 La kelipat nogah d'Atsilout et le Nom Havaya

¶16-22

Comment peut-il y avoir une kelipa en Atsilout ? À la suite du Maguid, les attributs ne s'unissent que par la Lumière infinie, que Tiferet possède toujours et qui lui vaut ainsi le Nom Havaya ; la nogah est privée de cette union et d'une véritable annulation de soi : c'est donc une « écorce », moitié bonne et moitié mauvaise.

5 L'affection et la loi du poil blanc

¶23-26

Lorsque la lumière d'Abba se retire, la nogah puise dans la « peau » de Zeir Anpin ; le kohen fait de nouveau descendre Abba. Un poil blanc signifie d'abord que la nogah ne puise que dans les « cheveux », et un cas douteux est pur, car cette impureté dépend du fait d'être connue.

6 Pourquoi l'Académie n'en connaissait pas la raison

¶27-30

La lumière enveloppante ne rayonne dans le Gan Eden que de manière cachée ; l'Académie, enracinée dans Bina, connaissait donc la décision de D.ieu, mais pas sa raison. L'âme de Rabbah bar Nachmani, comme celle de Moché, provenait de ce rayonnement ; il en trouva donc la raison dans la Torah.

7 Le plaisir de D.ieu dans le Gan Eden et la décision halakhique

¶31-33

Le plaisir que D.ieu éprouve auprès des justes provient d'Eden, au-dessus du firmament ; il est mérité en faisant descendre la Couronne par la Torah. Le Rambam tranche « impur », car la Torah « n'est pas au ciel », bien que le cas puisse être différent ici, où D.ieu Lui-même a dit « pur ».

NOTIONS CLÉS

Saint et béni (kadoch, baroukh) קדוש ברוך

Les deux mots du Nom « le Saint béni soit-Il » : « saint » désigne Kéter, séparé au-dessus de l'enchaînement descendant et enveloppant les mondes ; « béni » désigne 'Hokhma, la source d'où la lumière descend pour les remplir.

L'Académie céleste מתיבתא דרקי

Le Gan Eden supérieur, nommé d'après le « firmament » au-dessus des 'Hayot supérieures, qui est Bina : le niveau où l'intuition devient une compréhension établie, comme l'eau qui gèle en glace.

Lumière enveloppante et lumière intérieure אור מקיף ואור פנימי

Une lumière trop grande pour pénétrer un réceptacle l'entoure, tout en y rayonnant de manière cachée. L'Académie ne perçut la décision de D.ieu que sous cette forme de leur cachée.

L'inclusion mutuelle des attributs התכללות המדות

Des attributs opposés tels que 'Hessed et Guevoura ne peuvent s'unir que par la Lumière infinie qui rayonne en eux ; Tiferet, qui la possède toujours, porte le Nom Havaya.

La kelipat nogah d'Atsilout קליפת נוגה דאצילות

Une « écorce » au niveau d'Atsilout, issue des réceptacles brisés de Tohou : elle reçoit une part de lumière divine, mais ses attributs restent séparés, si bien que la Lumière infinie ne fait que l'entourer.

Segirou, « fermeture » סגירו

Le mot du Targoum pour la tsaraat : la fermeture de la lumière d'Abba, 'Hokhma, vis-à-vis de Zeir Anpin, qui permet à la nogah de puiser sa vitalité dans la « peau ».

« Elle n'est pas au ciel » לא בשמים היא

La loi est tranchée par les sages d'en bas, selon la Torah telle qu'elle est descendue dans la lumière intérieure, et non selon les niveaux enveloppants, le « ciel ».

Le désaccord au ciel et le Nom « le Saint béni soit-Il »

¹ בגמרא דב"מ [דבכא מצינא] פרק הפועלים¹ קא מפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור² ספק הקב"ה אמר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי טמא ואמרי מאן נוכח.³

Dans la Guemara, [traité] Baba Metsia, chapitre HaPoalim : « Ils étaient en désaccord dans l'Académie céleste (Metivta deRakia) : si la tache blanche (baheret) avait précédé le poil blanc, le cas était impur ; si le poil blanc avait précédé la tache blanche, il était pur. En cas de doute, le Saint béni soit-Il dit : "Pur", tandis que toute l'Académie céleste disait : "Impur." Et ils dirent : "Qui tranchera ?" »

Le maamar s'ouvre sur un récit du Talmud (Baba Metsia 86a) concernant une loi de tsaraat. Une tache blanche (baheret) avec des poils blancs en son sein est impure si la tache est apparue la première, et pure si les poils sont apparus les premiers ; en cas de doute, D.ieu trancha « pur », tandis que toute l'académie céleste trancha « impur », et l'on chercha quelqu'un pour les départager.

נוכח רבה בר נחמני דאמר רבה בר נחמני אני יחיד בנגעים אני יחיד באהלות כו'

« Rabba bar Nahmani tranchera », car Rabba bar Nahmani avait dit : « Je suis unique dans [les lois] des affections lépreuses (negaïm) ; je suis unique dans [les lois] de l'impureté des tentes (ohalot) », etc.

Ils choisirent Rabba bar Nahmani, l'Amora qui s'était dit unique dans les lois des affections lépreuses et de l'impureté des tentes. Le Talmud poursuit en racontant qu'un messager fut envoyé pour le faire monter, mais que l'Ange de la Mort ne pouvait s'approcher de lui tant qu'il ne cessait pas d'étudier.

עד אמר טהור טהור, ובגמ' [ובגמרא] במסכת נזיר (דס"ה ע"ב) פ"י הטעם דאמר קרא לטהרו או לטמאו⁴ הואיל⁵ ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה (והובא בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים).

jusqu'à : « il dit : "Pur, pur." » Et dans la Guemara, au traité Nazir (65b), la raison est expliquée : car le verset dit « pour le déclarer pur ou pour le déclarer impur » ; puisque l'Écriture a commencé par la pureté. (Cette source est citée par Rabbénou Chimchon à la fin du chapitre 4 de Negaim.)

Au moment où son âme le quitta, il dit : « Pur, pur », approuvant ainsi la décision de D.ieu. Le Talmud, dans Nazir, en donne la raison : le verset (Lévitique 13:59) dit « pour le déclarer pur ou pour le déclarer impur » ; la pureté y étant mentionnée en premier, il enseigne que le cas douteux est pur.

וצריך להבין ענין התנאים ואמוראים שאנו רואים את המופתים העצומים⁶ שהיו יכולים לעשות כמו
בר' [ברבי] פנחס בן יאיר

Or, il nous faut comprendre la question des Tannaïm et des Amoraïm : nous voyons les prodiges extraordinaires qu'ils étaient capables d'accomplir, comme Rabbi Pin'has ben Yaïr

Après avoir exposé ce récit, l'Admour Hazaken soulève une question plus générale : comment les Tannaïm (les Sages de la Michna) et les Amoraïm (les Sages du Talmud) pouvaient-ils accomplir de si extraordinaires prodiges ? Son premier exemple est Rabbi Pin'has ben Yaïr.

פ"ק [פרק קמא] דחולין⁷ שאמר גינאי נהרא חלוק לי⁸ מימך ומיד נתקיים מה שבהתאסף יחד משה רבינו וששים רבוא ישראל גבי קריעת ים סוף היה זה פלא.

qui, dans le premier chapitre de Houlin, dit : « Ginai, fleuve, partage tes eaux pour moi », et aussitôt, cela s'accomplit : ce qui, lorsque Moché notre maître et les six cent mille d'Israël furent réunis lors de la séparation de la mer des Jones, constitua un prodige.

Alors qu'il se rendait pour racheter des captifs, Rabbi Pin'has ben Yaïr ordonna au fleuve Ginai de se séparer devant lui, et celui-ci obéit (Houlin 7a). La séparation de la mer, prodige qui se produisit pour Moché avec l'ensemble des six cent mille d'Israël, se produisit aussitôt pour cet homme seul.

וכן אמרו זוטרא דבכו מחיה מתים⁹ וזכו לכ"ז [לכל זה] ע"י עסק תורתם.¹⁰ וצריך לבאר תחלה פ"י קריאת שם הקב"ה שקראו בו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] את הבורא ית',¹¹ וענין פ"י מתיבתא דרקיע.

De même, ils dirent : « Le plus petit d'entre vous ressuscite les morts. » Et ils méritèrent tout cela grâce à leur étude de la Torah. Il nous faut d'abord expliquer le sens du nom « le Saint béni soit-Il » (HaKadoch Baroukh Hou), par lequel nos Sages, de mémoire bénie, désignèrent le Créateur, qu'Il soit béni, ainsi que le sens de « l'Académie céleste ».

Un deuxième exemple : le souverain romain Antonin dit à Rebbi : « Je sais que le plus petit d'entre vous ressuscite les morts » (Avoda Zara 10b). L'Admour Hazaken explique que les Sages méritèrent ces pouvoirs grâce à leur étude de la Torah et annonce deux notions à éclaircir d'abord : le nom « le Saint béni soit-Il » et l'expression « l'Académie céleste ».

והענין כי הנה קדוש הוא בחי כתר¹² (וכנודע מענין קדוש יהי [יהיה] גדל פרע¹³ כו' שנאמר גבי נזיר¹⁴ ועיי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)]).

Voici l'explication : « saint » (kadoch) désigne le niveau de Kéter (la Couronne), comme on le sait à propos de « il sera saint, il laissera pousser sa chevelure », etc., paroles dites au sujet du nazir ; voir à ce propos le Likkutei Torah de l'Arizal.

L'explication commence par les deux mots du Nom. « Saint » relève de Kéter, la Couronne, qui se tient au-dessus des niveaux ordonnés. La preuve en est le nazir, que la Torah qualifie de « saint » dans le même verset où elle lui ordonne de laisser pousser les cheveux de sa tête (Nombres 6:5) ; le lecteur est renvoyé au Likkutei Torah de l'Arizal à ce sujet.

ואע"פ [ואף על פי] שלפעמים בחי תפארת דאצילות נק' קדוש. זה הוא להיות כי שרש הת"ת [התפארת] הוא מבחי כתר

Et bien que le niveau de Tiferet (beauté) du Monde d'Atsilout (Émanation) soit parfois appelé « saint », c'est parce que la racine de Tiferet procède du niveau de Kéter.

Une objection se présente : Tiferet d'Atsilout, l'attribut de l'harmonie, est parfois également appelé « saint ». La réponse est que Tiferet a elle-même sa racine en Kéter ; la sainteté qu'elle possède lui vient donc de là.

(כי הוא מקו האמצעי¹⁵ ולכן מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א.¹⁶ ומת"ת [ומתפארת] דז"א נעשה כתר לנוק' [לנוקבא]¹⁷ הרי כי התפארת שייך לבחיכתר) (ועיי' ברכות פ' בלק¹⁸ ע"פ אשר בך אתפאר¹⁹ כו' עטרה ונתנה בראשו²⁰ כו' ע"ש).

(car il relève de la ligne médiane ; c'est pourquoi le Tiferet d'Imma devient le Kéter du Zeir Anpin, et le Tiferet du Zeir Anpin devient le Kéter de la Noukva ; ainsi, le Tiferet est lié au niveau de Kéter) (voir aussi le Midrach Rabba, parachat Balak, sur le verset « en toi, je me glorifierai », etc. : « une couronne, et Il la posa sur sa tête », etc. ; voir là-bas).

Le Tiferet se situe sur la ligne médiane des Séfirot, la colonne centrale qui remonte directement jusqu'à Kéter. Dans le système de l'Ari Zal, cela se manifeste dans la transmission des niveaux : le Tiferet d'Imma devient le Kéter du Zeir Anpin, et le Tiferet du Zeir Anpin devient le Kéter de la Noukva. Le Midrach associe également Israël, « en qui je me glorifie » (espa'er), racine du mot tiferet, à une couronne que le roi posa sur sa tête.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ הראיני את מראיך²¹ וגם כמו שיתבאר לקמן שכתפארת יש הארה גדולה מא"ס ב"ה יותר מבמדות חו"ג [חסד וגבורה] ועי"ז הוא הפועל התכללות מדות חו"ג [חסד וגבורה] כו'.

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Fais-moi voir ton visage» ; et aussi, comme il sera expliqué plus loin, le Tiferet reçoit un grand rayonnement de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, davantage que les attributs de 'Hessed et de Guevoura ; c'est par ce rayonnement qu'il provoque l'inclusion mutuelle des attributs de 'Hessed et de Guevoura, etc.

L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Fais-moi voir ton visage» (Cantique des Cantiques 2:14) et annonce un point développé plus loin dans ce maamar : le Tiferet reçoit un rayonnement de l'Infini plus grand que celui reçu par 'Hessed et Guevoura, et ce rayonnement permet à ces deux attributs opposés de s'unir.

והארה זו זהו מבחי' הכתר. (וכמ"ש בזהר ס"פ תרומה דקע"ה ב' ע"פ והבריה התיכון²² כו').

Et ce rayonnement provient du niveau de Kéter. (Comme il est écrit dans le Zohar, à la fin de la parashat Terouma, 175b, à propos du verset «et la barre centrale», etc.)

Ce rayonnement supplémentaire dans le Tiferet provient de Kéter. Le Zohar interprète la «barre centrale» du Tabernacle, qui traversait toutes les planches «d'un bout à l'autre», comme désignant Yaakov, l'attribut du Tiferet, qui unit les deux côtés.

וכתר נקי קדוש דהיינו שהוא בחי' קדוש ומוכדל ולמעלה מגדר ההשתלשלות. וברוך הוא בחי' חכמה²³ שהוא ראשית ההשתלשלות וראשית הגילוי.²⁴

Kéter est appelé «saint», c'est-à-dire qu'il est le niveau de ce qui est saint et séparé, au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Et «béni» (baroukh) désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), qui est le commencement de l'enchaînement descendant et le commencement de la révélation.

Les deux mots sont maintenant définis. «Saint» signifie séparé : Kéter se situe au-delà des limites de l'enchaînement ordonné des niveaux. «Béni» désigne 'Hokhma, le premier point où la divinité commence à se révéler et d'où commence l'enchaînement ordonné de la descente.

נמצא קדוש הוא בחי סוכ"ע וברוך הוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].²⁵ וע"כ קראו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] בשם זה הקב"ה שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].^{26, 27, 28}

Il en ressort que « saint » désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et « béni », celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont donné [à D.ieu] le nom de Saint béni soit-Il : car Lui, qu'Il soit béni, est sovev kol almin et memalé kol almin.

Ainsi, le nom « le Saint béni soit-Il » réunit les deux manières dont D.ieu se rapporte aux mondes : en tant que « saint », Il les transcende et les entoure tous (sovev) ; en tant que « béni », Il les remplit et leur donne la vie de l'intérieur (memalé). C'est pourquoi les Sages ont choisi ce nom pour le Créateur.

2 והנה בתיבת ברוך²⁹ יש ג"כ שני פירושים. הא' מלשון והמלך שלמה ברוך³⁰ שהפ"י שהוא נתברך והיינו שמקבל הברכה עד שנעשה ברוך.

Or, le mot baroukh (« béni ») a lui aussi deux sens. Le premier est celui de « et le roi Chlomo sera béni » : cela signifie qu'il a été béni, c'est-à-dire qu'il reçoit la bénédiction jusqu'à devenir béni.

L'Admour Hazaken montre maintenant que baroukh a lui-même deux sens. Dans « et le roi Chlomo sera béni » (I Rois 2:45), le terme est passif : il désigne celui qui a reçu une bénédiction et est ainsi devenu béni.

והפ"י הכ' היינו שהוא ברוך ר"ל [רוצה לומר] מקור הברכות שמברך את הכל וכמ"ש מזה ע"פ לבבתי אחותי כלה.³¹

Le second sens est qu'Il est baroukh, c'est-à-dire la source des bénédictions, Celui qui bénit tout ; comme il est expliqué à ce sujet sur le verset « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ».

Dans le second sens, lorsqu'il est dit de D.ieu, baroukh désigne la source de toutes les bénédictions, Celui qui bénit tout. Pour davantage d'explications, l'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Tu as ravi mon cœur, ma sœur, fiancée » (Cantique des Cantiques 4:9).

ושני הפ"י אמת כי הנה אע"פ [אף על פי] שנת' [שנתבאר] דחכמה נק' ברוך וכמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים]³² שיסוד אבא נק' ברוך³³ מ"מ לפעמים נקרא המלכות ברוך

Les deux sens sont vrais. En effet, bien qu'il ait été expliqué que 'Hokhma (sagesse) est appelée baroukh, comme il est écrit dans Pri Etz Chaim que le Yessod d'Abba est appelé baroukh, néanmoins Mal'hout (souveraineté) est parfois appelée baroukh,

Les deux sens s'appliquent à des niveaux différents. 'Hokhma est appelée baroukh, et Pri Etz Chaim désigne comme baroukh le Yessod d'Abba, le canal par lequel 'Hokhma se déverse ; pourtant, Mal'hout, la dernière des Séfirot, est elle aussi parfois appelée baroukh.

וזהו ענין והמלך שלמה ברוך (ועיין בזהר ר"פ בראשית ד"ג סע"א [סוף עמוד א] בענין אות ב' שהוא סימן ברכה ³⁴ ובוהר הרקיע שם שהיא בחי' מלכות כו'. וכ"מ [וכן משמע] בזהר ר"פ ויגש דר"ה [דראש השנה] ע"ב ³⁵ ע"פ כי אתה אבינו) ^{36, 37}

et c'est là le sens de « et le roi Chlomo sera béni ». (Voir le Zohar, au début de la paracha Bereishis, fin de 3a, à propos de la lettre beit, qui est un signe de bénédiction ; et Zohar HaRakia à cet endroit, selon lequel elle correspond au niveau de Mal'hout, etc. La même idée ressort également du Zohar, au début de la paracha Vayigach, 205b, sur le verset « Car Tu es notre Père ».)

Mal'hout est le « roi Chlomo » qui est béni. La parenthèse rassemble des appuis dans le Zohar : au début de Bereishis, le monde est créé par la lettre beit, lettre de la bénédiction, et le commentaire Zohar HaRakia l'identifie à Mal'hout ; le début de Vayigach dans le Zohar, à propos de « Car Tu es notre Père » (Isaïe 63:16), suggère la même idée.

(ועיין במא"א [במאורי אור] אות ב' סל"ט ³⁸ וסל"ה ³⁹ ועיין בפ' פקודי דרס"א ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם גבי ברוך). ⁴⁰

(Voir Me'orei Or, lettre beit, sections 39 et 35 ; voir aussi la paracha Pekoudei, 261a, et le Mikdash Melekh à cet endroit, à propos de baroukh.)

D'autres références suivent : Me'orei Or, lexique des termes kabbalistiques, à la lettre beit, ainsi que le Zohar sur la paracha Pekoudei et le commentaire Mikdash Melekh, tous au sujet du sens de baroukh.

והוא כפ"י הא' דברוך היינו שהוא מתברך ומקבל הברכה וכך המלכות היא מקבלת הברכה וההמשכה מלמעלה

Cela correspond au premier sens de baroukh, à savoir qu'il est béni et reçoit la bénédiction ; de même, Mal'hout reçoit la bénédiction et le flux qui lui est attiré d'en haut,

Mal'hout est baroukh dans le premier sens, celui qui reçoit : elle reçoit la bénédiction et le flux attiré d'en haut.

והיינו מבחי' חכמה שהוא נק' ברוך כפ"י הב' מקור הברכה והיינו ר"ת [ראשי תיבות] ברוך ⁴¹ ר' אש ומקור כל ברכה ⁴² כמ"ש בפרדס ⁴³ בערך ברוך. ^{44, 45}

c'est-à-dire du niveau de 'Hokhma, qui est appelée baroukh dans le second sens, celui de source de la bénédiction. Et c'est ce que signifient les initiales de baroukh : roch oumekor kol berakha, « la tête et la source de toute bénédiction », comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée baroukh.

Ce que reçoit Mal'hout provient de 'Hokhma, qui est baroukh dans le second sens, celui de source de la bénédiction. Le Pardes, citant les Tikkunei Zohar, interprète les lettres de baroukh comme les initiales de « la tête et la source de toute bénédiction ».

3 וכמו בריכה שממשיכים ממנה מים לכל אלא שהבריכה היינו ההמשכה שכבר נמשך מבחי' חכמה שנקי' ברוך מקור הבריכה. וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר איהו ברוך ואיהי ברכה.^{46,47}

Cela ressemble à un bassin (berekha), d'où l'on puise de l'eau pour tous. Mais le bassin est le flux qui a déjà été attiré depuis le niveau de 'Hokhma, appelé baroukh, la source du bassin. C'est [le sens de] ce qui est écrit dans le Zohar : « Lui est baroukh, et Elle est berakha. »

Un bassin (berekha) est un réservoir où l'on puise de l'eau pour tous. Mal'hout est un tel bassin : elle contient un flux déjà descendu de 'Hokhma, la source du bassin. Le Zohar dit donc : « Lui est baroukh et Elle est berakha » : le donneur masculin et la réceptrice féminine.

פי' איהי המלי' נקרא ברכה שהיא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מלכותך מלכות כל עולמים⁴⁸ איהו היינו יסוד אבא נקי' ברוך כי הוא מקור המשפיע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Cela signifie que « Elle », Mal'hout, est appelée berakha (« bénédiction »), car elle est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : « Ta royauté (mal'hout) est une royauté sur tous les mondes. » « Lui », c'est-à-dire Yessod d'Abba, est appelé baroukh, car il est la source de ce qui dispense au niveau de memalé kol almin.

L'Alter Rebbe comprend ainsi les paroles du Zohar : « Elle », Mal'hout, est la bénédiction qui remplit et fait vivre tous les mondes, comme dans « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » (Psalms 145:13) ; « Lui », Yessod d'Abba, est la source d'où émane cette lumière qui réside dans les mondes.

אכן למעלה מהחכמה אין יכול לבוא כלל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] רק סוכ"ע כי אינו יכול לבוא בהתגלות כלל להיות בבחי' ממלא

Mais ce qui est au-dessus de 'Hokhma ne peut absolument pas venir au niveau de memalé kol almin ; il ne peut venir que comme la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car il ne peut en aucun cas être révélé de manière à se trouver au niveau de la « plénitude » ;

Au-dessus de 'Hokhma, dans Kéter, la lumière ne peut absolument pas pénétrer dans les mondes comme une lumière qui y réside et les « remplit ». Elle ne peut avoir avec eux qu'un rapport de lumière environnante (sovev), car elle ne peut être révélée ouvertement en eux.

רק הוא סוכב ומקיף והארתו זורחת בהעלם כידוע שאור הפנימי ואור המקיף דבקים זה בזה.

elle entoure et enveloppe, et son rayonnement brille de façon cachée ; car, comme on le sait, la lumière intérieure et la lumière environnante sont liées l'une à l'autre.

Une telle lumière enveloppe au lieu de pénétrer, et son effet à l'intérieur demeure caché. Cela est possible parce que, comme l'enseigne la Kabbale, la lumière intérieure et la lumière environnante sont liées l'une à l'autre.

אך כי אור המקיף אינו מאיר בתוך הכלי בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] וגילוי כי אורו גדול ואין הכלי מגביל אורו כלל

Toutefois, la lumière environnante ne brille pas à l'intérieur du réceptacle de manière intérieure et révélée, car sa lumière est immense et le réceptacle ne la limite nullement ;

La lumière environnante ne peut briller ouvertement à l'intérieur d'un réceptacle, car elle est trop grande pour qu'un réceptacle puisse la contenir ou la délimiter.

אך אעפ"כ [אף על פי כן] הארה מאור המקיף זורח בתוך הכלי בהעלם שהרי המקיף מצחצח חצי הכלי מבחוץ⁴⁹ כמ"ש במ"א.

néanmoins, un rayonnement de la lumière environnante brille à l'intérieur du réceptacle de façon cachée, car la lumière environnante polit la moitié du réceptacle depuis l'extérieur, comme cela est expliqué ailleurs.

Pourtant, quelque chose de cette lumière pénètre de manière cachée : les écrits de l'Ari Zal, cités dans les notes, décrivent la lumière environnante comme polissant de l'extérieur la moitié extérieure du réceptacle. Cette idée — la présence cachée de la lumière enveloppante à l'intérieur — deviendra centrale plus loin dans le maamar.

4 וז"ש [וזהו שכתוב] והחכמה מאין תמצא⁵⁰ כי חכמה הוא ראשית הגילוי ולכן מחכמה ואילך שייך בחי' השתלשלות.

C'est [le sens de] ce qui est écrit : « Et 'Hokhma (sagesse) se trouve à partir du ayin (néant) » : car 'Hokhma est le commencement du dévoilement ; c'est pourquoi, à partir de 'Hokhma, l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) s'applique.

Le verset de Job (28:12), généralement lu comme une question — « Où la sagesse se trouve-t-elle ? » — est ici lu comme une affirmation : 'Hokhma se trouve « à partir du ayin », du néant. 'Hokhma est le premier point du dévoilement ; c'est donc avec elle que commence l'enchaînement ordonné de la descente.

שהבינה מקבלת מהחכמה ומבינה נמשך במדות דרך עילה ועלול ולכן נק' חכמה ברוך אבל החכמה מהכתר כתיב מאין תמצא שלא כדרך השתלשלות

Car Bina (compréhension) reçoit de 'Hokhma, et de Bina [le flux] se prolonge vers les attributs émotionnels (midot) par voie de cause à effet ; c'est pourquoi 'Hokhma est appelée « bénie ». Mais, au sujet de 'Hokhma [telle qu'elle procède] de Kéter, il est écrit : « elle se trouve à partir du ayin », non selon l'ordre de l'enchaînement descendant ;

À partir de 'Hokhma et vers le bas, tout procède selon un rapport de cause à effet : Bina reçoit de 'Hokhma, et les attributs émotionnels de Bina ; c'est pourquoi 'Hokhma est appelée « bénie », car elle est la source du flux. Mais 'Hokhma elle-même ne procède pas de Kéter selon une telle étape : elle émerge « à partir du néant », sans proportion entre les deux.

ולכן נאמר תמצא כו' וגם הכתר נמשך ממל' דא"ס שהוא רק בחי' אור וזיו מהמאציל עצמו⁵¹ וכמשל הזיו שאינו פועל שינוי בהעצמיות כו'

c'est pourquoi il est dit «se trouve», etc. Et Kéter (la Couronne) procède lui aussi de la Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), qui n'est qu'un niveau de lumière et de rayonnement émanant de l'Émanateur Lui-même, comme dans l'image du rayonnement, qui n'entraîne aucun changement dans l'essence, etc.

Le mot «se trouve» suggère quelque chose qui apparaît, plutôt que quelque chose qui est produit par une cause. Kéter procède à son tour de la Mal'hout, l'aspect le plus bas, de l'Infini, qui n'est qu'une lumière et un rayonnement de l'Émanateur; or un rayonnement, comme la lumière qui brille à partir de sa source, ne change en rien l'essence dont il émane.

(ולכן קראוהו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] הקב"ה שהוא בחי' סוכ"ע מה שלמעלה מההשתלשלות וע"כ נק' קדוש ועל זה נזכר לשון הודאה מודים אנחנו לך^{52,53} וכמ"ש מענין ברכה והודאה בביאור ע"פ אתה הצבת⁵⁴ כל גבולות ארץ⁵⁵ ובד"ה יהודה אתה⁵⁶ ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא מה שנמשך ע"ד ההשתלשלות ונק' ברוך.

(C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, l'ont appelé le Saint béni soit-Il : Il est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ce qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant, et c'est pourquoi Il est appelé «saint». À ce sujet, on emploie le langage de la reconnaissance : «Nous Te reconnaissons» (modim ana'hnu la'h), comme il est expliqué au sujet de la bénédiction et de la reconnaissance dans le commentaire du verset «Tu as établi toutes les frontières de la terre», ainsi que dans le discours commençant par «Yehouda, toi...». Et le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est ce qui se prolonge selon l'ordre de l'enchaînement descendant; il est appelé «béni».

Cette parenthèse applique le propos au Nom. «Saint» désigne le niveau de sovev, au-dessus de l'enchaînement descendant; la réponse à ce niveau est la reconnaissance — «Nous Te reconnaissons» (I Chroniques 29:13) — qui, dans la 'Hassidout, répond à ce qui dépasse l'entendement. «Béni» désigne memalé, la lumière qui descend à travers l'enchaînement. L'Alter Rebbe renvoie à deux discours qui expliquent la différence entre bénédiction et reconnaissance.

ולפי שהסובב מאיר בממלא רק שהארתו זורחת בהעלם ע"כ ב' הבח"י קדוש ברוך הכל שם א' שהוא ית' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין]. ועמ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו⁵⁷ בפ"י אני הו"י דכולא חד ע"ש.

Et puisque la lumière englobante brille dans la lumière qui remplit, mais que son rayonnement y brille de façon cachée, les deux niveaux, « saint » [et] « béni », constituent donc un seul Nom : Lui, béni soit-Il, est sovev kol almin et memalé kol almin. Voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Gardez Mes Chabbatot », au sujet du sens de « Je suis Havaya » : tout est un ; voyez là-bas.

Puisque la lumière englobante brille bien dans la lumière qui réside dans les mondes, quoique de manière cachée, « saint » et « béni » ne sont pas deux Noms, mais un seul : D.ieu est à la fois sovev et memalé. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Je suis Havaya » dans le discours « Gardez Mes Chabbatot », selon laquelle tout est un.

ולכאורה י"ל [יש לומר] שזהו ענין ג' בח"י שבקדושה קדוש ברוך ימלוך. קדוש בח"י כתר וממנו נמשך בחכמה וזהו ברוך ואח"כ נמשך לבח"י מל' כענין והמלך שלמה ברוך⁵⁸ וזהו ימלוך.

À première vue, on peut dire que cela correspond aux trois niveaux de la Kedoucha : « Saint », « Béni », « Il régnera ». « Saint » est le niveau de Kéter ; de lui, [le flux] se prolonge dans 'Hokhma, et c'est là « Béni » ; ensuite, il se prolonge vers le niveau de Mal'hout (souveraineté), comme dans « et le roi Chlomo sera béni » ; c'est là « Il régnera ».

Il s'agit d'une proposition avancée avec réserve : les trois expressions de la prière de la Kedoucha — « Saint, saint, saint », « Bénie soit la gloire » et « Il régnera » — pourraient correspondre à Kéter, 'Hokhma et Mal'hout, tandis que la lumière descend de Kéter dans 'Hokhma, puis dans Mal'hout, appelée « bénie » dans le verset concernant le roi Chlomo.

אך בזהר הרקיע כפ' בראשית שם פ"י ענין ימלוך שהוא בח"י המשכה עליונה כפ"ע [בפני עצמו] מלבד בח"י המשכה דברוך כו'. וב' בח"י ברוך הנ"ל זהו ג"כ ענין פותח בברוך וחותם בברוך המבואר במ"א בד"ה להבין ענין הברכות)⁵⁹:

Cependant, dans Zohar HaRakia, à cet endroit de la paracha Berechit, « Il régnera » est expliqué comme un prolongement supérieur distinct, en sus du prolongement de « Béni », etc. Les deux aspects de baroukh mentionnés ci-dessus correspondent également à « commencer par baroukh et conclure par baroukh », expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Pour comprendre le sens des bénédictions ».)

Toutefois, Zohar HaRakia explique « Il régnera » comme un prolongement supérieur distinct, et non simplement comme le sens de réception de « béni » ; la proposition reste donc ouverte. Les deux sens de baroukh expliquent aussi pourquoi de nombreuses bénédictions commencent et se terminent par baroukh, comme l'Alter Rebbe l'explique dans son discours « Pour comprendre le sens des bénédictions ».

L'Académie céleste

5 ב וענין מתיבתא דרקיע הוא כי הנה כתיב ודמות על ראשי החיה⁶⁰ רקיע כעין הקרח כו'

2. Le sens de «l'Académie du Firmament» est le suivant: il est écrit: «Et il y avait la ressemblance d'un firmament au-dessus des têtes des créatures vivantes ('hayot), comme la couleur de la glace», etc.

La section 2 explique l'expression «l'Académie du Firmament». Le point essentiel est la vision du Char céleste d'Ézéchiél: au-dessus des têtes des créatures vivantes ('hayot) se trouvait la ressemblance d'un firmament, comme une glace redoutable (Ézéchiél 1:22).

ויש חיוון תתאין וחיוון עילאין חיוון תתאין הם המרכבה דבי"ע מחנה מיכאל מחנה גבריאל והרקיע שעל ראשיהם זהו מבחי' מלכות דאצילות וחיוון עילאין הם האבות

Il existe des 'hayot inférieures et des 'hayot supérieures. Les 'hayot inférieures sont le Char [des mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, le camp de Mikhaël [et] le camp de Gavriel; le firmament au-dessus de leurs têtes relève du niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation). Les 'hayot supérieures sont les Patriarches,

Il existe deux groupes de 'hayot. Les 'hayot inférieures sont les anges du Char céleste dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, les camps des anges Mikhaël et Gavriel; le firmament au-dessus d'eux est Mal'hout d'Atsilout. Les 'hayot supérieures sont les Patriarches.

אברהם יצחק ויעקב חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצ"י והרקיע שעל ראשם הוא בחי' בינה וכמ"ש בזהר בפ' ויקהל דרי"ג סע"א [סוף עמוד א] ע"פ השמים שמים^{61, 62} ב' בחי' שמים היינו שמים עילאין ושמים תתאין והוא ב' בחי' רקיע הנ"ל.⁶³

Avraham, Yitz'hak et Yaakov, [qui sont] 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout; le firmament au-dessus de leurs têtes est le niveau de Bina (compréhension). Comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Vayakhel, à la fin de 213a, à propos du verset «Les cieux, les cieux»: il y a deux niveaux de cieux, à savoir les cieux supérieurs et les cieux inférieurs, qui correspondent aux deux niveaux de firmament mentionnés ci-dessus.

Avraham, Yitz'hak et Yaakov incarnent 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, et le firmament au-dessus d'eux est Bina. Le Zohar distingue deux cieux dans «Les cieux, les cieux» (Psalms 115:16): les cieux supérieurs et les cieux inférieurs, qui correspondent à ces deux firmaments.

6 וכמ"ש בפרדס ערך רקיע ועמ"ש מענין זה ע"פ הנותן שלג כצמר^{64, 65} והטעם שנקי הבינה רקיע⁶⁶ הוא כמבואר במ"א ע"פ הללוהו ברקיע עוזו^{67, 68} ענין ג' בחי' אור מים רקיע שהם ג' בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה]⁶⁹

Comme il est écrit dans le Pardes, à l'entrée «Rakia» («firmament»); et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Il donne la neige comme de la laine». La raison pour laquelle Bina (compréhension) est appelée «firmament» est expliquée ailleurs, à propos du verset «Louez-Le dans le firmament de Sa puissance»: il s'agit des trois niveaux que sont la lumière, l'eau [et] le firmament, correspondant aux trois niveaux Kéter, 'Hokhma et Bina.

Le Pardes, encyclopédie kabbalistique de Rabbi Moché Cordovero, traite du terme «Rakia». Ailleurs, à propos de «Louez-Le dans le firmament de Sa puissance» (Psaumes 150:1), le Rabbi Chnéour Zalman explique que la lumière, l'eau et le firmament, créés au cours des deux premiers jours de la Création, correspondent à Kéter, 'Hokhma et Bina; c'est pourquoi Bina est appelée «firmament».

כי עד"מ באדם האור הוא בחי' מקור החכמה ונקי משכיל שהוא מקור השכל ומה שאח"כ נמשך ממנו גילוי השכל נקי מים ואח"כ כשבא השכל לידי השגה ממש נקי רקיע.

Car, à titre d'analogie, chez l'être humain, la «lumière» est le niveau qui constitue la source de la sagesse; elle est appelée maskil, la source de l'intellect. Ce qui en est ensuite tiré, à savoir le dévoilement de l'intellect, est appelé «eau»; puis, lorsque l'intellect parvient à une compréhension effective, il est appelé «firmament».

L'analogie porte sur l'esprit humain. La «lumière» est la source de l'intuition, le maskil, la faculté qui conçoit les idées; le premier flux d'intuition qui en émane est «l'eau»; lorsque cette intuition devient pleinement saisie, elle est «firmament».

כי רקיע הוא כמ"ש רקיע כעין הקרח⁷⁰ שהקרח היינו מה שנגלדו המים כי הנה מים ניידים. משא"כ הקרח א"א לשנותו ולהטותו.

Car le «firmament» est, comme il est écrit, «un firmament semblable à l'aspect de la glace»: la glace est de l'eau qui s'est solidifiée. L'eau, en effet, se déplace, tandis que la glace ne peut être modifiée ni déviée.

Pourquoi l'appelle-t-on «firmament»? Parce que le firmament décrit par Ézéchiél est «semblable à la glace», c'est-à-dire à de l'eau solidifiée. L'eau coule et peut être orientée dans n'importe quelle direction, tandis que la glace est fixe; de même, une idée une fois comprise est ferme et établie.

7 וכך כשכבר נמשך השכל בבחי' ההשגה נקי קרח כו'. ועמ"ש בד"ה כיום השמיני שלח^{71,72} בענין משליך קרחו כפתים.⁷³

De même, lorsque l'intellect a déjà été attiré au niveau de la compréhension, il est appelé «glace», etc. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le huitième jour, il envoya», à propos de «Il lance sa glace comme des morceaux».

L'intellect compris est comme de la glace, figée et ferme. L'Admour Hazaken renvoie à son discours de Chemi Atseret sur «Il lance sa glace comme des morceaux» (Psaumes 147:17), où la bonté supérieure, comparée à l'eau, «gèle» en descendant, afin que chacun puisse la saisir selon sa propre mesure.

ולכן בינה מקננא בכורסיא^{74,75} שהוא המאיר בג"ע [בגן עדן] העליון וע"ז נאמר ונהר יוצא מעדן⁷⁶ להשקות את הגן כי דוקא לאחר שנמשך בבחי' בינה והשגה אז יוכל להאיר לנשמות בג"ע [בגן עדן].

C'est pourquoi «Bina (compréhension) niche dans le Trône», et c'est elle qui illumine le Gan Eden supérieur. À ce sujet, il est dit: «Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin»; car ce n'est qu'après que [la lumière] a été attirée au niveau de Bina et de la compréhension qu'elle peut illuminer les âmes dans le Gan Eden.

D'où l'expression des Tikouné Zohar: «Bina niche dans le Trône»; c'est Bina qui illumine le Gan Eden supérieur. «Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin» (Genèse 2:10): ce n'est qu'une fois que la lumière est passée par Bina et la compréhension qu'elle peut atteindre les âmes dans le jardin.

משא"כ בחי' חכמה הוא עדיין למעלה מההשגה (ועיין מזה בביאור ע"פ וידבר כו' אנכי⁷⁷ כו' ובד"ה ראה אנכי נותן)^{78,79}

En revanche, le niveau de 'Hokhma (sagesse) est encore au-delà de la compréhension (voir à ce sujet l'explication du verset «Et [D.ieu] parla... "Je suis..."», ainsi que le discours commençant par «Vois, je donne»).

À l'inverse, 'Hokhma demeure au-delà de la compréhension: c'est un éclair d'intuition qui n'a pas encore été saisi. L'Admour Hazaken renvoie à ses explications sur le Don de la Torah («Et D.ieu parla... Je suis») et sur «Vois, je donne» (Deutéronome 11:26).

ולכן נק' ג"ע [גן עדן] העליון מתיבתא דרקיע כי רקיע נק' בחי' בינה שהוא הרקיע שע"ג [שעל גבי] חיוון עילאין כנ"ל והתפשטותה והמשכתה להאיר בג"ע [בגן עדן] העליון נק' מתיבתא דרקיע ודוקא מבחי' בינה שהוא בחי' רקיע

C'est pourquoi le Gan Eden supérieur est appelé «l'Académie du Firmament»: car le niveau de Bina est appelé «firmament», étant le firmament au-dessus des 'hayot supérieures, comme mentionné plus haut; son déploiement et sa descente pour illuminer le Gan Eden supérieur sont appelés «l'Académie du Firmament». Et cela provient précisément du niveau de Bina, qui est le niveau du «firmament»,

C'est pourquoi le Gan Eden supérieur est appelé «l'Académie du Firmament»: sa lumière provient de Bina, le firmament au-dessus des 'hayot supérieures, tandis que Bina se déploie et est attirée vers le bas pour illuminer le Gan Eden.

⁸⁰ דהיינו כשנמשך האור בגדר השגה מזה יוכל להיות נמשך הג"ע [הגן עדן] שיהיו נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה ממש

c'est-à-dire que lorsque la lumière est attirée dans les limites de la compréhension, le Gan Eden peut alors être attiré, afin que [les âmes] se délectent du rayonnement de la Chekhina (la Présence divine) dans une compréhension réelle.

Le Gan Eden n'existe que là où la lumière est entrée dans les limites de la compréhension, car sa récompense consiste à ce que les âmes «se délectent du rayonnement de la Chekhina» (Berachos 17a) en comprenant effectivement la divinité.

(ועמ"ש בד"ה לך לך⁸¹ ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] ספ"ה ועיין בזהר הרקיע פי ויקהל בדף רי"ב א').

(Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Va vers toi» (Lech lecha); voir Sefer Shel Beinonim (Tanya), Partie II, fin du chapitre 5; et voir Zohar HaRakia, Parshas Vayakhel, au folio 212a.)

Cette parenthèse donne d'autres références: le discours «Va vers toi» (Lech lecha), le Tanya, Partie II (Shaar HaYichud VehaEmunah), fin du chapitre 5, et Zohar HaRakia sur Parshas Vayakhel.

והנה הזוכים למדרגה זו דמתיבתא דרקיע שהוא בחי' גבוה מאד ששרשו רקיע דע"ג חיוון עילאין היינו בינה דאצי' המאיר בגי'ע [בגן עדן] העליון וקב"ה [וקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עמהן בגי'ע [בגן עדן] שהוא הארת כתר וחכמה דאצילות.

Or, ceux qui méritent ce rang de l'Académie du Firmament — un niveau très élevé, dont la racine est le firmament au-dessus des 'hayot supérieures, c'est-à-dire Bina d'Atsilout, qui illumine le Gan Eden supérieur —, et pour qui «le Saint béni soit-Il vient se délecter avec eux» dans le Gan Eden, reçoivent le rayonnement de Kéter et de 'Hokhma d'Atsilout:

Ceux qui atteignent l'Académie du Firmament se tiennent à un niveau très élevé: leur racine est Bina d'Atsilout. Plus haut encore se trouve ce qui est décrit comme la venue du Saint béni soit-Il pour se délecter avec les justes dans le Gan Eden; il s'agit d'un rayonnement de Kéter et de 'Hokhma d'Atsilout, au-delà de Bina.

כ"ז [כל זה] הוא בחי' עליונה מאד והיינו ע"י עסק התורה לשמה. שע"י ממשיכים תוספת אור בגי'ע [בגן עדן] כמ"ש דרכיה דרכי נועם⁸² וכמ"ש בד"ה ראו כו'.⁸³

tout cela constitue un niveau extrêmement élevé, auquel on accède par l'étude de la Torah pour elle-même. Par ce moyen, on attire une lumière supplémentaire dans le Gan Eden, comme il est écrit: «Ses voies sont des voies de douceur», et comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Voyez...», etc.

Tout cela s'obtient par l'étude de la Torah pour elle-même, qui ajoute de la lumière dans le Gan Eden. La Torah est appelée une «voie» («Ses voies sont des voies de douceur», Proverbes 3:17), et l'Admour Hazaken renvoie à son discours «Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat», qui explique pourquoi la Torah et les mitzvot sont appelées des voies.

8 וזה היה כל עסק התנאים והאמוראים ורב יהודה הי' [היה] מצלי מתלתין יום⁸⁴ לתלתין יום, כי הנה ענין התורה והתפלה⁸⁵ היינו שהתפלה היא

Telle était toute l'occupation des Tannaïm et des Amoraïm ; Rav Yehouda priait [seulement] une fois tous les trente jours. Car le rapport entre l'étude de la Torah et la prière est que la prière est,

L'étude de la Torah de cette nature constituait toute l'occupation des Tannaïm et des Amoraïm. Le Talmud rapporte que Rav Yehouda ne priait qu'une fois tous les trente jours (Rosh HaShanah 35a) ; l'Admour Hazaken explique à présent le rapport entre la Torah et la prière.

כמו עדי"מ הקדמה והכנה לעסק התורה שהתפלה היא להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שלגדולתו אין חקר⁸⁶ ואיך שכל השתלשלות העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין מקור התהוותם וחיותם הוא

pour ainsi dire, un préambule et une préparation à l'étude de la Torah. Car la prière consiste à méditer sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : combien « Sa grandeur est insondable », et comment toute la chaîne descendante des mondes (hichtalchelout), depuis le sommet de tous les degrés jusqu'à leur terme, a pour source de son existence et de sa force vitale

La prière est le préambule et la préparation à l'étude de la Torah. Elle consiste à méditer sur la grandeur infinie de D.ieu (« Sa grandeur est insondable », Psaumes 145:3), et sur le fait que tous les mondes, du niveau le plus élevé au plus bas, tirent leur existence et leur vie d'un unique rayonnement de Sa lumière.

רק מהארה אחת לבד שהיא רק עדי"מ כטפה נגד הים ויותר מזה אין ערוך כו',

un seul rayonnement, rien d'autre, qui n'est, pour ainsi dire, que comme une goutte comparée à la mer ; et plus encore, [car] il n'y a aucune comparaison, etc. ;

Ce rayonnement se compare à Lui comme une goutte à la mer ; et même cette comparaison est insuffisante, car, en vérité, il n'y a aucune comparaison possible.

ולכן כל הקרוב יותר קמ"י [קמיה] ית' הוא יותר בבחי' ביטול מפני דקמיה דייקא כולא כלא חשיב ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

et c'est pourquoi tout ce qui est plus proche devant Lui, béni soit-Il, se trouve dans un état plus grand d'annulation de soi (bitoul), car c'est précisément « devant Lui » que « tout est considéré comme rien », et « aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon ».

Ainsi, plus un niveau est proche de D.ieu, plus il est annulé devant Lui (bitoul), car c'est précisément « devant Lui » que « tout est considéré comme rien », et qu'aucune pensée ne peut Le saisir en aucune façon.

La Torah, la parole et les miracles

9 ומהתבוננות זו יומשך הדאגה והמרירות ע"ד משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין מוסרין רזי תורה⁸⁷ אלא למי שלבו דואג בקרבו. דבודאי אין ר"ל [רוצה לומר] עצבות ח"ו [חס ושלום] שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת.^{88,89}

De cette contemplation découleront l'inquiétude et l'amertume, conformément à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les secrets de la Torah ne sont transmis qu'à celui dont le cœur est inquiet en lui. » Il ne s'agit certainement pas de tristesse, à D.ieu ne plaise, car les maîtres de la vérité se sont tenus très éloignés de la tristesse.

La contemplation dans la prière suscite inquiétude et amertume, et le Talmud (Chagigah 13a) fait d'un tel cœur une condition : les mystères de la Torah ne sont transmis qu'à celui « dont le cœur est inquiet en lui ». L'Alter Rebbe souligne qu'il ne s'agit pas de tristesse, que les kabbalistes, « les maîtres de la vérité », rejetaient entièrement.

אלא ר"ל [רוצה לומר] מה שידאוג לבו ויתמרמר ממה שא"א להשיג גילוי עצמיות אלקותו ית' כי גם הגילוי שבעולמות עליונים הוא רק כטפה אי לבד כו'

Il s'agit plutôt du fait que son cœur s'inquiète et s'attriste de ce qu'il est impossible de saisir une révélation de l'essence même de Sa divinité, qu'Il soit béni ; car même la révélation dans les mondes supérieurs n'est qu'une seule goutte, etc.,

Cette inquiétude est un désir ardent : le cœur souffre de ne pouvoir saisir une révélation de l'essence même de D.ieu, puisque toute la révélation dans les mondes supérieurs n'est qu'une goutte en comparaison de Lui.

כנ"ל. משא"כ בחיי א"ס ב"ה ממש לית מחשבה תפיסא ביה כלל. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין התפלה. comme il a été dit plus haut ; tandis que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, « aucune pensée ne peut Le saisir ». Tout cela relève de la prière.

L'Infini Lui-même échappe à toute pensée. La contemplation de cela, ainsi que l'amertume qu'elle suscite, constitue le travail de la prière.

וכמ"ש מזה בד"ה והיה מדי חדש בחדשו^{90.91} כו' בפ"י וענין חולת אהבה. והנה בעסק התורה נאמר פקודי הוי' ישרים משמחי לב.

Comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune», etc., à propos de l'explication et du sens de l'expression «malade d'amour». Or, au sujet de l'étude de la Torah, il est dit: «Les préceptes de D.ieu sont droits, ils réjouissent le cœur.»

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «de nouvelle lune en nouvelle lune» (Isaïe 66:23), qui décrit la Communauté d'Israël en semaine comme «malade d'amour», aspirant à D.ieu. L'étude de la Torah, en revanche, est décrite par le verset: «Les préceptes de D.ieu sont droits, ils réjouissent le cœur» (Psaumes 19:9).

(ועמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני⁹² בפ' פנחס) ומדקאמר משמחי משמע שמתחלה לא היה כן והיינו מפני שלבו דואג בקרבו ע"ד הנ"ל.

(Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Ordonne... Mon offrande», dans la paracha Pin'has.) Et puisque le verset dit «ils réjouissent», cela laisse entendre qu'auparavant il n'en était pas ainsi, précisément parce que son cœur est inquiet en lui, comme indiqué plus haut.

«Ils réjouissent» implique que le cœur n'était pas joyeux auparavant: il abordait l'étude de la Torah inquiet et accablé par la contemplation de la prière. La parenthèse renvoie au discours «Ordonne... Mon offrande» dans Likkutei Torah, Pin'has.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"י עסק התורה ישמח לבו והיינו כי אע"ג [אף על גב] דלגדולתו אין חקר⁹³ ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.

Néanmoins, grâce à l'étude de la Torah, son cœur se réjouira. Cela signifie que, bien que «Sa grandeur soit insondable» et qu'«aucune pensée ne puisse Le saisir»,

Pourtant, l'étude de la Torah réjouit ce même cœur, bien que la grandeur de D.ieu soit insondable et qu'aucune pensée ne puisse Le saisir.

אבל ע"י עסק התורה שהנפש היא תפיסא בה אזי ע"י היא תפיסא ומתלבשת בהקב"ה ממש דאורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד^{94.95} וכמ"ש בבינונים ח"א [חלק א'] פ' ד' ה' ע"ש.^{96.97}

par l'étude de la Torah, que l'âme, elle, peut saisir, l'âme saisit ainsi le Saint béni soit-Il Lui-même et s'en revêt; car «la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un», comme il est écrit dans [Séfer Chel] Beinonim, première partie, chapitres 4 [et] 5; voyez là-bas.

La raison en est que l'âme peut saisir la Torah et que la Torah est une avec D.ieu: en saisissant la Torah, l'âme saisit donc D.ieu Lui-même et s'en revêt. Le Tanya, chapitres 4 et 5, explique comment un esprit qui saisit un enseignement de Torah s'unit à la volonté et à la sagesse de D.ieu.

10 ועמ"ש מזה בפ' אחרי ע"פ כי ביום הזה יכפר^{98,99} כו'. וזהו ענין ישראל מתקשראן באורייתא¹⁰⁰

ואורייתא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]

Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha A'haré, sur le verset: «Car en ce jour, Il fera expiation», etc. Telle est la signification de: «Israël est lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il»:

L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur «Car en ce jour, Il fera expiation» (Lévitique 16:30). La Torah lie le Juif à D.ieu, comme le dit le Zohar: Israël est lié à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il.

וכמו הקשר שמחבר שני דברים נפרדים להיות קשורים ומיוחדים יחד בקשר אמיץ וחזק כמו ונפש יהונתן נקשרה¹⁰¹ בנפש דוד.

comme un nœud qui unit deux choses séparées, de sorte qu'elles soient attachées et unies par un lien ferme et solide, ainsi qu'il est dit: «L'âme de Yehonatan fut liée à l'âme de David.»

Un nœud unit fermement deux choses séparées, comme le lien entre les âmes de Yehonatan et de David (I Samuel 18:1). De même, la Torah lie l'âme à D.ieu.

והנה מצות הקריאה בדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא כי הנה מבואר בס"י [בספר יצירה] שעשר ספירות בלי

מה¹⁰² כשלהבת קשורה בגחלת¹⁰³ ועד"מ השלהבת כשהיא בתוך הגחלת היא בבחי' העלם

Or, [la raison de] la mitsva de lire à voix haute, en prononçant les paroles de Torah, est la suivante. Il est expliqué dans le Sefer Yetsira que «les dix Séfirot sans substance (beli mah) sont comme une flamme liée à un charbon». À titre d'analogie, lorsque la flamme se trouve dans le charbon, elle est dans un état de dissimulation

Le maamar explique à présent pourquoi la Torah doit être prononcée à voix haute. Le Sefer Yetsira (1:7) compare les dix Séfirot à «une flamme liée à un charbon»: la flamme qui se trouve dans un charbon incandescent est présente, mais cachée.

(ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁰⁴ בענין בחי' צור עליון צור חיינו שהוא מקור ההיות כו') וכדי

להמשיך השלהבת מההעלם אל הגילוי הוא ע"י רוח הנופח בכח.¹⁰⁵

(voir ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Car en ce jour, Il fera expiation», au sujet du niveau du Rocher suprême, «le Rocher de nos vies», qui est la source de tout ce qui vient à l'existence, etc.). Pour faire sortir la flamme de la dissimulation et l'amener à la révélation, il faut un souffle (roua'h) qui souffle avec force.

La parenthèse renvoie au maamar de Yom Kippour sur le Rocher suprême, source de toute existence. Souffler fortement sur un charbon fait sortir la flamme cachée et la rend visible.

וכך עדי"מ ע"י הבל פה של המדבר ד"ת [דברי תורה] שהוא בחי' לרוח ממללא^{107, 106} עי"ז ממשיך אור התורה ממקורה מההעלם אל הגילוי

De même, à titre d'analogie, par le souffle de la bouche de celui qui prononce des paroles de Torah — ce qui correspond au niveau de «l'esprit parlant» (roua'h memalela) — il fait ainsi jaillir la lumière de la Torah de sa source, la faisant passer de la dissimulation à la révélation

De même, le souffle de celui qui prononce des paroles de Torah — l'«esprit parlant» que, selon Onkelos, D.ieu donna à l'homme (Genèse 2:7) — fait sortir la lumière de la Torah de sa source cachée et l'amène à la révélation.

(ועי"ן באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה ויעש דוד שם גבי ובאורייתא מתקיים עלמא כו' כי בדבורם ממשיכים כו').

(voir Igueret HaKodech, à la fin de la section commençant par «Et David se fit un nom», à propos de «et le monde est maintenu par la Torah», etc. : car par leur parole, ils font jaillir..., etc.).

La parenthèse cite Igueret HaKodech à propos de «le monde est maintenu par la Torah»: ceux qui étudient font jaillir la lumière divine par leur parole.

וזהו שמברכים נותן התורה לשון הוה.¹⁰⁸ כי רוח שרשו גבוה מאד כמ"ש עד יערה עלינו רוח ממרום,¹⁰⁹ וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר ספירות כו'

C'est pourquoi nous bénissons [D.ieu en disant] «Qui donne la Torah», au présent. Car la racine du roua'h (souffle) est extrêmement élevée, comme il est dit: «jusqu'à ce qu'un esprit (roua'h) soit répandu sur nous d'en haut»; et comme il est écrit dans le Sefer Yetsira: «les dix Séfirot», etc.,

C'est pourquoi la bénédiction sur la Torah dit «Qui donne la Torah» au présent: le don se renouvelle chaque fois que la Torah est prononcée. Le roua'h (souffle, esprit) a une racine très élevée, comme dans le verset: «jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut» (Isaïe 32:15).

כשלהבת קשורה בגחלת כו' אחת רוח אלקים חיים¹¹⁰ כו' שע"י הרוח נמשך אח"כ גם בחי' אש שהוא גילוי בחי' השלהבת כו' ע"ש.

«comme une flamme liée à un charbon», etc.; «Un: l'esprit du D.ieu vivant», etc. Car c'est par l'esprit que le niveau du feu est ensuite également attiré, lui qui est la révélation du niveau de la flamme, etc. Voir là-bas.

Dans le Sefer Yetsira, après avoir comparé les Séfirot à une flamme liée à un charbon, le premier des éléments est «l'esprit du D.ieu vivant» (1:9), puis vient le feu: l'esprit fait jaillir le feu, la flamme révélée. De même, le souffle de la parole révèle la lumière cachée dans la Torah.

11 ועמ"ש סדי"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹¹¹ גבי ואשים דברי בפ"ך¹¹² כו' מוצא פי¹¹³ ה' כו' ועמ"ש סדי"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ"י קורא בתורה.¹¹⁴ אך רוח זה הכל לפי מה שהוא אדם.

Voyez ce qui est écrit à la fin du discours intitulé « Le huitième jour, Atséret », à propos de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche », etc., [et] de « ce qui sort de la bouche de D.ieu », etc. ; voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours intitulé « Le sens de la récitation du Chema », sur le sens de « celui qui lit dans la Torah ». Mais ce souffle (roua'h) dépend entièrement de la personne qu'est celui qui parle.

Références supplémentaires : le discours sur Chemini Atséret, à propos de « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » (Isaïe 51:16) et de « ce qui sort de la bouche de D.ieu » (Deutéronome 8:3), ainsi que le discours sur le Chema, à propos de « celui qui lit dans la Torah ». La mesure dans laquelle le souffle de la parole fait jaillir la lumière dépend toutefois de celui qui parle.

והתנאים ואמוראים¹¹⁵ שהיו מבחי' מוחין דגדלות היה בכחם להמשיך בדיבורם בחי' גילוי אור התורה והשלהבת כו' שהוא בחי' שם הוי' כמ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכלת הוא.¹¹⁶

Les Tannaïm et les Amoraïm, qui relevaient du niveau de l'intellect développé (mo'hin de-gadlout), avaient le pouvoir d'attirer par leur parole la révélation de la lumière de la Torah et de la flamme, etc., qui est le niveau du Nom Havaya, comme il est écrit : « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. »

Les Tannaïm et les Amoraïm, dont l'intellect était celui de la « maturité intellectuelle » (mo'hin de-gadlout), pouvaient faire jaillir par leur parole la flamme même de la Torah, le Nom Havaya, dont il est dit : « Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant » (Deutéronome 4:24).

12 וע"כ היו יכולים לעשות נסים ומופתים גדולים. וזהו דאמר רפכ"י [רבי פנחס בן יאיר]¹¹⁷ גינאי חלוק לי מימין. והיינו כי ים ויבשה הוא עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והיינו ההעלם והגילוי שבסדר ההשתלשלות.

C'est pourquoi ils pouvaient accomplir de grands miracles et prodiges. C'est [le sens de] ce que dit Rabbi Pinhas ben Yaïr : « Ginai, partage tes eaux pour moi. » Autrement dit, la mer et la terre ferme correspondent au monde caché (alma de'iskasya) et au monde révélé (alma de'isgalya), c'est-à-dire au caché et au révélé dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

C'est ainsi que les Sages pouvaient accomplir des miracles, et le fleuve Ginai en montre la manière. Dans la Kabbala, la mer et la terre ferme représentent le monde caché (alma de'iskasya) et le monde révélé (alma de'isgalya), les niveaux caché et révélé au sein de l'enchaînement descendant.

אבל גילוי אור אי"ס שנמשך ע"י התורה הוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות וקמ"י [וקמ"ה] שוין ההעלם והגילוי שבהשתלשלות העולמות כו' שהוא בחי' למקצה השמים ועד קצה ¹¹⁸ כו'.

Mais la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est attirée par la Torah, provient d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes ; devant elle, le caché et le révélé dans l'enchaînement des mondes sont égaux, etc. C'est le niveau de « d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité », etc.

La Lumière infinie que la Torah attire provient d'au-dessus de tout l'enchaînement des mondes ; devant elle, le caché et le révélé sont semblables. C'est le niveau que le verset désigne par « d'une extrémité des cieux à l'autre » (Deuteronomy 4:32).

13 וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקל"ז סע"א [סוף עמוד א] קצה השמים דא עלמא עילאה ¹¹⁹ והוא בחי' עלמא דאתכסא כו'.

Comme il est écrit dans le Zohar, parachat Terouma, fin de 137a : «L'extrémité des cieux : c'est le monde supérieur», qui est le niveau du monde caché, etc.

Le Zohar (2:137a) interprète «l'extrémité des cieux» comme «le monde supérieur», qui est le monde caché : même le domaine caché a une «extrémité», une limite.

משא"כ אור אי"ס ב"ה אין שייך בו בחי' קצה ח"ו [חס ושלום] שאינו בבחי' גבול ח"ו [חס ושלום]. ולכן ע"י המשכת האור שע"י התורה פעל שהנהר חלק לו מימיו כו'

En revanche, pour la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, la notion d'«extrémité» ne s'applique aucunement, à D.ieu ne plaise, car elle n'est aucunement limitée, à D.ieu ne plaise. C'est pourquoi, par la propagation de la lumière qui s'opère par la Torah, il fit que le fleuve partage ses eaux pour lui, etc.,

La Lumière infinie n'a aucune «extrémité». Ainsi, la lumière propagée par la Torah put faire que le fleuve se partage.

כענין הפך ים ליבשה ¹²⁰ שעלמא דאתכסא ועלמא דאתגליא שוין נגד המשכה זו שמלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש במ"א ע"פ

comme dans «Il transforma la mer en terre sèche» : le monde caché et le monde révélé sont égaux par rapport à cette propagation, qui provient de ce qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), comme il est expliqué ailleurs à propos du verset

Comme dans «Il transforma la mer en terre sèche» (Psaumes 66:6) : devant cette lumière, qui est au-dessus de l'ordre des mondes, le caché et le révélé sont égaux, si bien que la mer peut devenir terre.

כי טובים דודיך מיין¹²¹ כוי (ועמ"ש סדי"ה ואלה שמות¹²² ובדי"ה באתי לגני^{123, 124} בענין עמקו מחשבותיך¹²⁵ ובדי"ה ואהיה אצלו אמון¹²⁶ בענין זמירות היו לי חקך¹²⁷ כוי).¹²⁸

«Car ton amour est meilleur que le vin», etc. (Voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et voici les noms», ainsi que dans le discours commençant par «Je suis venu dans Mon jardin», à propos de «Tes pensées sont très profondes», et dans le discours commençant par «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon)», à propos de «Tes statuts furent pour moi des chants», etc.)

L'Admour Hazakène renvoie à ses discours sur «Car ton amour est meilleur que le vin» (Cantique des Cantiques 1:2), «Et voici les noms», «Je suis venu dans Mon jardin» (à propos de «Tes pensées sont très profondes») et «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson» (à propos de «Tes statuts furent pour moi des chants»).

והנה הנשמות האלו הם הזוכים ללמוד במתיבתא דרקיע כי הנה התורה ישנה ג"כ באצ"י ובבי"ע

Or, ces âmes sont celles qui ont le mérite d'étudier dans l'Académie céleste. En effet, la Torah existe également dans le Monde d'Atsilout (Émanation) et dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya,

Le maamar revient à l'Académie : les âmes qui font descendre une telle lumière par la Torah sont celles qui étudient dans l'Académie céleste. La Torah existe non seulement dans ce monde, mais dans chaque monde, depuis Atsilout jusqu'à Béria, Yetsira et Assiya.

כמו עד"מ מצות ציצית שהיא מצמר הכבשים וענין זה באצ"י¹²⁹ היינו כמ"ש והכשבים הפריד יעקב¹³⁰

וכתיב ושער רישיי [רישיה] כעמר נקא¹³¹ וכמ"ש במ"א, וכן ד' פרשיות דתפילין הם באצ"י ד' מוחין כוי

comme, par exemple, la mitsva des tsitsit, qui sont en laine de mouton ; cette notion existe dans Atsilout, comme il est écrit : «Yaakov sépara les agneaux», et il est écrit : «et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure», comme il est expliqué ailleurs. De même, les quatre sections des tefillin correspondent, dans Atsilout, aux quatre mo'hin, etc.,

Les tsitsit sont faits de laine de mouton ; dans Atsilout, cela correspond aux «agneaux» que Yaakov sépara (Genèse 30:40) et aux «cheveux comme de la laine pure» de l'Ancien des jours (Daniel 7:9). Les quatre sections des tefillin correspondent dans Atsilout aux quatre mo'hin : 'Hokhma, Bina et les deux aspects de Daat.

וקשר של תפלין שהוא ד' הוא למעלה בחי' חיצונית מל' דתבונה והוא שכמו למטה הרצועות עושין מעור החיצון. משא"כ הקלף שכותבין עליו הפרשיות נעשה ע"י גרירה ותיקון של העור כו'.

et le nœud des tefillin, qui a la forme d'un [dalet], est, en haut, le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Mal'hout de Tevouna. C'est comme ici-bas : les lanières sont faites de la couche extérieure de la peau, tandis que le parchemin sur lequel on écrit les sections est obtenu en grattant et en préparant la peau, etc.

Le nœud des tefillin de la tête, qui a la forme de la lettre dalet, correspond en haut à la dimension extérieure de Mal'hout de Tevouna, un aspect inférieur de Bina. Ici-bas également, les lanières sont faites de la couche extérieure de la peau, tandis que le parchemin destiné aux sections est obtenu en grattant et en affinant la peau.

14 וכך למעלה הקשר היא בחי' הלבוש החיצון שבמל' דתבונה שהיא בחי' לבוש המחשבה. ויש כמה בחי' בלבושים דמחשבה ¹³² עד"מ באדם כשמחשבתו היא בדבר חכמה בחכמה אלקית

De même, en haut, le nœud correspond au niveau du vêtement extérieur de Mal'hout (souveraineté) de Tevouna, qui est le niveau du vêtement de la pensée. Il existe plusieurs niveaux dans les vêtements de la pensée. À titre d'analogie, chez une personne, lorsque sa pensée porte sur un sujet de sagesse, sur la sagesse divine,

En haut, le nœud est le vêtement extérieur de Mal'hout de Tevouna, appelé «le vêtement de la pensée». Pour l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers les vêtements de la pensée chez une personne, qui diffèrent selon l'objet de sa pensée.

שהיא התורה ה"ז [הרי זה] בחי' לבוש פנימי שבמחשבה שנפשו מלובשת במחשבה זו שהיא מאד נעלה, ופעמים חושב חכמות אחרים הנצרכים לחכמת התורה ¹³³

qui est la Torah, il s'agit du niveau du vêtement intérieur de la pensée, car son âme est revêtue de cette pensée, qui est très élevée. Parfois, il pense à d'autres branches de la sagesse nécessaires à la sagesse de la Torah,

Penser à la sagesse divine, la Torah, constitue le vêtement intérieur de la pensée, dans lequel l'âme est revêtue de quelque chose de très élevé. Penser à d'autres branches du savoir dont la Torah a besoin relève d'un vêtement inférieur.

כמו תכונה או דקדוק וכה"ג [וכהאי גוונא] והם לבושים כינונים ופעמים חושב בענינים גשמיים שהם לבושים גסים שבמחשבה כו'.

comme l'astronomie ou la grammaire, et autres domaines semblables; ce sont des vêtements intermédiaires. Parfois, il pense à des sujets matériels, qui sont les vêtements grossiers de la pensée, etc.

L'astronomie et la grammaire, qui servent la Torah, sont des vêtements intermédiaires; les pensées portant sur des sujets matériels sont les vêtements grossiers, les plus extérieurs, de la pensée.

15 וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז יובן למעלה שבמלי דתבונה יש ג' עורות פנימי [פנימיות / פנימית] אמצעי וחיצוניות. והיינו ג' בחי' לבושים לאור הבינה

De même, il sera compris en haut qu'en Mal'hout (souveraineté) de Téouna, il y a trois peaux — intérieure, intermédiaire et extérieure —, c'est-à-dire trois niveaux de vêtements pour la lumière de Bina (compréhension),

La même structure existe en haut : Mal'hout de Téouna, l'aspect le plus bas de Bina, comporte trois « peaux », intérieure, intermédiaire et extérieure, qui sont trois vêtements pour la lumière de Bina.

וכמו שבמחשבה יש ג"כ בחי' מחדומ"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמ"ש במ"א ובחי' לבוש החיצון זהו הנק' קשר של ד' שבתפליין שהוא עד"מ עור החיצון כו' והוא בחי' לבוש החשמ"ל¹³⁴ שמחיצוניות בינה כו'.

tout comme, dans la pensée également, il existe les niveaux de la pensée, de la parole et de l'action, ainsi qu'il est expliqué ailleurs. Le niveau du vêtement extérieur est ce qu'on appelle le nœud en forme de dalet des tefillin, qui est, par analogie, la peau extérieure, etc. ; c'est le niveau du vêtement du Chashmal, qui provient de la dimension extérieure ('hitsoniyout) de Bina, etc.

Cela correspond à la pensée d'une personne, qui comporte elle-même des aspects de pensée, de parole et d'action. Le vêtement le plus extérieur est le nœud des tefillin de la tête, la « peau extérieure » ; dans les termes de la Kabbale, c'est le vêtement appelé Chashmal, un mot tiré de la vision d'Ézéchiel, qui provient de la dimension extérieure de Bina.

והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אשרי מי שבא לכאן¹³⁵ ותלמודו בידו (ועמ"ש בפי ענין זה ע"פ כי תבואו¹³⁶ אל הארץ¹³⁷ בפי בהר) שעייז זוכה ללמוד ג"כ בגי"ע [בגן עדן] מהו ענין ציצית ותפילין באצילות כו' וכן בכל המצות.

Or, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » (voir aussi ce qui est écrit pour expliquer cette idée sur le verset « Quand vous viendrez dans le pays », dans la paracha Behar) : grâce à cela, il mérite également d'étudier au Gan Eden ce que sont les tsitsit et les tefillin dans Atsilout, etc., et de même pour toutes les mitsvot.

Les Sages ont dit : « Heureux celui qui vient ici avec son étude en main » (Pesachim 50a). L'Admour Hazaken explique que celui qui a étudié dans ce monde les lois des tsitsit et des tefillin mérite d'apprendre au Gan Eden ce qu'ils sont dans Atsilout, et il en va de même pour chaque mitsva ; il renvoie à son discours sur « Quand vous viendrez dans le pays » (Likkutei Torah, Behar).

אך יש כמה מקומות למעלה שלומדים שם וכמ"ש בזהר ועמ"ש בפי מקץ בד"ה מזוזה מימין¹³⁸ ונ"ח משמאל¹³⁹ בענין וידבר שלשת אלפים משל¹⁴⁰ כו' ומתיבתא דרקיע הם הנשמות שבגי"ע [שבגן עדן] העליון אשר שם מאיר חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות כנ"ל:

Cependant, il existe en haut plusieurs lieux où l'on étudie, comme l'écrit le Zohar ; voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Mikets, dans le discours qui commence par « La mezouza à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche », au sujet de « Il prononça trois mille paraboles », etc. Et l'Académie céleste désigne les âmes du Gan Eden supérieur, où brillent 'Hokhma, Bina et Daat du Monde d'Atsilout (Émanation), comme mentionné plus haut.

Il existe en haut plusieurs lieux d'étude, comme le décrit le Zohar. L'Académie céleste désigne les âmes du Gan Eden supérieur, où brillent 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout ; l'Admour Hazaken renvoie également à son discours de 'Hanouka dans Torah Ohr sur les « trois mille paraboles » de Chlomo (I Kings 5:12).

La kelipat nogah d'Atsilout et le Nom Havaya

16 ג ומעתה נחזור לעניננו להבין ענין לימוד זה דבהרת איך שייך למעלה בגי' [בגן עדן].¹⁴¹ אך הנה מתחלה צ"ל מה דאיתא בע"ח [בעץ חיים] שמ"ח ושמ"ט פ"ג [פרק ג'] שקליפת נוגה דאצי' היא טו"ר [טוב ורע] חציה טוב וחציה כלפי חוץ רע.

3. À présent, revenons à notre sujet, afin de comprendre cette étude de la bahéret : comment peut-elle s'appliquer en haut, dans le Gan Eden ? Mais il nous faut d'abord comprendre ce qui est rapporté dans Etz Chaim, Chaar 48 et Chaar 49, chapitre 3 : la kelipa noga (l'écorce lumineuse) d'Atsilout est à la fois bien et mal, une moitié étant bonne et l'autre, tournée vers l'extérieur, mauvaise.

La section 3 revient à la question principale : comment les lois de la bahéret, une affection corporelle, peuvent-elles être étudiées dans le Gan Eden ? Elle commence par une difficulté kabbalistique : dans son Etz Chaim, le Ari Zal parle de la kelipa noga, l'« écorce lumineuse », même en Atsilout, dont une moitié est bonne et l'autre, tournée vers l'extérieur, mauvaise.

דלכאורה אין זה מובן כלל איך שייך כלל לומר קליפת נוגה דאצילות הלא נודע פ"י אצי' שהוא בחי' אלקות כמבואר במ"א¹⁴² שהוא מלשון ויאצל מן הרוח¹⁴³ דגבי משה.

Car, à première vue, cela est tout à fait incompréhensible : comment peut-on seulement parler d'une kelipa noga du Monde d'Atsilout (Émanation) ? On sait que le sens d'Atsilout est le niveau de la divinité ; comme il est expliqué ailleurs, ce terme vient de l'expression « et Il préleva (vaya'étsel) sur l'esprit », au sujet de Moché.

Cela est difficile à comprendre, puisque Atsilout désigne la divinité elle-même. Le mot vient de l'expression « et Il préleva (vaya'étsel) sur l'esprit » (Nombres 11:25), à propos de l'esprit prélevé de Moché pour les anciens : cette émanation demeure proche de sa source et unie à elle.

17 וא"כ איך שייך לומר קליפות דאצי'. ומכ"ש [ומכל שכן] ענין חציה רע. עוד צ"ל מה דאיתא בזהר¹⁴⁴ ובע"ח [ובעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז']. שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור אבא.

Si tel est le cas, comment peut-on parler de kelipot (écorces) d'Atsilout ? Et à plus forte raison, comment peut-on dire que la moitié d'entre elles est mauvaise ! Il faut également comprendre ce qui est rapporté dans le Zohar et dans Etz Chaim, Shaar Leah et Rachel, chapitre 7 : la cause des affections (negaïm) est le retrait de la lumière d'Abba.

La difficulté se précise : des kelipot dans Atsilout, et la moitié d'entre elles serait mauvaise ! Une deuxième question se pose : le Zohar et l'Arizal (Shaar Leah et Rachel, chap. 7) enseignent que les affections de tsaraat sont causées par le retrait de la lumière d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma.

וזהו דתרגום צרעת סגירותא^{145, 146} שכאשר נעלם ונסגר אור אבא ואינו מאיר בז"א אז נמשך ובא בחי' הנגע.

C'est pourquoi le Targoum traduit tsaraat par segirouta (« fermeture ») : lorsque la lumière d'Abba est cachée et fermée, et qu'elle ne brille pas dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), l'aspect de l'affection est alors suscité et apparaît.

C'est pourquoi le Targoum traduit tsaraat par segirou, « fermeture » : l'affection apparaît lorsque la lumière d'Abba est fermée et ne brille pas dans Zeir Anpin, les attributs émotionnels.

ולכן נאמר והובא אל הכהן¹⁴⁷ כי כהן שרשו מחכמה שתיקון הנגע הוא ע"י שממשיכים בחי' אור אבא

C'est pourquoi il est dit : « Il sera amené au kohen », car la racine du kohen se trouve dans 'Hokhma (sagesse) ; le remède à l'affection consiste à faire descendre la lumière d'Abba,

La Torah dit donc que la personne atteinte « sera amenée au kohen » (Lévitique 13:2) : le kohen a sa racine dans 'Hokhma, et le remède consiste à faire descendre de nouveau la lumière d'Abba.

וזהו ע"י הכהן (וע' בזח"א [בוהר חלק א] בראשית ל"א אי ע"פ לעומת המסגרת. דא הוא אתר סגיר דלא פתיחא¹⁴⁸ היינו חכ"ע [חכמה עילאה] שנקי עדן עין לא ראתה.¹⁴⁹

et cela se fait par l'intermédiaire du kohen. (Voir le Zohar, Partie I, Bereishis, 31a, sur le verset « en face du cadre (misgeret) » : « C'est un lieu fermé qui n'est pas ouvert », c'est-à-dire la 'Hokhma suprême, appelée Eden, [dont il est dit :] « aucun œil n'a vu » ;

Cette longue parenthèse apporte un appui à l'explication. Le Zohar (1:31a) interprète « le cadre » (misgeret) comme « un lieu fermé qui n'est pas ouvert » : la 'Hokhma suprême, appelée Eden, dont il est dit : « aucun œil n'a vu » (Isaïe 64:3).

בר בשביל חד דקיק פי' בסה"מ [בספר הדרת מלך] סי' קט"ז דהיינו יסוד דאבא דאטיידע בגניזו לגביה דהיינו שמאיר בבינה ובזו"נ [ובזעיר אנפין ונוקבא]. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] בפ"י כולם בחכמה עשית.¹⁵⁰

« sauf par un sentier étroit », ce que Sefer Hadrar Melech, section 116, explique comme étant le Yessod d'Abba, « qui est connu dans le secret à son égard », c'est-à-dire qu'il brille dans Bina, ainsi que dans Zeir Anpin et Noukva. Comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar 47, chapitre 3, au sujet du sens de « Tu as tout fait avec 'Hokhma » :

Il ne s'ouvre que par « un sentier étroit », que Sefer Hadrar Melech explique comme étant le Yessod d'Abba, par lequel la 'Hokhma brille dans Bina, ainsi que dans Zeir Anpin et Noukva. L'Arizal explique de la même manière « Tu as tout fait avec 'Hokhma » (Psaumes 104:24).

כי באצילות אור א"ס מתלבש בחכמה ועל ידו מאיר בכל האצ"י כו'. אכן פ"י סגירותא היינו שנסגר אור אבא לגמרי ואינו מאיר גם ע"י שביל דקיק הנ"ל.

en Atsilout, la Lumière infinie (Or Ein Sof) est revêtue dans 'Hokhma, et c'est par elle qu'elle brille dans toute Atsilout, etc. Mais le sens de segirouta est que la lumière d'Abba est complètement fermée et ne brille même pas par le sentier étroit mentionné plus haut.

En Atsilout, la Lumière infinie est revêtue dans 'Hokhma et brille par son intermédiaire dans tout le reste. Segirou, « fermeture », signifie que la lumière d'Abba est entièrement fermée et ne brille même pas par ce sentier étroit.

וע"דמש"ש בע"ח [בעץ חיים] שהבריאיה אינה מקבלת רק מהבינה לבד כו' ע"ש וכשנסגר אור אבא עד"ז מבחי' ז"א דאצ"י מזה נמשך בחי' הנגע ועי"ן במא"א [במאורי אור] אות נון סעיף ז'.

Cela correspond à ce qui est écrit là dans Etz Chaim : le Monde de Béria ne reçoit que de Bina seule, etc. Voir là-bas. Et lorsque la lumière d'Abba est fermée de cette manière à l'égard du niveau de Zeir Anpin d'Atsilout, l'aspect de l'affection en découle. Voir aussi Me'orei Or, lettre noun, section 7.

De même que l'Arizal enseigne que le Monde de Béria ne reçoit que de Bina, lorsque la lumière d'Abba est fermée à l'égard de Zeir Anpin d'Atsilout, Zeir Anpin se trouve réduit à Bina seule, et l'affection en résulte. Le lecteur est également renvoyé à Me'orei Or.

והתיקון לזה הוא ע"י הכהן י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש בזו"ב [בזהר חלק ב'] יתרו ס"ז ב' שהכהן משמש וממשיך מבחי' קדש הקדשים¹⁵¹ שהם ג"ר [ג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] ובפ' עקב דף רע"א סע"א [סוף עמוד א] גבי ברוך אתה.

On peut expliquer que le remède à cela par l'intermédiaire du kohen suit le principe de ce qui est écrit dans le Zohar, Partie II, Yisro, 67b : le kohen officie et fait descendre le niveau du Saint des Saints, qui correspond aux trois premières [Séfirot] — Kéter, 'Hokhma et Bina. Voir aussi la paracha Eikev, folio 271a, fin, à propos de « Béni sois-Tu » :

Pourquoi le kohen est-il le remède ? Selon le Zohar (2:67b), le kohen officie et fait descendre le niveau du Saint des Saints, que l'Alter Rebbe identifie aux trois premières Séfirot : Kéter, 'Hokhma et Bina.

אתה כהן לעולם^{152, 153} שבחיי הכהן הנקי אתה ממשיך מבחי' ברוך חכמה עילאה כו' ועיין עוד בפ' בלק דקצ"ג ע"ב).

« Tu (Atah) es kohen pour toujours » : le niveau du kohen, qui est appelé Atah (« Tu »), attire depuis le niveau de Baroukh (« Béni »), la 'Hokhma suprême, etc. Voir aussi plus loin dans la paracha de Balak, 193b.

Le Zohar sur Ekev (3:271a) interprète la formule de bénédiction « Béni sois-Tu » à la lumière de « Tu es kohen pour toujours » (Psaumes 110:4) : le kohen, appelé atah (« Tu »), attire depuis baroukh (« Béni »), la 'Hokhma suprême. Ainsi, le kohen attire depuis la 'Hokhma.

אבל כאשר נסגר ונעלם אור אבא שהוא בחי' חכמה עילאה אזי אע"פ [אף על פי] שיאיר אור הבינה בז"א עכ"ז [עם כל זה] יכול להיות התהוות הנגעים

Mais lorsque la lumière d'Abba, qui est le niveau de la 'Hokhma suprême, est occultée et dissimulée, alors, même si la lumière de Bina brille dans le Zeir Anpin, des afflictions peuvent néanmoins apparaître.

Lorsque la lumière d'Abba, la 'Hokhma suprême, est occultée, des afflictions peuvent apparaître même si la lumière de Bina continue de briller dans le Zeir Anpin.

(כי בינה דינן מתערין מינה¹⁵⁴ יען שהוא מקור ליש כו') וגם זה לכאורה תמוה איך יכול להיות שאע"פ [שאף על פי] שיאיר אור הבינה אעפ"כ [אף על פי כן] יוכל להיות הנגע.

(Car « de Bina les jugements sont éveillés », puisqu'elle est la source du yesh (existence), etc.) Cela aussi semble, à première vue, étonnant : comment se peut-il que l'affliction apparaisse alors même que la lumière de Bina brille ?

Bina à elle seule ne suffit pas, car « de Bina les jugements sont éveillés » (Zohar 3:10b) : elle est la source du yesh, de l'existence séparée. Pourtant, l'Alter Rebbe demande comment une affliction peut apparaître alors que la lumière de Bina brille.

ונקדים מ"ש בע"ה [בעץ חיים]¹⁵⁵ דשם אל בחדס ושם אלקים בגבורה ושם¹⁵⁶ הוי' בתפארת והרי שם הוי' הוא ראשון וגדול מכל השמות ולמה תפארת

Commençons par rappeler ce qui est écrit dans Etz Chaim : le Nom Kel se trouve dans 'Hessed, le Nom Elokim dans Guevoura, et le Nom Havaya dans Tiferet. Or, le Nom Havaya est le premier et le plus grand de tous les Noms ; pourquoi donc Tiferet,

Pour répondre, il rapporte d'abord l'enseignement de l'Arizal selon lequel le Nom Kel se trouve dans 'Hessed, Elokim dans Guevoura et Havaya dans Tiferet. Mais Havaya est le premier et le plus grand des Noms.

שהוא שלישי בסדר המשכת המדות עליונות שסדרן חג"ת [חסד גבורה תפארת] הנה הוא נקי בשם עליון וגבוה מספירת חסד שהוא ראשון בהמדות.

qui occupe la troisième place dans l'ordre de l'émanation des attributs suprêmes — dont l'ordre est 'Hessed, Guevoura, Tiferet — est-il appelé d'un Nom plus élevé et plus sublime que la Séfira de 'Hessed, qui est la première parmi les attributs ?

Pourquoi donc Tiferet, troisième dans l'ordre 'Hessed, Guevoura, Tiferet, porte-t-il un Nom plus élevé que 'Hessed, le premier des attributs ? La réponse permettra d'expliquer l'affliction.

18 ותירץ ע"ז המגיד צוק"ל [זכר צדיק וקדוש לברכה] ¹⁵⁷ כי הלא ידוע שענין שבה"כ [שבירת הכלים] שהיה בעולם התהו הוא מחמת שהיה כל מדה בפני עצמה

Le Maguid, que le souvenir du juste et saint soit une bénédiction, répondit à cela : comme on le sait, le brisement des réceptacles (chevirat hakélim) qui eut lieu dans le Monde du Tohou (Chaos) tenait au fait que chaque attribut se tenait à part,

La réponse vient du Maguid de Mézéritch, le maître de l'Admour Hazaken. Le brisement des réceptacles dans le Monde du Tohou («Chaos») eut lieu parce que chaque attribut se tenait isolément.

ולא היה התכללות המדות זה עם זה וענין עולם התיקון הוא שנעשה התכללות המדות שזה צריך לזה חסד כלול עם גבורה וגבורה עם חסד וע"י מה נעשה ההתכללות

sans qu'il y ait d'inclusion réciproque des attributs les uns dans les autres. Le Monde du Tikoun (Rectification) se caractérise par l'inclusion réciproque des attributs, de sorte que chacun a besoin de l'autre : le 'Hessed est inclus dans la Guevoura, et la Guevoura dans le 'Hessed. Et par quoi cette inclusion réciproque s'opère-t-elle ?

Dans le Monde du Tikoun («Rectification»), les attributs sont inclus les uns dans les autres : chacun a besoin de l'autre, si bien que le 'Hessed contient la Guevoura et la Guevoura contient le 'Hessed. Mais comment des opposés peuvent-ils s'unir ?

שהרי התכללות זו הוא ענין חיבור ב' הפכים חו"ג [חסד וגבורה] אש ומים הנה זהו ע"י הארת אור א"ס המאיר בהן שע"י"ז הם בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה המאיר בהן וע"י"ז יוכלו להתחבר יחדיו.

Car cette inclusion réciproque consiste à unir deux opposés, le 'Hessed et la Guevoura, le feu et l'eau. Elle s'opère par le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui brille en eux : ainsi se trouvent-ils dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie, béni soit-Il, qui brille en eux, et peuvent-ils dès lors s'unir.

Le 'Hessed et la Guevoura sont opposés, comme l'eau et le feu. Ils ne peuvent s'unir que grâce à la Lumière infinie qui brille en eux ; devant elle, tous deux sont annulés (bitoul). C'est dans cette annulation commune qu'ils peuvent s'unir.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו¹⁵⁸ והיינו שלא תהיה כל מדה בתגבורת עד שלא תוכל להתחבר עם מדה שכנגדה כמו שהיה בעולם התהו כ"א שתכלול ג"כ עם הפכה מחמת הביטול כו'.

Tel est le sens de « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : aucun attribut ne doit dominer au point de ne pouvoir s'unir à l'attribut qui lui est opposé, comme c'était le cas dans le Monde du Tohou ; mais il doit aussi être inclus avec son contraire, grâce à l'annulation de soi, etc.

C'est le sens de « Il fait la paix dans Ses hauteurs » (Job 25:2) : aucun attribut ne domine au point d'exclure son opposé, comme cela se produit dans le Tohou ; par l'annulation de soi, chacun inclut au contraire son opposé.

19 והנה עם היות כי מדות חו"ג [חסד וגבורה] דאצי" מאיר בהן אור א"ס ב"ה כי איהו וגרמוהי חד^{159, 160}

אעפ"כ [אף על פי כן] נק' כל מדה בשם בפ"ע [בפני עצמו] היינו זה בחי' חסד

Or, bien que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, brille dans les attributs de 'Hessed et de Guevoura d'Atsilout, car « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) ne font qu'un, néanmoins chaque attribut est désigné par un nom qui lui est propre : celui-ci est le niveau de 'Hessed,

Même dans Atsilout, où la Lumière infinie brille dans les attributs — comme le dit le Tikouné Zohar : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » —, chaque attribut conserve son propre Nom et son identité. L'un d'eux est l'attribut de 'Hessed.

ולכן הוא שם אל כדכתיב חסד אל כל היום וזה הוא בחי' גבורה ונק' שם אלקים הרי מ"מ הם ב' בחי' הפכיים¹⁶¹

et c'est pourquoi c'est le Nom Kel, comme il est écrit : « La bonté de Kel dure tout le jour » ; et celui-ci est le niveau de Guevoura et est appelé le Nom Elokim. Ainsi, ils restent malgré tout deux niveaux opposés.

'Hessed porte le Nom Kel, comme dans le verset : « La bonté de Kel dure tout le jour » (Psalms 52:3), et Guevoura porte le Nom Elokim. Ce sont donc toujours deux qualités opposées.

והיינו משום דכאשר מאיר אור א"ס ב"ה בהמדות עליונות בבחי' גילוי רב אזי דוקא נעשה ההתכללות ויחוד המדות להיות לאחדים ממש.

Cela s'explique par le fait que, lorsque la Lumière infinie, béni soit-Il, brille dans les attributs supérieurs avec une grande révélation, c'est précisément alors que se produit leur inclusion mutuelle et leur unification, de sorte qu'ils ne font véritablement qu'un.

La raison en est que seule une grande révélation de la Lumière infinie dans les attributs les inclut mutuellement et les unit, de sorte qu'ils ne font véritablement qu'un ; autrement, chacun conserve son caractère propre.

20 וזהו פ"י הוי"י אחד¹⁶² שהוא ענין להיות יחוד המדות ממש שלא יהיו ענפין מתפרדין והיינו ע"י המשכת אור א"ס ב"ה בהם דלאו מכל אינון מדות¹⁶³ איהו כלל¹⁶⁴

Tel est le sens de « Havaya est Un » : les attributs sont véritablement unis, de sorte qu'ils ne soient pas des « branches séparées ». Cela se réalise par l'émanation en eux de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, car « Il n'est aucun de ces attributs ».

Tel est le sens de « Havaya est Un » (Deutéronome 6:4) : les attributs deviennent véritablement un, et non des « branches séparées », grâce à la Lumière infinie qui se révèle en eux ; car, comme le dit le Tikkouné Zohar, Lui-même n'est aucun de ces attributs.

כי החי"ת מורה על ז' רקיעים והארץ שהוא בחי' מעלה ומטה והד' הוא ד' רוחות העולם¹⁶⁵ מזרח מערב צפון ודרום

Car le 'Het [de e'had] désigne les sept firmaments et la terre, qui correspondent à la dimension du haut et du bas, tandis que le Dalet désigne les quatre directions du monde : l'est, l'ouest, le nord et le sud ;

Les lois de la récitation du Chema expliquent les lettres de e'had, « un » : le 'Het, dont la valeur est huit, représente les sept firmaments et la terre, le haut et le bas ; le Dalet, dont la valeur est quatre, représente les quatre directions du monde.

והיינו בחי' ששה קצוות ששרשן מששה מדות עליונות וע"י גילוי אור א"ס ב"ה בהן שזהו ענין אלף אלופו של עולם מתייחד^[מתייחדים] באחד ממש

c'est-à-dire les six extrémités, dont la racine se trouve dans les six attributs supérieurs. Par la révélation en eux de la Lumière infinie, béni soit-Il — ce qui correspond à l'Alef, Alouf, le Maître du monde —, ils sont unis pour ne faire véritablement qu'un.

Ensemble, ces éléments constituent les six extrémités, enracinées dans les six attributs supérieurs. L'Alef, lu Alouf, « Maître » du monde, représente la Lumière infinie qui se révèle en eux et les unit pour ne faire véritablement qu'un.

אמנם כאשר אין מאיר בהן א"ס ב"ה בגילוי רב רק כפי בחי' האור השייך להמדה ההיא בפרט אזי הן המדות חסד בחי' בפ"ע^[בפני עצמן] וגבורה בפ"ע^[בפני עצמן].

Cependant, lorsque l'Infini, béni soit-Il, ne brille pas en eux avec une grande révélation, mais seulement selon le niveau de lumière qui appartient à cet attribut particulier, alors 'Hessed est un niveau en soi et Guevoura un niveau en soi.

Ordinairement, chaque attribut ne reçoit que la lumière qui lui appartient ; alors 'Hessed et Guevoura demeurent séparés, chacun en soi.

רק כאשר נצרך שיהיה התכללות אז מאיר בהן אור א"ס בגילוי רב יותר מכפי מדתם¹⁶⁶ ועיי' תוכלל המדה בהפכה להיות לאחדים ממש

Ce n'est que lorsqu'une inclusion mutuelle est nécessaire que la Lumière infinie brille en eux avec une révélation plus grande, au-delà de leur mesure propre ; ainsi, l'attribut est-il inclus dans son contraire, et ils ne font véritablement qu'un.

Lorsqu'une inclusion mutuelle est nécessaire, la Lumière infinie brille en eux au-delà de leur mesure propre ; alors chaque attribut est inclus dans son contraire et ils ne font véritablement qu'un.

נמצא אור א"ס ב"ה אין מאיר בהם בתמידות (ר"ל [רוצה לומר] בגילוי רב) רק לפרקים בעת רצון כאשר נצרך שיתכללו זה בזה ביחוד גמור.

Il s'ensuit que la Lumière infinie, béni soit-Il, ne brille pas en eux constamment — c'est-à-dire avec une grande révélation —, mais seulement à certains moments, à un moment de faveur, lorsqu'ils doivent être inclus l'un dans l'autre dans une unité complète.

Ainsi, chez 'Hessed et Guevoura, cette grande révélation n'est pas constante. Elle ne se produit qu'à certains moments, à un « moment de faveur », lorsqu'ils doivent être unis dans une unité complète.

והנה יחוד והתכללות זו בין המדות חו"ג [חסד וגבורה] הוא ע"י התפארת שמדתו הוא שהוא ממוצע בין חו"ג [חסד וגבורה]

Or, cette unité et cette inclusion mutuelle entre les attributs de 'Hessed et de Guevoura se réalisent par Tiferet (beauté), dont la qualité est de servir d'intermédiaire entre 'Hessed et Guevoura,

L'union de 'Hessed et de Guevoura se réalise par Tiferet, dont la nature même est de servir d'intermédiaire entre eux.

והוא בחי' התכללות ובו הוא שנמשך ומאיר ההארה מא"ס ב"ה בגילוי רב וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] למעלה דת"ת [דתפארת] נקי קדוש ע"ש [על שם] שנמשך בו מבחי' כתר שהוא למעלה מסדר ההשתלשלות

qui est le niveau de l'inclusion mutuelle ; c'est en lui que le rayonnement de l'Infini, béni soit-Il, est attiré et brille avec une grande révélation. Comme cela a été expliqué plus haut, Tiferet est appelé « saint » parce qu'il reçoit du niveau de Kéter (la Couronne), qui est au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Tiferet est l'inclusion mutuelle elle-même, et c'est en lui que le rayonnement de l'Infini est attiré avec une grande révélation. Comme expliqué au début du maamar, Tiferet est appelé « saint » parce qu'il reçoit de Kéter, qui se situe au-dessus de l'ordre de la descente.

(וע' באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה והיה מעשה הצדקה שלום^{167, 168} ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קע"ה ב' ע"פ והבריח התיכון)¹⁶⁹ וע"י גילוי זה נעשה התכללות ההפכיים דהיינו שהוא המחבר חו"ג [חסד וגבורה] וממשיך בהם גילוי זה.

(Voir Igueret HaKodech, dans le passage commençant par «L'œuvre de la tsedaka sera la paix», et le Zohar, partie II, Terouma, 175b, sur le verset «et la barre du milieu».) Par cette révélation s'opère l'inclusion mutuelle des opposés: elle unit 'Hessed et Guevoura et fait pénétrer en eux cette révélation.

Les références renvoient à Igueret HaKodech, sur «L'œuvre de la tsedaka sera la paix» (Isaïe 32:17), et au Zohar, sur «la barre du milieu». Cette révélation unit les opposés, 'Hessed et Guevoura, et fait pénétrer la lumière en eux.

ונמצא א"כ מאחר שכל בחי' ומהות מדת התפארת הוא ענין התכללות המדות ביחוד גמור ממש מוכרח שיהיה בו הארת אור א"ס בתמידות מאחר שזהו מדת ת"ת [תפארת]

Il en résulte donc que, puisque toute la nature et l'essence de l'attribut de Tiferet (beauté) consistent dans l'inclusion mutuelle des attributs en une unité véritable et complète, l'éclat de la Lumière infinie (Or Ein Sof) doit nécessairement y être constamment présent, puisque telle est la nature de l'attribut de Tiferet,

Puisque toute l'essence de Tiferet réside dans l'union des attributs, l'éclat de la Lumière infinie doit y être constamment présent, et non seulement par moments.

היינו ההתכללות (וע"י [ועיין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' יתרו בדף ע"ח והנה בכל תפארת יש כללות חו"ג [חסד וגבורה] כאחד כו').

à savoir l'inclusion mutuelle (voir aussi le Ramaz, parachat Yitro, folio 78: «Or, en chaque Tiferet, 'Hessed et Guevoura sont réunis dans leur expression générale et collective, comme un seul tout», etc.).

L'attribut de Tiferet consiste précisément dans l'inclusion mutuelle. Dans son commentaire du Zohar, le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) note qu'en chaque Tiferet, 'Hessed et Guevoura sont réunis comme un seul.

וההתכללות אין יכול להיות בלתי הארת אור א"ס ולכן נק' תפארת בשם עליון וגבוה מכל המדות היינו שם הוי' מאחר שמוכרח שיהיה בו גילוי אור א"ס בתמידות (ועמ"ש בד"ה החלצו)¹⁷⁰

Or, l'inclusion mutuelle ne peut exister sans l'éclat de la Lumière infinie. C'est pourquoi Tiferet est désigné par un Nom plus sublime et plus élevé que tous les attributs, à savoir le Nom Havaya, puisqu'une révélation de la Lumière infinie doit nécessairement y être constamment présente (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Armez-vous»).

L'inclusion mutuelle est impossible sans la Lumière infinie, et Tiferet en bénéficie constamment; c'est pourquoi Tiferet porte le Nom le plus élevé, Havaya. Cela répond à la question de savoir pourquoi c'est Tiferet, et non 'Hessed, qui porte ce Nom.

משא"כ בחו"ג [בחסד וגבורה] שאין בהם הארת אור א"ס עד"ז שבת"ת [שבתפארת] רק בעת שנמשך היחוד שזהו ענין אמליכתיה למעלה ולמטה ולדי' רוחות שאזי נעשה התכללות המדות שיתכללו זב"ז [זה בזה] ביחוד גמור ולא בתמידות כנ"ל:^{171, 172, 173}

En revanche, dans 'Hessed et Guevoura, l'éclat de la Lumière infinie n'est pas présent de cette manière, comme il l'est dans Tiferet, si ce n'est au moment où l'unité est attirée vers le bas; c'est là le sens de «Tu l'as établi Roi en haut et en bas, et dans les quatre directions». Alors s'opère l'inclusion mutuelle des attributs, qui sont inclus les uns dans les autres en une unité complète; mais cela n'est pas constant, comme on l'a dit plus haut.

'Hessed et Guevoura ne reçoivent la Lumière infinie de cette manière que lorsque l'unité est attirée vers le bas, comme lorsqu'on proclame Dieu Roi «en haut et en bas, et dans les quatre directions» dans le Chema (Berachos 13b). Alors, ils sont unis, mais pas constamment.

21 והנה עפ"ז [על פי זה] יובן ענין ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות שנק' בשם קליפה הגם שהוא^{174, 175} בבחי' אצילות ומאחר שהוא בבחי' אצילות הרי עכצ"ל [על כרחך צריך לומר] שהיא מקבלת הארת אלקות ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' בשם ק"נ [קליפת נוגה].

À présent, à la lumière de ce qui précède, nous comprendrons la notion de kelipat noga (l'écorce lumineuse) du Monde d'Atsilout (Émanation) : elle est appelée kelipa, bien qu'elle se trouve au niveau d'Atsilout ; et puisqu'elle se trouve au niveau d'Atsilout, il faut nécessairement dire qu'elle reçoit un rayonnement de divinité ; pourtant, elle est appelée kelipat noga.

Nous pouvons ainsi comprendre kelipat noga d'Atsilout. Elle appartient à Atsilout et doit donc recevoir un certain rayonnement divin, mais elle est néanmoins appelée kelipa, une écorce.

והענין כי בחי' התכללות שיש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שמאיר הארת אור א"ס ועי"ז הם מתכללים זע"ז [זה עם זה / זה על זה] כנ"ל זו הבחינה אינה כלל בנוגה דאצילות.

Voici l'explication : l'inclusion mutuelle qui existe dans les Dix Séfirot d'Atsilout, où rayonne la Lumière infinie (Or Ein Sof), de sorte qu'elles s'incluent les unes dans les autres, comme nous l'avons vu plus haut, est un niveau qui fait totalement défaut dans le noga d'Atsilout.

Ce qui caractérise les Séfirot de la sainteté d'Atsilout, c'est leur inclusion mutuelle, produite par le rayonnement de la Lumière infinie en elles. Cette qualité est entièrement absente du noga d'Atsilout.

אלא שהמדות שבק"נ [שבקליפת נוגה] דאצ"י הם ענפין מתפרדין שהחסד אינו מתכלל עם הגבורה ואינן מתייחדין כלל זה עם זה.

Au contraire, les attributs du kelipat noga d'Atsilout sont des « branches séparées » : le 'Hessed ne s'inclut pas dans la Guevoura, et ils ne s'unissent nullement l'un à l'autre.

Dans le noga, les attributs sont des « branches séparées » : son 'Hessed n'inclut pas la Guevoura, et les deux ne s'unissent nullement.

22 וכוונדע שהפסולת משבה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפל בק"נ [בקליפת נוגה] וראשיתם ק"נ [קליפת נוגה]

דאצילות והרי בעולם התהו לא היה בחי' התכללות וכ"ש [וכל שכן] אחר שבה"כ [שבירת הכלים] כו'.

Comme on le sait, les déchets issus du brisement des réceptacles (chevirat hakélim) du Monde de Tohou tombèrent dans la kelipa Nogah, dont le niveau le plus élevé est la kelipa Nogah d'Atsilout. Or, dans le Monde de Tohou, il n'y avait pas d'interinclusion, et cela est d'autant plus vrai après le brisement des réceptacles, etc.

Comme l'enseigne l'Arizal, les débris des réceptacles brisés de Tohou tombèrent dans la kelipa Nogah, dont le niveau le plus élevé est celui de Nogah d'Atsilout. Dès l'origine, Tohou ne comportait aucune interinclusion, et il en fut encore moins ainsi après le brisement de ses réceptacles.

ולכן אין אור א"ס נמשך ומתלבש בהן כלל ע"ד התלבשותו באצ"י דקדושה מחמת שאינן כלי לגילוי אור א"ס שאינו שורה אלא במקום הביטול ובמקום ההתכללות כו'

C'est pourquoi la Lumière infinie (Or Ein Sof) ne s'attire pas en eux et ne s'y revêt nullement comme elle se revêt dans l'Atsilout de sainteté, car ils ne sont pas des réceptacles aptes à la révélation de la Lumière infinie, laquelle ne réside que là où il y a annulation de soi (bitoul) et interinclusion, etc. ;

La Lumière infinie ne se revêt donc pas dans ces kelipot comme elle le fait dans l'Atsilout de sainteté. Elles ne sont pas des réceptacles aptes à la recevoir, car elle ne réside que là où se trouvent l'annulation de soi et l'interinclusion.

רק שהוא מאיר עליהם בבחי' מקיף לבד וכמ"ש במ"א ע"פ ראה ריח בני¹⁷⁶ כו' וע"כ נקראו קליפות שהקליפה היא שאין לה טעם ולחלוחית כו'

elle ne fait que briller sur eux comme une lumière enveloppante (makif), ainsi qu'il est expliqué ailleurs à propos du verset: «Vois, le parfum de mon fils», etc. C'est pourquoi on les appelle des kelipot, car une kelipa (écorce) est une chose dépourvue de goût et d'humidité, etc.,

Elle ne brille sur eux que de l'extérieur, comme une lumière enveloppante, ainsi qu'il est expliqué au sujet de «Vois, le parfum de mon fils» (Genèse 27,27). Voilà pourquoi on les appelle des kelipot: comme l'écorce d'un fruit, elles n'ont ni goût ni humidité.

כמו בהפרי (וי"ל [ויש לומר] כי שם מ"ה [שם מ"ה] נקי שקיו דאילנא^{177, 178} בחי' לחלוחית והמשכת אור א"ס שע"י נעשה התכללות אמיתי [אמיתית] להיות לאחדים עד"מ טבע המים לדבק שחלקי הקמח נעשים גוש אחד ע"י המים.

comme l'écorce du fruit. (On peut dire que le Nom Mah est appelé «l'irrigation de l'arbre»: c'est le niveau de l'humidité et de l'effusion de la Lumière infinie, par laquelle se produit une véritable interinclusion, de sorte qu'ils deviennent un. À titre d'analogie, l'eau a la propriété de lier: les particules de farine deviennent une seule masse grâce à l'eau.

La parenthèse ajoute une image kabbalistique: dans le Tikouné Zohar, le Nom Mah est appelé «l'irrigation de l'arbre», l'humidité de la Lumière infinie qui rend possible une véritable union. De même que l'eau lie les particules de farine pour en faire une seule pâte, cette humidité unit les attributs.

וגילוי זה היינו ע"י שמתחלה הם בבחי' תיקון ע"ד רך כקנה¹⁷⁹ כו' שע"י אח"כ קוב"ה [קודשא בריך הוא]

שרי באתר שלים והוא גילוי שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו דאיהואורח אצילות ואיהו שקיו דאילנא כו'

Cette révélation se produit parce qu'ils se trouvent d'abord dans un état de rectification (tikoun), à la manière de ce qui est «souple comme un roseau», etc. Ainsi, par la suite, «le Saint béni soit-Il réside dans un lieu entier»; c'est là la révélation intérieure du Nom Mah, «qui est la voie d'Atsilout et l'irrigation de l'arbre», etc.

Cette révélation se produit lorsque les attributs sont d'abord rectifiés et deviennent «souples comme un roseau» (Ta'anit 20b), cédant plutôt que demeurant rigides. Alors «le Saint béni soit-Il réside dans un lieu entier», et le Nom Mah, «la voie d'Atsilout», se révèle en eux.

משא"כ בק"נ [בקליפת נוגה] דאצי" שהוא מבחי' עולם התוהו מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] שאין בהם ההתכללות כלל וגם הביטול הוא בבחי' יש כנודע מענין ראו מ"ה [שם מ"ה]¹⁸⁰ שעושה יש ודבר מהביטול שלו כו'.

Il n'en va pas ainsi de la kelipa Nogah d'Atsilout, qui provient du niveau du Monde de Tohou, du brisement des réceptacles : en eux, il n'y a aucune interinclusion. Même leur annulation de soi relève de la qualité de yéch (existence propre), comme on le sait au sujet de «Voyez : mah!», qui fait de sa propre annulation de soi un yéch, une «chose», etc.

Nogah d'Atsilout provient de Tohou et du brisement des réceptacles, là où il n'y a aucune interinclusion. Même son annulation de soi est une forme d'affirmation de soi : elle fait de son propre état de «néant» une «chose».

ע"כ אין נמשך בהם כלל בחי' שם מ"ה [שם מ"ה] מלגיו ולכן נקי קליפות שאין בהם לחלוחית מבחי' שקיו דאילנא כו')

C'est pourquoi le niveau intérieur du Nom Mah ne s'attire nullement en eux ; ils sont donc appelés des kelipot, car ils sont dépourvus de l'humidité provenant du niveau de «l'irrigation de l'arbre», etc.)

Le Nom Mah, cette humidité intérieure, ne parvient donc nullement à ces kelipot. On les appelle des écorces, car elles sont dépourvues de l'humidité de «l'irrigation de l'arbre».

ומק"נ [ומקליפת נוגה] דאצי" נמשך אח"כ בבי"ע בחי' יש ממש וצבא השמים כו'. ובוה יובן ג"כ מה דאיתא שק"נ [שקליפת נוגה] חצי' [חציה] טוב וחצי' [וחציה] רע.¹⁸¹

De la kelipa Nogah d'Atsilout est ensuite attiré vers Béria, Yetsira et Assiya le niveau de yéch véritable, ainsi que «l'armée des cieux», etc. Cela permet aussi de comprendre ce qui est dit : la kelipa Nogah est pour moitié bonne et pour moitié mauvaise.

De Nogah d'Atsilout proviennent, dans les mondes inférieurs, une existence véritable et «l'armée des cieux», c'est-à-dire les puissances célestes. Cela explique également comment Nogah peut être pour moitié bonne et pour moitié mauvaise.

והענין כנודע שהתהוות הרע הוא מחמת שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בעולם התהו והשבירה הי' [היה] מחמת שהיו ענפין מתפרדין ומזה נתהווה אח"כ בהשתלשלות בחי' הרע.

L'explication, comme on le sait, est la suivante : le mal est apparu à la suite du brisement des réceptacles dans le Monde du Tohou, et ce brisement eut lieu parce que les attributs étaient des « branches séparées » ; c'est de là que le niveau du mal apparut ensuite dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Le mal apparut à la suite du brisement des réceptacles du Tohou, qui se brisèrent parce que leurs attributs étaient des « branches séparées ». De là, le mal émergea ensuite dans l'enchaînement descendant des mondes.

והנה משבה"כ [משבירת הכלים] דעולם התהו נפלו כנוגה דאצילות ולכן אף שמקבלת מאצילות וע"כ חציה דכלפי פנים הוא טוב

Or, à la suite du brisement des réceptacles du Monde du Tohou, [des fragments] tombèrent dans la noga d'Atsilout. Ainsi, bien qu'elle reçoive d'Atsilout, et que, par conséquent, sa moitié tournée vers l'intérieur soit bonne,

Les fragments des réceptacles brisés tombèrent dans la noga d'Atsilout. Comme elle reçoit d'Atsilout, sa moitié intérieure est bonne.

אך מחמת שגם בחציה זו אין בה בחי' ההתכללות כלל וממילא אין מאיר בה גילוי אור א"ס בבחינת פנימי כנ"ל

pourtant, comme même dans cette moitié il n'y a aucune inclusion mutuelle, la révélation de la Lumière infinie n'y brille donc pas de manière intérieure, comme mentionné plus haut,

Mais même cette moitié intérieure est dépourvue d'inclusion mutuelle ; la Lumière infinie ne brille donc pas en elle de manière intérieure.

לכן יכול להיות שחציה כלפי חוץ רע (וכמו שמעולם התהו נתהוו הקליפות כו'. ובוה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ברבות ס"פ נשא ס"פ י"ד ע"פ ולא קם נביא עוד בישראל כמשה.¹⁸²

elle peut donc avoir une moitié tournée vers l'extérieur qui soit mauvaise (de même que les kelipot apparurent à partir du Monde du Tohou, etc.). On comprendra ainsi l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans Midrash Rabbah, à la fin de Parachat Nasso, fin de la section 14, sur le verset : « Il ne s'est plus levé en Israël de prophète comme Moché » :

Sa moitié tournée vers l'extérieur peut donc être mauvaise, de même que les kelipot apparurent à partir du Tohou. La parenthèse aborde ensuite le Midrash sur « Il ne s'est plus levé de prophète en Israël comme Moché » (Deutéronome 34:10).

בישראל לא קם אבל באו"ה [באיסור והיתר] קם כו' זה בלעם בן בעור¹⁸³ כו' והנה נבואת משה היה מאצילות. וא"כ איך באו"ה [באיסור והיתר] קם נביא כמשה. אלא הענין שנבואת בלעם היה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצילות (כו'):

« En Israël, il ne s'en est pas levé, mais parmi les nations du monde, il s'en est levé », etc. ; « c'est Bilaam, fils de Beor », etc. Or, la prophétie de Moché provenait d'Atsilout. Comment donc un prophète comme Moché a-t-il pu se lever parmi les nations du monde ? L'explication est que la prophétie de Bilaam provenait de la kelipat noga d'Atsilout, etc.)

Le Midrash dit qu'un prophète s'est levé parmi les nations : Bilaam. Puisque la prophétie de Moché provenait d'Atsilout, comment Bilaam a-t-il pu l'égaliser ? La réponse est que sa prophétie provenait de la kelipat noga d'Atsilout, au niveau le plus élevé d'Atsilout, mais en dehors de la sainteté.

SECTION 5 • ¶ 23-26

L'affection et la loi du poil blanc

23 ד ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ג"כ משי"ל [מה שכתוב לעיל] בשם הזהר וע"ה [ועץ חיים] שבהסתלקות אור אבא מז"א הוא סיבת התהוות הנגע,

4. À la lumière de cela, on comprendra également ce qui a été dit plus haut au nom du Zohar et d'Etz Chaim : le retrait de la lumière d'Abba de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est la cause de l'apparition de l'affliction.

La section 4 résout la seconde difficulté : pourquoi le retrait de la lumière d'Abba de Zeir Anpin provoque la tsaraat, comme l'enseignent le Zohar et Etz Chaim.

והענין כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה דוקא כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ה בהג"ה [בהגדה] ולכן כדי שיהי' [שיהיה] התכללות גמור בז"א הוא ע"י גילוי אור אבא

Voici l'explication : la Lumière infinie (Or Ein Sof) se revêt spécifiquement dans 'Hokhma (sagesse), comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 35, dans la glose. Par conséquent, l'interinclusion complète de Zeir Anpin ne peut se produire que par la révélation de la lumière d'Abba.

La Lumière infinie se revêt spécifiquement dans 'Hokhma (Tanya, chapitre 35, dans la glose). Ainsi, l'union complète des attributs de Zeir Anpin, qui dépend de la Lumière infinie, s'accomplit par la révélation d'Abba, qui est 'Hokhma.

(והגם שהוא ע"י תפארת היינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]¹⁸⁴ גבי קדוש דיוצר דפ"י שת"ת [שתפארת] הנק' וי"ו עולה ומקבל הארה מחכמה עילאה הנק' קדש ועי"ז נק' קדוש. ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל]^{185, 186} כפ' אמור.

(Et bien que cela s'accomplisse par Tiferet, c'est en ce sens qu'il est écrit dans Pri Etz Chaim, au sujet du kadosh de la bénédiction de Yotser : le sens est que Tiferet, appelé vav, s'élève et reçoit un rayonnement de la 'Hokhma supérieure, appelée kodesh, et c'est ainsi qu'il est appelé kadosh. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël», dans la paracha Emor.)

Une objection se présente : précédemment, l'union était attribuée à Tiferet. La réponse se trouve dans Pri Etz Chaim, au sujet du mot kadosh dans la bénédiction de Yotser : Tiferet, la lettre vav, s'élève pour recevoir de la 'Hokhma supérieure, appelée kodesh, et devient ainsi kadosh, kodesh avec un vav. Même Tiferet unit donc les attributs en vertu de 'Hokhma.

והגם דלעיל אמרנו דקדוש נק' הת"ת [התפארת] ע"ש [על שם] שמקבל מבחי' כתר היינו כי אור הכתר מאיר באצ"י ע"י חכמה עילאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] דאור א"ס מתלבש באצ"י בחכמה¹⁸⁷ לבדו כו')

Et bien que nous ayons dit plus haut que Tiferet est appelé « saint » parce qu'il reçoit du niveau de Kéter, c'est parce que la lumière de Kéter brille dans Atsilout par l'intermédiaire de la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans Etz Chaim : la Lumière infinie se revêt dans Atsilout uniquement dans 'Hokhma, etc.)

Plus haut, Tiferet était appelé « saint » parce qu'il reçoit de Kéter ; mais la lumière de Kéter elle-même ne brille dans Atsilout que par l'intermédiaire de la 'Hokhma supérieure. En effet, comme l'enseigne Etz Chaim, la Lumière infinie se revêt dans Atsilout uniquement dans 'Hokhma.

ולכן כאשר מאיר אור אבא שבו מלובש אור א"ס ב"ה ועי"ז נעשה ההתכללות ויחוד ע"ס [עשר ספירות] דאצ"י אזי עי"ז לא תוכל קליפת נוגה דאצ"י להיות לה יניקה מבחי' עור אדם העליון

Par conséquent, lorsque brille la lumière d'Abba, en laquelle se revêt la Lumière infinie, béni soit-Il, et que, de ce fait, s'accomplissent l'interinclusion et l'union des dix Séfirot d'Atsilout, la kelipat nogah d'Atsilout ne peut alors tirer sa vitalité du niveau de la peau de l'Homme supérieur,

Lorsque brille la lumière d'Abba, porteuse de la Lumière infinie, et que les dix Séfirot d'Atsilout sont unies, la nogah d'Atsilout ne peut tirer sa vitalité de la « peau » de l'Homme supérieur, c'est-à-dire de l'enveloppe extérieure de Zeir Anpin.

דהיינו בחי' ז"א לפי שבה אין מאיר שום הארת אור א"ס שיתכללו יחד כי שרש נוגה הוא משבה"כ [משבירת הכלים] מעולם התהו שאין בה התכללות.

c'est-à-dire du niveau de Zeir Anpin, car en elle [la nogah] ne brille aucun rayonnement de la Lumière infinie qui permette [à ses attributs] de s'inclure les uns dans les autres. En effet, la racine de la nogah provient du bris des réceptacles du Monde de Tohou, dans lequel il n'y a pas d'interinclusion.

La nogah ne peut s'attacher à un Zeir Anpin uni, car elle-même, enracinée dans les réceptacles brisés de Tohou, ne comporte aucune interinclusion et ne reçoit aucun rayonnement de la Lumière infinie qui puisse l'unir.

אמנם בהסתלקות אור אבא מז"א ואזי לא יש בחי' התכללות במדות דאצילות וכנ"ל שעיקר ההתכללות הוא ע"י הארת אור א"ס שמאיר ע"י החכמה.

Cependant, lorsque la lumière d'Abba se retire de Zeir Anpin, il n'y a alors plus d'interinclusion dans les attributs d'Atsilout, comme il a été dit plus haut : l'interinclusion s'accomplit principalement par le rayonnement de la Lumière infinie qui brille par l'intermédiaire de 'Hokhma.

Mais lorsque la lumière d'Abba se retire de Zeir Anpin, les attributs d'Atsilout perdent leur interinclusion, qui dépend de la Lumière infinie brillant par l'intermédiaire de 'Hokhma.

24 ואזי מחמת שאין בה התכללות זו אזי יוכל להיות יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצ"י מעור המלי' או מז"א.

וזהו ענין הנגע שהוא מה שיונקים ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות יניקה מעור זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות.

Alors, faute de cette inclusion mutuelle, la kelipa noga (l'écorce lumineuse) d'Atsilout peut puiser sa vitalité dans la « peau » de Mal'hout ou de Zeir Anpin. Tel est le sens de l'affliction : la kelipa noga d'Atsilout puise sa vitalité dans la « peau » de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout.

Lorsque Zeir Anpin est dépourvu de cette union, la noga d'Atsilout peut puiser sa vitalité dans la « peau » de Mal'hout ou de Zeir Anpin. Telle est l'affliction dans les mondes supérieurs : la noga se nourrit de la « peau » de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout.

ולכן התיקון לזה הוא והובא אל הכהן¹⁸⁸ שהוא המשכת אור אבא שהוא דוחה החיצונים והיינו שלא יהיה יניקת הקליפות רק משערות דנוק' [דנוקבא]¹⁸⁹ ולא מהעור עצמו.

C'est pourquoi le remède consiste en « il sera amené au kohen », c'est-à-dire en l'émanation de la lumière d'Abba, qui repousse les forces extérieures, afin que les kelipot ne puisent leur vitalité que dans les cheveux de Noukva, et non dans la peau elle-même.

Le remède consiste donc en « il sera amené au kohen » (Lévitique 13:2) : l'émanation de la lumière d'Abba, qui repousse les forces extérieures, afin que les kelipot ne puisent leur vitalité que dans les « cheveux » de Noukva, et non dans la peau elle-même.

25 והנה הנגע הוא בהרת לבנה¹⁹⁰ ועדי"מ למטה באדם הוא ענין הסתלקות הדם מאותו מקום כי הדם הוא הנפש.¹⁹¹

Or, l'affliction est une baheret blanche. À titre d'analogie, dans l'homme ici-bas, cela correspond au retrait du sang de cet endroit, car «le sang, c'est l'âme».

L'affliction est une tache blanche (Lévitique 13:4). Dans le corps humain, la blancheur signifie que le sang s'est retiré de cet endroit, et «le sang, c'est l'âme» (Deutéronome 12:23), lui qui véhicule la vie.

ועמ"ש בביאור בשעה שהקדימו¹⁹² נעשה¹⁹³ ובד"ה לסוסי¹⁹⁴ וכך למעלה בחי' החכמה תחיה והוא בחי' אדם א' דם ובהסתלקות אור אבא הוא ענין הסתלקות בחי' והחכמה תחיה מאותו בחי' עור.

Voir ce qui est écrit dans l'explication de «Lorsqu'ils firent précéder "nous ferons"», ainsi que dans le discours commençant par «À ma jument». De même, en haut, le niveau de 'Hokhma est «et la 'Hokhma donne la vie» ; c'est le niveau d'Adam, alef [et] dam («sang»). Le retrait de la lumière d'Abba correspond au retrait du niveau de «et la 'Hokhma donne la vie» de ce niveau de peau.

En haut, la 'Hokhma est ce qui «donne la vie» (Ecclésiaste 7:12), et adam, «homme», est formé de alef joint à dam, «sang» : la 'Hokhma est présente dans le sang. Le retrait d'Abba est celui de cette 'Hokhma vivifiante de cette «peau». L'Admour Hazaken renvoie à deux discours pour davantage d'explications.

וזהו ענין הבהרת ועמ"ש מזה ג"כ סד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]¹⁹⁵ שהבהרת הוא ענין שמעכב ההשפעה והמשכת החיות וע' במא"א [במאורי אור] אות ב' ס"ח.

Tel est le sens de la baheret. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à la fin du discours commençant par «Au huitième jour, Atzeret» : la baheret est ce qui entrave le flux d'influence et la transmission de la force vitale. Voir également Me'orei Or, lettre beit, section 8.

C'est là le sens de la baheret : elle entrave le flux d'influence et celui de la force vitale, comme l'explique la fin du discours sur Chemini Atzeret.

ואח"כ כשיש שער לבן יונק"י [יונקים] ק"נ [קליפת נוגה] מהעור ע"י השער לבן כוי ולכן צריך הסגר (ופ"י וענין עור יובן ע"ד שנת' [שנתבאר] למעלה בענין פ"י קשר של תפילין למעלה שהוא מבחי' עור כוי.

Ensuite, lorsqu'il y a un poil blanc, les kelipot nogah puisent leur nourriture dans la peau par l'intermédiaire du poil blanc, etc. Il faut donc mettre la personne en quarantaine. (Le sens et la signification de la «peau» seront compris à la lumière de ce qui a été expliqué plus haut au sujet de la signification du nœud des tefillin en haut, lequel relève du niveau de la peau, etc.)

Puis, lorsqu'apparaît un poil blanc, les kelipot nogah puisent dans la peau par l'intermédiaire du poil ; c'est pourquoi la personne atteinte doit être mise en quarantaine. La «peau» en haut se comprend à l'image du nœud des tefillin expliqué précédemment, qui relève du niveau de la peau.

ועד"ז יובן גם כאן פי' וענין יניקת ק"נ [קליפת נוגה] דאצילות מעור דז"א. ועיין בע"ח [בעץ חיים] בדרוש הנגעים שם¹⁹⁶ ולכן תמורת ג' אורות אשר¹⁹⁷ יוצאין ומתקנין את לאה ורחל כו'

De la même manière, on comprendra ici aussi le sens et la signification de la nourriture que les kelipot nogah d'Atsilout puisent dans la peau de Zeir Anpin. Voir Etz Chaim, dans le discours sur les afflictions, à cet endroit : « Et c'est pourquoi, à la place de trois lumières qui sortent et rectifient Léa et Ra'hel », etc.

De la même manière, les kelipot nogah d'Atsilout puisent dans la « peau » de Zeir Anpin. L'exposé de l'Arizal sur les afflictions dans Etz Chaim parle de lumières qui sortent afin de rectifier Léa et Ra'hel, deux configurations de la Mal'hout féminine.

ואל תתמה בזה כי הנגע אינו טומאה בעצמה רק בחי' דינא קשיא כו' ע"ש והיינו שמהנגע נמשך אח"כ יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצילות כו' וזהו הטומאה כשטמאים הנגע ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ס"פ (תזריע).

« Ne vous étonnez pas de cela, car l'affliction n'est pas en elle-même une impureté, mais seulement un niveau de jugement rigoureux », etc. Voir là-bas. Cela signifie que l'affliction devient ensuite une source de nourriture pour les kelipot nogah d'Atsilout, etc. Telle est l'impureté lorsqu'on déclare l'affliction impure. Voir également le Ramaz à la fin de la paracha Tazria.)

Etz Chaim ajoute que l'affliction n'est pas en elle-même une impureté : elle n'est qu'un jugement rigoureux. L'impureté est la nourriture que les kelipot nogah en tirent ensuite ; c'est cela que signifie le fait de déclarer l'affliction impure.

ובזה יובן ענין אם שער לכן קודם לבהרת טהור כי כך הוא הדבר שיש יניקה לק"נ [לקליפת נוגה] דאצי' משערות דנוק' [דנוקבא]

On comprendra ainsi le sens de la loi : « Si le poil blanc a précédé la baheret, la personne est pure. » En effet, les choses se passent ainsi : les kelipot nogah d'Atsilout puisent effectivement leur nourriture dans les poils de Nukva,

On peut maintenant expliquer la loi : si le poil blanc est apparu avant la tache, la personne est pure. Car les kelipot nogah d'Atsilout puisent toujours une certaine nourriture dans les « poils » de Nukva.

כי מאחר שהקב"ה ברא אותן ממילא מוכרח להיות להם יניקה והיינו מבחי' השפעה אחרונה דאצי'.

car, puisque le Saint béni soit-Il les a créées, il faut nécessairement qu'elles reçoivent une nourriture, à savoir du dernier flux d'influence d'Atsilout,

Puisque D.ieu a créé les kelipot, elles doivent nécessairement recevoir une certaine subsistance, laquelle provient du tout dernier flux d'influence d'Atsilout.

דהיינו בחי' שערות שהן גדילי' [גדילים] מהעור והשערות הוא בחי' היותר אחרונה ולמטה מטה מהעור שהרי מהעור יצא דם ע"י נקב

C'est-à-dire le niveau des poils, qui poussent à partir de la peau. Les poils constituent le niveau ultime, plus bas encore que la peau ; car le sang sort de la peau lorsqu'on la perce.

Ce dernier écoulement est le «poil», qui pousse à partir de la peau et se situe plus bas qu'elle. La peau conserve encore la vie : si on la perce, du sang en sort.

(וא"כ מלובש בו עצמיות האור והחיות מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] המלובש בהדם ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא¹⁹⁸ גבי ענין הדפק כו') משא"כ השערות

(Et, si tel est le cas, l'essence même de la lumière et de la force vitale du niveau de la 'Hokhma supérieure, qui est enclôtée dans le sang, y est enclôtée ; voir aussi le Likkutei Torah de l'Ari zal, parachat Vayera, à propos du pouls, etc.) Il n'en va pas ainsi des poils.

La peau contient donc l'essence même de la lumière et de la vie de la 'Hokhma supérieure, qui est enclôtée dans le sang ; le Likkutei Torah de l'Ari zal, sur Vayera, en traite à propos du pouls. Le poil ne contient pas une telle vie.

ולכן מהשערות ניתן להם יניקה וכיון ששער לבן קדמה לבהרת אין להם יניקה בהעור רק מהשערות ולכן הוא טהור.

C'est pourquoi ils reçoivent leur nourriture des poils ; et puisque le poil blanc a précédé la baheret, ils ne reçoivent aucune nourriture de la peau, mais seulement des poils ; la personne est donc pure.

Les kelipot peuvent donc recevoir leur nourriture du poil. Si le poil blanc est apparu en premier, elles ne tirent leur nourriture que du poil, et non de la peau ; la personne est alors pure.

אבל אם בהרת קדמה לשער לבן היינו שיש יניקה לנוגה דאצי' מעור הנוק' [הנוקבא] כי תרגום צרעת סגירו. ¹⁹⁹ סגירו דנהורא ²⁰⁰ שהן מוחין דאבא שלא נתגלו בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא]. ²⁰¹

Mais si la baheret a précédé le poil blanc, cela signifie que le nogah d'Atsilout reçoit sa nourriture de la peau de la Noukva ; car le Targoum traduit tsaraat par seguirou : «la fermeture de la lumière», c'est-à-dire les mo'hin d'Abba qui n'ont pas été révélés dans Zeir Anpin et Noukva.

Mais si la tache est apparue en premier, le nogah reçoit sa nourriture de la «peau» de la Noukva elle-même. Le Targoum appelle la tsaraat segu irou, et le Zohar la nomme «la fermeture de la lumière» : les mo'hin d'Abba qui n'ont pas été révélés dans Zeir Anpin et Noukva.

26 וזהו ענין הבהרת שהיא המעכבת סיבוב והילוך והתפשטות הנפש והחיות במקום זה. וברוחניות למעלה זהו ענין עיכוב ומניעת התגלות המוחין דאבא כו' וכן ענין כל הדי' מראות נגעים.²⁰²

Tel est le sens de la bahéret : elle entrave la circulation, le mouvement et la diffusion de l'âme et de la force vitale en cet endroit. Sur le plan spirituel, en haut, cela correspond à l'entrave et à l'empêchement de la révélation de l'intellect (mo'hin) d'Abba, etc., et il en va de même pour les quatre apparences d'afflictions.

La bahéret, une tache blanche, entrave l'afflux de vie vers cet endroit. En haut, elle correspond à l'entrave de la révélation des mo'hin, l'intellect, d'Abba ; il en va de même pour les quatre apparences d'afflictions énumérées dans la Michna.

ולכן כשהבהרת קדמה לשער לבן אזי יונק ק"נ [קליפת נוגה] דאצי' מעצמיות עור הנוק' [הנוקבא] ע"י השער לבן כו' שהיניקה נק' ע"ש [על שם] שער לבן

C'est pourquoi, lorsque la bahéret a précédé le poil blanc, la kelipat noga d'Atsilout puise sa nourriture dans l'essence même de la peau de Noukva, par l'intermédiaire du poil blanc, etc. ; cette nourriture est désignée par le nom de poil blanc.

Ainsi, lorsque la tache est apparue avant le poil blanc, la noga d'Atsilout puise sa nourriture dans la substance même de la « peau » de Noukva. Elle le fait par l'intermédiaire du poil blanc, qui donne son nom à cette nourriture.

(כי זה לעומ' [לעומת זה] עשה²⁰³ וכנודע מענין לבן ויעקב שיש לובן העליון בקדושה בגדי לבן ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא.²⁰⁴ ולעומת זה ג"כ לבן דקליפה כו' וכמ"ש בפרדס ש"ג פ"ז [פרק ז'] וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ עד הגל²⁰⁵ כו')

(Car « Il a fait l'un en face de l'autre », comme on le sait au sujet de Lavan et de Yaakov : il existe une blancheur supérieure dans la sainteté, les vêtements blancs et « les cheveux de Sa tête comme une laine pure » ; en face d'elle, il existe aussi le « blanc » (lavan) de la kelipa, etc., comme il est écrit dans le Pardes, Shaar 3, chapitre 7, et comme cela est également expliqué ailleurs au sujet du verset « Le monceau est témoin », etc.)

La sainteté et la kelipa se reflètent l'une l'autre : « D.ieu a fait l'un en face de l'autre » (Ecclésiaste 7:14). Il existe une blancheur sainte : les vêtements blancs du grand prêtre et les cheveux « comme une laine pure » de l'Ancien des jours (Daniel 7:9) ; en face d'elle se trouve le « blanc » de la kelipa, représenté par Lavan (« blanc ») opposé à Yaakov.

והנה מק"נ [מקליפת נוגה] דאצי' נמשך אח"כ גם בעשיי' [בעשייה] ששם הם עומקי' [עומקים] הקליפות. ולכן אם בהרת קודמת לשער לבן הוא טמא וצריך תיקון ע"י הסגר כו'.

Or, à partir de la kelipat noga d'Atsilout, [une nourriture] se prolonge ensuite également dans Assiya, où se trouvent les profondeurs des kelipot. Par conséquent, si la bahéret a précédé le poil blanc, la personne est impure et doit être rectifiée par la mise en quarantaine, etc.

À partir de la noga d'Atsilout, cette nourriture se prolonge jusqu'à Assiya, où les kelipot sont les plus profondes. Ainsi, si la tache est apparue en premier, la personne est impure et doit suivre le remède de la quarantaine.

ספק קוב"ה [קודשא בריך הוא] אמר טהור. וכולהו מתיבתא דרקייע אמרי טמא.²⁰⁶ כי ע"פ ההשגה של המתבתא הרי כך הוא דין תורה דכל ספיקא דאורייתא לחומרא.²⁰⁷

[Dans un cas de] doute, « le Saint béni soit-Il a dit : "Pur", tandis que toute l'Académie céleste a dit : "Impur". » Car, selon la compréhension de l'Académie, telle est la loi de la Torah : tout doute portant sur une loi de la Torah est tranché avec rigueur.

Voici le différend lui-même : dans le cas douteux, D.ieu a dit « pur », tandis que l'Académie a dit « impur ». Celle-ci s'est fondée sur la règle générale selon laquelle un doute concernant une loi de la Torah est tranché avec rigueur (Beitzah 3b).

אבל הקב"ה אמר טהור היינו שכאן אין מטמא אא"כ [אלא אם כן] ודאי הבהרת קדמה אבל אם הוא ספק שאין נודע לנו אם הבהרת קדמה טהור הוא.

Mais le Saint béni soit-Il a dit : « Pur » ; cela signifie qu'ici, la personne n'est rendue impure que si la bahéret est certainement apparue en premier. En revanche, s'il y a un doute et que nous ne savons pas si la bahéret est apparue en premier, elle est pure.

La décision de D.ieu signifie qu'ici, une personne ne devient impure que s'il est certain que la tache est apparue en premier ; si cela n'est pas établi, elle est pure.

אף שיוכל להיות שהבהרת קדמה מ"מ כאן הוא גזה"כ [גזירת הכתוב] שכל שהוא ספק אצלנו ולא נודע לנו שהבהרת קדמה אינו טמא.

Même s'il se peut que la bahéret soit apparue en premier, néanmoins, ici, il s'agit d'un décret de l'Écriture : tant que nous ignorons que la bahéret est apparue en premier, la personne n'est pas impure.

Même si la tache est peut-être apparue en premier, l'Écriture décrète que, dans ce cas, un doute ne rend pas impur.

והיינו או משום שכל שלא נודע שהבהרת קדמה אין נמשך להם יניקה יותר מהראוי או שלא יהיה מיניקה זו התעוררות דינים

Cela s'explique soit par le fait que, tant qu'il n'est pas établi que la bahéret est apparue en premier, elles ne puissent pas davantage de nourriture qu'il ne convient, soit par le fait que cette nourriture ne suscite pas de rigueurs.

Deux raisons sont avancées : tant que cela n'est pas établi, les kelipot ne puissent pas davantage de nourriture que ce qui leur est attribué ; ou bien la nourriture qu'elles puissent ne suscite pas de rigueurs.

(ויש למצוא קצת טעם לזה בהא דבידיעה תליא מילתא בספק זה שבטומאת צרעת, והוא ע"פ מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע וז"ל [וזה לשונן] והבן ענין גדול שאין טומאת הצרעת ככל שאר טומאות שזו אין טומאתה נודעת ולא מטמאה עד שיבוא הכהן כנודע כו' עכ"ל [עד כאן לשונן].

(On peut trouver quelque raison à cela — à savoir que, dans ce doute concernant l'impureté de la tsaraat, la question dépend de la connaissance — à partir de ce que le Ramaz écrit à la fin de la parachat Tazria. Voici ses paroles : « Comprends une chose importante : l'impureté de la tsaraat n'est pas comme toutes les autres impuretés, car son impureté n'est pas connue et elle ne rend pas impur tant que le prêtre n'est pas venu, comme on le sait », etc. Fin de citation.

À l'appui, le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique que la tsaraat diffère de toutes les autres impuretés : elle ne rend impur qu'une fois que le prêtre est venu et que son impureté est connue. Son impureté dépend de la connaissance.

וע"ש הטעם ע"פ הע"ח [העץ חיים]. וא"כ הרי אפי' בצרעת שהיא ראויה להיות ודאי טמא עכ"ז [עם כל זה] גזה"כ [גזירת הכתוב] הוא שאינה מטמא עד שיבוא הכהן ויוודע טומאתה מהכהן כו',

Voyez là-bas la raison, selon l'Etz Haïm. Ainsi, même dans le cas d'une tsaraat qui devrait certainement être considérée comme impure, la Torah décrète néanmoins qu'elle ne rend pas impur tant que le prêtre n'est pas venu et que son impureté n'a pas été établie par le prêtre, etc. ;

Ainsi, même un cas qui devrait certainement être impur ne l'est pas tant que le prêtre ne le sait pas et ne le déclare pas : telle est la règle décrétée par la Torah. Le Ramaz en explique la raison en s'appuyant sur l'Etz Haïm.

לכן שפיר י"ל [יש לומר] הטעם דספק זה טהור משום דכל שהוא ספק ולא נודע שהבהרת קדמה טהור), וכה"ג [וכהאי גוונא] הוא ענין ספק ממזר²⁰⁸ דארז"ל [דאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ממזר ודאי לא יבא²⁰⁹ אבל ספק ממזר כשר מדאורייתא לבוא בקהל:

c'est pourquoi l'on peut fort bien dire que ce doute est pur parce que tout ce qui est douteux — lorsqu'on ne sait pas que la baheret est apparue en premier — est pur.) Un cas analogue est celui du mamzer dont le statut est douteux; nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: un mamzer certain ne peut pas entrer [dans l'assemblée], mais un mamzer dont le statut est douteux peut, selon la loi de la Torah, entrer dans l'assemblée.

Il s'ensuit qu'un cas inconnu, qui demeure douteux, est pur. Le même principe se retrouve dans le cas d'un mamzer dont le statut est douteux: la Torah interdit seulement à un mamzer certain d'entrer dans l'assemblée, tandis que, selon la loi de la Torah, un mamzer au statut douteux peut y entrer (Kiddushin 73a).

SECTION 6 • ¶ 27-30

Pourquoi l'Académie n'en connaissait pas la raison

27 ה אך להבין הענין שהמתיבתא דרקיעא אע"פ [אף על פי] שזכו לגילוי זה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור. עכ"ז [עם כל זה] הטעם לא ידעו²¹⁰ עד שאמרו מאן נוכח כו'.

5. Mais il faut comprendre ceci : bien que l'Académie céleste ait mérité cette révélation, lorsque le Saint béni soit-Il dit : «Pur», elle n'en connaissait néanmoins pas la raison, si bien qu'elle demanda : «Qui décidera?», etc.

La section 5 demande : si l'Académie a été gratifiée d'entendre D.ieu dire «Pur», pourquoi n'en connaissait-elle pas la raison, au point qu'il lui fallait quelqu'un pour décider ?

והענין כי הנה מבואר למעלה כי התנאים ואמוראים היו תורתם אומנתם הכל להמשיך מכתר עליון מלמעלה למטה מבחי סוכ"ע לבחי מלי שהוא בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Voici l'explication. Il a été expliqué plus haut que, pour les Tannaïm et les Amoraïm, dont la Torah était l'occupation, tout consistait à faire descendre la lumière depuis le Kéter supérieur, d'en haut vers le bas, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Comme expliqué précédemment, les Tannaïm et les Amoraïm, dont toute l'occupation était la Torah, faisaient descendre la lumière depuis le Kéter supérieur, du niveau enveloppant (sovev) vers Mal'hout, le niveau qui réside dans les mondes (memalé).

והנה בחי' סוכ"ע א"א שיאיר בהכלי בהתגלות ממש בהשגה אפילו בגי"ע [בגן עדן] עד תח"ה [תחיית המתים]
(וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה נודע דבאתעדל"ת [דבאתערותא דלתתא] כו' ע"ש), רק הארתו מאיר
בהעלם

Or, le niveau de sovev kol almin ne peut éclairer le réceptacle en se révélant véritablement, dans la compréhension, même au Gan Eden, jusqu'à la Résurrection des morts (comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par «Il est connu que par un éveil d'en bas», etc. ; voir là-bas) ; seule son illumination brille de manière cachée,

Mais la lumière enveloppante ne peut se révéler ouvertement dans un réceptacle, dans la compréhension, même au Gan Eden, jusqu'à la Résurrection des morts, comme l'explique Iggeres HaKodesh. Seule son illumination y brille de manière cachée.

כי מחמת שהאור פנימי והאור מקיף הם דבקים יחד זה עם זה לכן הארה מן המקיף זורח בפנימי
בהעלם וכמ"ש"ל [וכמה שכתוב לעיל]

car la lumière intérieure et la lumière enveloppante étant étroitement unies l'une à l'autre, une illumination de la lumière enveloppante brille dans la lumière intérieure de manière cachée, comme il a été écrit plus haut.

Cela est possible parce que les lumières intérieure et enveloppante sont unies l'une à l'autre ; ainsi, la lumière enveloppante brille dans la lumière intérieure de manière cachée, comme expliqué au début.

(ועמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות^{211, 212} בענין שהמקיף מצחצח חצי הכלי כו'. ועיי' [ועייין] בפע"ח
[בפרי עץ חיים] בשער השבת פ"ב בענין סכך הסוכה שצ"ל לכתחלה בענין שיהיו כוכבים נראים מתוכו
שהם ניצוצי החסדים המאירים ממקומם דרך הנקבים כו')

(Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset «Qu'on apporte un vêtement royal», à propos de la manière dont la lumière enveloppante polit la moitié du réceptacle, etc. Voir aussi Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, chapitre 12, à propos du sekhakh de la soukka, qui doit idéalement être disposé de sorte que les étoiles soient visibles à travers lui : ce sont des étincelles des 'Hassadim qui brillent depuis leur lieu à travers les ouvertures, etc. ;

La parenthèse cite le discours sur «Qu'on apporte un vêtement royal» (Esther 6:8), au sujet de la lumière enveloppante qui polit la moitié du réceptacle. Pri Etz Chaim enseigne que le sekhakh de la soukka, qui représente les lumières enveloppantes, devrait idéalement laisser voir les étoiles à travers lui ; ces étoiles sont des étincelles de bonté qui brillent à travers les interstices.

והסכך הוא בחי' מקיפים כנודע אלא שמ"מ הארת המקיף מאיר בהא"פ [בהאור פנימי] וזהו ענין הנקבים כוי ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה כשריון²¹³ וידוע כי היום לעשותם²¹⁴ ולמחר לקבל שכרם.²¹⁵

et le sekhakh est le niveau des lumières enveloppantes, comme on le sait ; néanmoins, l'illumination de la lumière enveloppante brille dans la lumière intérieure, et telle est la signification des ouvertures, etc. Voir ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh sur le verset « Il revêt la justice comme une armure ». Or, on sait que « aujourd'hui, il faut les accomplir, et demain, en recevoir la récompense ».

Les interstices du sekhakh montrent que la lumière enveloppante brille néanmoins dans la lumière intérieure. Vient alors le principe essentiel : « Aujourd'hui, il faut les accomplir, et demain, en recevoir la récompense » (Eruvin 22a) : ce monde est consacré à l'accomplissement des mitsvot, et le monde futur à la réception de leur récompense.

ולכן בגי"ע [בגן עדן] כשלמדו התורה שם ע"ד קיבול שכר הנה עם היות כי אע"פ [אף על פי] שאור המתגלה בגי"ע [בגן עדן] הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

C'est pourquoi, au Gan Eden, lorsqu'ils y étudiaient la Torah comme moyen de recevoir la récompense, bien que la lumière révélée au Gan Eden provienne du niveau de memalé kol almin,

Au Gan Eden, où l'étude de la Torah est reçue comme une récompense, la lumière qui se révèle relève du niveau qui réside dans les mondes (memalé).

אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת שהא"מ [שהאור מקיף] שהוא סוכ"ע זורח בהא"פ [בהאור פנימי] לכן ראו אור הזורח מסוכ"ע והיינו קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור.

néanmoins, puisque la lumière enveloppante, qui est sovev kol almin, brille dans la lumière intérieure, ils virent la lumière qui brille depuis sovev kol almin ; c'est là le sens de : « Le Saint béni soit-Il dit : "Pur." »

Pourtant, parce que la lumière enveloppante brille secrètement dans la lumière intérieure, les âmes qui s'y trouvaient percevaient aussi la lumière de sovev ; c'est ce que signifie : « Le Saint béni soit-Il dit : "Pur." »

28 וכנ"ל שקדוש הוא בחי' כתר סוכ"ע אשר ע"פ הארת הכתר והחכמה שמאיר בג"ע [בגן עדן] דין הוא שספק זה טהור אכן לא השיגו

Comme mentionné plus haut, « saint » désigne le niveau de Kéter (la Couronne), sovev kol almin ; et, selon le rayonnement de Kéter et de 'Hokhma qui brille dans le Gan Eden, la loi est que ce cas de doute est pur. Cependant, ils comprirent

Comme indiqué au début, « saint » désigne Kéter, la lumière qui entoure tous les mondes. Grâce au rayonnement de Kéter et de 'Hokhma qui brille dans le Gan Eden, le cas douteux est pur, mais l'Académie n'en saisit qu'une partie.

רק גילוי הרצון שכך טהור אבל האור והפנימי [והפנימיות / והפנימית] והטעם של הרצון מדוע ספק זה הוא טהור לא השיגו.

seulement la volonté révélée, à savoir que le cas est pur ; mais ils ne comprirent ni la lumière, ni la dimension intérieure, ni la raison de cette volonté, c'est-à-dire pourquoi ce cas de doute est pur.

Ils ne saisirent que la volonté révélée, selon laquelle le cas est pur, mais non la lumière intérieure et la raison de cette volonté.

והיינו מחמת כי התגלות הנ"ל הוא מבחי' מקיף וסוכ"ע שאינו זורח בהא"פ [בהאור פנימי] רק בהעלם ולא בהתגלות ממש

Cela tient au fait que cette révélation provient du niveau enveloppant [de la lumière] et de sovev kol almin, qui ne brille dans la lumière intérieure que de manière cachée, et non dans une révélation effective

Cela tient au fait que la révélation provenait du niveau enveloppant, qui ne brille dans la lumière intérieure que de manière cachée, et non ouvertement.

(ולכן השיגו הפסק דין שספק זה טהור אכן הטעם שהוא הפנימיות לא השיגו וכמו ע"ד גולגלתא [גולגלתא] דחפא על מוחא.

(C'est pourquoi ils comprirent la décision selon laquelle ce cas de doute est pur, mais ils n'en comprirent pas la raison, qui relève de la dimension intérieure ; cela s'apparente à « le crâne (Goulgalta) qui recouvre le cerveau ».

Ils connaissaient donc la décision, mais non sa raison intérieure. L'image est celle du « crâne qui recouvre le cerveau » : le niveau extérieur de Kéter, la Goulgalta, recouvre sa sagesse intérieure et cachée.

שמו"ס [שמוחא סתימאה] **שהוא פנימי** [פנימיות / פנימית] **הכתר לא יכול לבא בגילוי כלל עד לע"ל** [לעתיד לבוא]
שיתגלו טעמי תורה ²¹⁶ **והגילוי שבתורה שלפנינו הוא מבחי גלגלתא שהוא הרצון בחי חיצוניות כו'**
אלא שזהו בהיום לעשותם

Car le cerveau caché (Mo'ha Stima'a), qui est la dimension intérieure de Kéter, ne peut aucunement se révéler avant le Monde futur, où les raisons de la Torah seront dévoilées. La révélation de la Torah telle qu'elle se présente à nous provient du niveau de la Goulgalta, qui est la volonté, le niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout), etc. Mais cela relève de « aujourd'hui, pour les accomplir ».

Le Mo'ha Stima'a, le cerveau caché et la dimension intérieure de Kéter, ne sera révélé que dans le Monde futur, lorsque les raisons de la Torah seront dévoilées. La Torah qui nous est révélée maintenant provient de la Goulgalta, la volonté de D.ieu, le niveau extérieur : elle nous indique ce que nous devons faire, la tâche d'« aujourd'hui ».

אך כמ"כ [כמו כן] **בג"ע** [בגן עדן] **הגם שהוא בחי לקבל שכרם אבל להיות ששם הגילוי מבחי ממכ"ע** [ממלא כל עלמין] **ומבחינת סוכ"ע אינו מאיר כ"א בבחי העלם מה שהמקיף זורח הארה בא"פ** [באור פנימי].

Il en va de même dans le Gan Eden : bien qu'il soit le niveau de « recevoir leur récompense », puisque la révélation qui s'y trouve relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et que, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ne brille que, de manière cachée, le rayonnement que la lumière enveloppante fait pénétrer dans la lumière intérieure,

Le Gan Eden est le lieu où l'on « reçoit sa récompense », mais la révélation qui s'y trouve relève du niveau immanent ; la lumière enveloppante n'y brille que de manière cachée, par le rayonnement qu'elle fait pénétrer dans la lumière intérieure.

לכן ענין גילוי זה שאינו גילוי גמור היינו ע"ד הגילוי מבחי גלגלתא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה]
שידעו הפסק דין שכך טהור והטעם שמבחי מו"ס [מוחא סתימאה] **לא השיגו כלל**

cette révélation, qui n'est pas complète, s'apparente donc à la révélation du niveau de la Goulgalta qui recouvre le Mo'ha Stima'a : ils connaissaient la décision selon laquelle le cas est pur, mais ils ne comprirent absolument pas la raison, qui relève du niveau du Mo'ha Stima'a.)

La révélation qui s'y trouvait était donc incomplète, comme la Goulgalta qui recouvre le Mo'ha Stima'a : ils connaissaient la décision, « pur », mais non sa raison, qui relève du cerveau caché.

ואדרבה ע"פ ההשגה שבמתיבתא דרקיעא שהוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כנ"ל שהרקיע הוא מבחי' בינה כו'. הנה ע"פ השגה זו אמרו כלהו טמא כדין ספיקא דאורייתא לחומרא.

Au contraire, selon la compréhension de l'Académie céleste, qui relève du niveau de memalé kol almin, comme mentionné plus haut — car le firmament relève du niveau de Bina (compréhension), etc. —, ils dirent tous : « impur », conformément à la règle selon laquelle un doute portant sur une loi de la Torah est tranché avec rigueur.

Leur propre compréhension, issue de Bina, le « firmament », au niveau de memalé, les conduisit à la conclusion opposée : « impur », selon la règle qui veut qu'un doute concernant une loi de la Torah soit tranché avec rigueur.

אמרו מאן נוכח נוכח רבה בר נחמני²¹⁷ דאמר רב"נ [רבה בר נחמני] אני יחיד בנגעים כו' ולכן ידע הדין על מקורו.

Ils dirent : « Qui tranchera ? Rabbah bar Nachmani tranchera », car Rabbah bar Nachmani disait : « Je suis unique [dans les lois] des affections lépreuses », etc. ; il connaissait donc la loi à sa source.

Ils demandèrent donc qui trancherait, et la réponse fut : Rabbah bar Nachmani, « unique dans les affections lépreuses », qui connaissait la loi à sa source, comme l'explique le paragraphe suivant.

29 ומצא פסוק ודרש שגם בתורה כתוב שאין טמא אא"כ [אלא אם כן] ודאי בהרת קדמה אבל ספיקו טהור.

Et il trouva un verset et l'interpréta ainsi : il est également écrit dans la Torah que le cas n'est impur que s'il est certain que la baheret est apparue en premier, tandis qu'en cas de doute, il est pur.

Rabba bar Na'hmani trouva un verset et l'interpréta ainsi : la Torah elle-même enseigne que la personne n'est impure que s'il est certain que la tache est apparue en premier, tandis qu'en cas de doute, elle est pure. C'est la déduction tirée de « pour le déclarer pur ou pour le déclarer impur », citée au début du maamar.

משא"כ לפי השגת המתיבתא דרקיעא לא מצאו זה בתורה שיהיה ספיקו טהור רק ששמעו ע"ד קיבול שכר בגי' [בגן עדן] שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור.

En revanche, selon la compréhension de l'Académie céleste, ils ne trouvèrent pas dans la Torah que le cas devait être pur en cas de doute ; ils entendirent seulement, à titre de récompense au Gan Eden, que le Saint béni soit-Il avait dit : « Pur. »

L'Académie ne trouva aucun enseignement de ce genre dans la Torah. Elle entendit seulement, dans le cadre de sa récompense au Gan Eden, que D.ieu avait dit : « Pur. »

אבל לפי השגתם בתורה נראה להם שהוא טמא והיינו לפי שהשגתם בגי' [בגן עדן] הוא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

Mais selon leur compréhension de la Torah, le cas leur semblait impur ; cela tient au fait que leur compréhension au Gan Eden relève du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Selon leur propre compréhension de la Torah, le cas leur semblait impur, car leur compréhension au Gan Eden provient du niveau qui réside dans les mondes, memalé kol almin.

30 ועפ"י [ועל פי זה] נראה להם שספק זה צ"ל טמא כנ"ל. ומה שלמעלה מבחי' השגה נקי עדן שע"י ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עין לא ראתה²¹⁸ כו' והיא בחי' המקיף רק מ"מ מה שזורח המקיף בבחי' פנימי בהעלם זה ראו בגי' [בגן עדן]

Selon cela, il leur semblait que ce doute devait être impur, comme indiqué plus haut. Ce qui est au-dessus du niveau de la compréhension est appelé Eden, à propos duquel nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Aucun œil n'a vu», etc. C'est le niveau de la lumière enveloppante ; néanmoins, ce qu'elle fait rayonner à l'intérieur, de manière cachée, c'est cela qu'ils ont vu dans le Gan Eden.

Ce qui est au-dessus de la compréhension est appelé Eden, dont il est dit : «Aucun œil n'a vu» (Isaïe 64:3 ; Berachos 34b) : c'est le niveau enveloppant. Ce que l'Académie a vu dans le Gan Eden n'était que le reflet caché de cette lumière enveloppante à l'intérieur de la lumière intérieure.

לכן השיגו שקוב"ה [שקודשא בריך הוא] אמר טהור אבל טעם ע"י לא השיגו כי המקיף אין זורח בהא"פ [בהאור פנימי] והכלי רק בבחי' העלם.

C'est pourquoi ils saisirent que le Saint béni soit-Il avait dit : «Pur», mais ils n'en saisirent pas la raison, car la lumière enveloppante ne rayonne dans la lumière intérieure et dans le réceptacle que de manière cachée.

Ils saisirent donc que D.ieu avait dit : «pur», mais non pourquoi, puisque la lumière enveloppante ne rayonne dans la lumière intérieure et dans le réceptacle que de manière cachée.

אכן רב"נ [רבה בר נחמני] שהוא יחיד בנגעים פ"י שמדרגתו הוא מבחי' הארה זו עצמה ממש מה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] וע"כ נקי יחיד

Mais Rabbah bar Nachmani, qui était «unique en matière de nega'im», avait un rang issu précisément de ce rayonnement même : celui que la lumière enveloppante fait rayonner dans la lumière intérieure. C'est pourquoi il est appelé «unique»,

Rabbah bar Nachmani était «unique en matière de nega'im» parce que son âme même provenait de ce rayonnement, celui de la lumière enveloppante dans la lumière intérieure.

שהוא למעלה ממדרגת שאר כל החכמים שהם מבחי' הא"פ [האור פנימי] ומה שהמקיף זורח בהא"פ [בהאור פנימי] הוא בבחי' העלם מהם,

car il se situe au-dessus du rang de tous les autres sages, qui relèvent du niveau de la lumière intérieure et pour lesquels ce que la lumière enveloppante fait rayonner dans la lumière intérieure demeure caché ;

Cela le plaçait au-dessus de tous les autres sages, dont les âmes provenaient de la lumière intérieure et auxquels le rayonnement de la lumière enveloppante était caché.

אבל רב"נ [רבה בר נחמני] הוא עצמו מבחי' הארה זו דהא"מ [דהאור מקיף] מה שזורח בהא"פ [בהאור פנימי] כו' וע"כ מצא טעמו ממש²¹⁹ שע"פ הדין הכתוב ומפורש בתורה צ"ל ספק זה טהור הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה²²⁰ כו'.

mais Rabbah bar Nachmani relève lui-même de ce rayonnement de la lumière enveloppante, de ce qui rayonne dans la lumière intérieure, etc. C'est pourquoi il en trouva la raison véritable : selon la loi écrite et explicitement énoncée dans la Torah, ce doute doit être pur, « puisque l'Écriture a commencé par la pureté », etc.

Comme il relevait lui-même de ce rayonnement, il put trouver la raison véritable dans la Torah écrite : le doute est pur « puisque l'Écriture a commencé par la pureté » (Nazir 65b).

(וענין בחי' זו שנשמתו הוא מהארת המקיף י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש ע"פ אז ישיר משה²²¹ בענין מן המים משיתיהו²²² דגבי משה דהיינו מבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בחי' סוכ"ע משם נמשך נשמת משה

(On peut expliquer cette notion, selon laquelle son âme provient du rayonnement de la lumière enveloppante, à partir de ce qui est écrit au sujet du verset «Alors Moché chanta», à propos de «car je l'ai tiré de l'eau», au sujet de Moché : son âme fut tirée du niveau du monde caché, qui est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ;

Une telle âme peut se comprendre à partir de Moché. Le discours sur «Alors Moché chanta» explique «car je l'ai tiré de l'eau» (Exode 2:10) : l'âme de Moché provenait de «l'eau», le monde caché, sovev kol almin.

והיינו מה שהמקיף זורח בפנימי שהרי מן המים משיתיהו ליבשה כו'. ועמ"ש ג"כ ע"פ ואלה המשפטים^{223, 224} שמשה שרשו מבחי עגולים ומקיפים סוכ"ע כו'.

et c'est là ce que la lumière enveloppante fait rayonner dans la lumière intérieure, car «je l'ai tiré de l'eau» pour le conduire sur la terre ferme, etc. Voyez également ce qui est écrit au sujet du verset «Et voici les lois» : la racine de Moché relève des cercles et des lumières enveloppantes, sovev kol almin, etc.

Le fait d'être tiré de l'eau pour parvenir sur la terre ferme représente le rayonnement de la lumière enveloppante dans la lumière intérieure. Le discours sur «Et voici les lois» (Exode 21:1) indique lui aussi que la racine de Moché se trouve dans les «cercles» et les lumières enveloppantes.

ועמ"ש בפי יתרו סדי"ה מראיהם ומעשיהם^{225, 226} בפ"י ענין משה שפיר קאמרת²²⁷ ומשם יובן שיכול להיות בחי המשכת ניצוץ משה ממש ברכה בר נחמני וזהו שהי' [שהיה] ג"כ יחיד בבחי' זו דהיינו שהוא מבחי הארת המקיף כו').

Voyez ce qui est écrit dans la paracha Yitro, à la fin du discours commençant par «Leur apparence et leurs actes», sur le sens de «Moché, tu as bien parlé». On comprendra de là qu'une étincelle véritable de Moché peut être attirée en Rabbah bar Nachmani ; c'est pourquoi lui aussi était «unique» à ce niveau, c'est-à-dire qu'il relevait du rayonnement de la lumière enveloppante, etc.)

Les Amoraïm disaient à un collègue : «Moché, tu as bien parlé» (Shabbos 101b), et le discours «Leur apparence et leurs actes» montre qu'une étincelle véritable de Moché peut être attirée en un sage. Ainsi, Rabbah bar Nachmani, porteur de l'étincelle de Moché, était «unique» à ce niveau de la lumière enveloppante.

(ועיין מ"ש מענין עדן בביאור ענין קי"ס [קריעת ים סוף] גבי והניף ידו על הנהר).^{228, 229} והנה לתוספת ביאור בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] אומר טהור י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר פ' בא דל"ו ע"ב²³⁰ בשעתא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אתחזי על גנתא²³¹ כו' עד ולא מתפרש מעדן.

(Voir aussi ce qui est écrit au sujet d'Éden dans l'explication de la traversée de la mer des Joncs, à propos de «Il étendra la main sur le fleuve»). À présent, pour apporter un éclairage supplémentaire sur «le Saint béni soit-Il dit : «Pur»», on peut l'expliquer à partir de ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Bo, 36b : «Lorsque le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin», etc., jusqu'à «et il ne se sépare pas d'Éden».

Pour en savoir davantage sur Éden, l'Admour Hazaken renvoie à son explication de la traversée de la mer et de la prophétie future «Il étendra la main sur le fleuve» (Isaïe 11,15). Il ajoute ensuite une explication tirée du Zohar : «Lorsque le Saint béni soit-Il apparaît au-dessus du jardin... il ne se sépare pas d'Éden».

נמצא שהתגלוי [שהתגלות] זו הוא מבחי עדין שהוא בחי חכמה וכתר משא"כ השגת המתיבתא דרקיעא בעצמם בג"ע [בגן עדן] הוא נמשך מבחי בינה דאצי' שהיא בחי רקיע העליון כו'.

Il en ressort que cette révélation relève du niveau d'Éden, qui est celui de 'Hokhma (sagesse) et de Kéter (la Couronne), tandis que la compréhension propre à l'Académie du Firmament dans le Gan Éden découle du niveau de Bina d'Atsilout, qui est celui du firmament supérieur, etc.

L'apparition de D.ieu dans le jardin provient donc d'Éden, qui correspond à 'Hokhma et à Kéter, tandis que la compréhension propre à l'Académie dans le Gan Éden provient de Bina d'Atsilout, le firmament supérieur.

אבל בחי הגילוי דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי לאשתעשע עם צדיקיא בג"ע [בגן עדן] זהו הגילוי מלמעלה מעלה מבחי בינה.²³²

Mais le niveau de révélation par lequel «le Saint béni soit-Il vient se délecter avec les justes dans le Gan Éden» est une révélation qui se situe bien au-dessus du niveau de Bina.

La révélation par laquelle «le Saint béni soit-Il vient se délecter avec les justes dans le Gan Éden» est donc bien supérieure à Bina. C'est pourquoi l'Académie entendit le jugement de D.ieu sans en saisir la raison.

SECTION 7 • ¶ 31-33

Le plaisir de D.ieu dans le Gan Eden et la décision halakhique

31 ועמ"ש ע"פ באתי לגני²³³ כו' וע"פ הזהר בפ' בראשית דכ"ז ע"ב²³⁴ אעשה לו עזר²³⁵ בענין מעלת גילוי זה דקב"ה [דקודשא בריך הוא] אתי כו'.

Voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Je suis venu dans Mon jardin», etc., et au sujet du Zohar, dans la paracha Berechit, 27b, [à propos de] «Je lui ferai une aide», concernant la supériorité de cette révélation, à savoir que «le Saint béni soit-Il vient», etc.

La supériorité de cette révélation — D.ieu venant se délecter avec les justes — est abordée dans le discours «Je suis venu dans Mon jardin» (Chant des Cantiques 5:1) et dans le Zohar sur «Je lui ferai une aide» (Genèse 2:18).

וזהו ג"כ כענין המבואר במ"א ע"פ ויהי קול מעל לרקיע.^{236, 237} דפי קול ר"ל [רוצה לומר] המשכה וגילוי מלמעלה מבחי הרקיע והפרסא והוא מבחי סכ"ע [סובב כל עלמין].

C'est également semblable à ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et il y eut une voix au-dessus du firmament » : « voix » signifie un influx et une révélation d'au-dessus du niveau du firmament et de la cloison (parsa), provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Cela ressemble à « une voix au-dessus du firmament » (Ézéchiel 1:25) : la « voix » est une révélation provenant d'au-dessus du firmament et de la cloison (parsa) entre les niveaux, issue du sovev kol almin.

32 וכך ענין גילוי זה היא מלמעלה משרש השגת המתיבתא דרקיע ששרש השגתם מבחי רקיע העליון דבינה.

Ainsi, cette révélation provient d'un niveau supérieur à la racine de la compréhension de l'Académie du Firmament, dont la compréhension prend racine dans le niveau du firmament supérieur de Bina.

Cette révélation se situe au-dessus de la racine de la compréhension de l'Académie, qui réside dans le firmament supérieur, Bina.

אבל המשכה זו מבחי עדן זהו מעל לרקיע כו' וכ"ז [וכל זה] נמשך להם ע"י שבעסק תורתם בהיום לעשותם המשיכו ג"כ מבחי כתר עליון מבחי סוכ"ע ועי"ז זוכים ג"כ בג"ע [בגן עדן] לגילוי הארה זו להיות קב"ה [קודשא בריך הוא] אתי לאשתעשעא כו'.

Mais cet influx provenant du niveau d'Éden se trouve « au-dessus du firmament », etc. Tout cela leur est attiré parce que, par leur étude de la Torah, durant le « aujourd'hui, pour les accomplir », ils ont également attiré l'influx du niveau de Kéter supérieur (la Couronne), du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Grâce à cela, ils méritent aussi, dans le Gan Éden, la révélation de ce rayonnement, de sorte que « le Saint béni soit-Il vient se délecter », etc.

L'influx provenant d'Éden se trouve « au-dessus du firmament ». Les Sages le méritent parce que, par leur étude de la Torah dans ce monde — le temps du « pour les accomplir » —, ils ont attiré l'influx de la Couronne supérieure, le sovev ; ainsi, dans le Gan Éden, ils méritent que D.ieu « vienne se délecter » avec eux.

(ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים ²³⁸ החדשים ²³⁹ בענין ויניחם בג"ע [בגן עדן] לעבדה ²⁴⁰ כו') עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה צאינה וראינה ^{241, 242} בפי' שאו ידיכם קדש וברכו את ²⁴³ הוי' כו'.

(Voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car, de même que les nouveaux cieux », au sujet de « Il le plaça dans le Gan Éden pour le travailler », etc.) On peut aussi l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Sortez et voyez », au sujet du sens de « Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya », etc.

Autres références : le discours « Car, de même que les nouveaux cieux » (Isaïe 66:22), à propos de « Il le plaça dans le Gan Éden pour le travailler » (Genèse 2:15). Une autre explication s'appuie sur le discours « Sortez et voyez » (Cantique des Cantiques 3:11), à propos de « Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu » (Psaumes 134:2).

וזהו שנק' הקב"ה ע"ש באריכות וברכה זו הוא ע"י עסק התורה כמ"ש בזהר ויקרא ד"ג א' ולכן מברכתם יבורכו גם הם אשר לכן הקב"ה אתי לאשתעשעא עם צדיקייא בג"ע [בגן עדן] כו'.

C'est pourquoi Il est appelé « le Saint béni soit-Il » ; voyez là-bas l'explication détaillée. Cette bénédiction vient par l'étude de la Torah, comme il est écrit dans le Zohar, Vayikra, 13a ; et c'est pourquoi « par leur bénédiction, eux aussi seront bénis ». Voilà pourquoi le Saint béni soit-Il vient se délecter avec les justes dans le Gan Éden, etc.

Il y est expliqué qu'il faut bénir le « Saint », c'est-à-dire attirer Son influx, et pourquoi D.ieu est appelé « le Saint béni soit-Il ». Cette bénédiction vient par l'étude de la Torah ; ceux qui bénissent sont eux-mêmes bénis. Ainsi, D.ieu vient se délecter avec les justes dans le Gan Éden.

וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' כי תצא בד' רע"ח א' כ' [כתב] מתיבתא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] הוא כבריאה ששם ג"ע [גן עדן] העליון ומתיבתא דרקיע הוא ביצירה. (ועיין בזהר בפי' בלק דר"ג ע"ב).

Voyez le Ramaz, Parachat Ki Seitzei, au folio 278a ; il écrit que l'Académie du Saint béni soit-Il se trouve en Béria, où se trouve le Gan Éden supérieur, et que l'Académie du Firmament se trouve en Yetsira. (Voyez aussi le Zohar, Parachat Balak, 203b.)

Le Ramaz situe l'Académie du Saint béni soit-Il en Béria, où se trouve le Gan Éden supérieur, et l'Académie du Firmament en Yetsira.

והנה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] ספ"ב [סוף פרק ב'] מהט"ז [מהלכות טומאת צרעת] פסק כהמתיבתא דספיקו טמא²⁴⁴ וכי [וכתב] הכ"מ משום דת"ק ור' [ורב] יהושע פליגי בזה ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים²⁴⁵ והלכה כת"ק ואע"ג [ואף על גב] דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור לא בשמים היא²⁴⁶ כו'.

Or, le Rambam, à la fin du chapitre 2 des Lois de l'impureté de la tsaraat, a tranché conformément à l'Académie : son doute est impur. Le Kessef Michné écrit que c'est parce que le Tanna Kama et Rabbi Yehochoua sont en désaccord à ce sujet à la fin du chapitre 4 de Negaim, et que la loi suit le Tanna Kama. Et bien que le Saint béni soit-Il ait dit : « Pur », « elle n'est pas dans les cieux », etc.

Passons maintenant à la loi pratique. Le Rambam (Lois de la tsaraat 2:9) tranche conformément à l'Académie : le doute est impur. Le Kessef Michné explique que la Michna (Negaim 4:11) rapporte un désaccord entre le premier Tanna et Rabbi Yehochoua, que la loi suit le premier Tanna, et que le « pur » de D.ieu ne tranche pas la loi, puisque la Torah « n'est pas dans les cieux » (Deutéronome 30:12).

אמנם בהר"ש [בהרבי שמעון] ספ"ד [סוף פרק ד'] דנגעים משמע דה"ל [דהלכות / דהלכה] כר' [כרב] יהושע משום דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אמר טהור כו' הענין י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"א בענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"מ [רבי מאיר]²⁴⁷ שהיה אומר על טמא טהור ומראה לו פנים כו'

Cependant, il ressort de Rabbeinou Chimchon, à la fin du chapitre 4 de Negaim, que la loi suit Rabbi Yehochoua, parce que le Saint béni soit-Il a dit : « Pur », etc. On peut l'expliquer à la lumière de ce qui est écrit ailleurs au sujet de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit de Rabbi Meïr : il disait de l'impur qu'il était « pur » et lui en montrait une raison valable (panim), etc.

Rabbeinou Chimchon laisse toutefois entendre que la loi suit Rabbi Yehochoua, parce que D.ieu a dit : « Pur ». Pour expliquer ces deux opinions, l'Admour Hazaken cite ce que les Sages ont dit de Rabbi Meïr : il pouvait déclarer pur ce qui était impur et « en montrer une raison valable » (Erouvin 13b).

כי החכמה היא נמשכת מלמעלה דרך שערות שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] זקן שקנה חכמה.²⁴⁸ שרש י"ג מדות שהתורה נדרשת²⁴⁹ בהם והשערות הם צמצומים.

Car la sagesse est attirée d'En Haut par des cheveux, qui sont les treize tikounim de la barbe : zaken, « celui qui a acquis la sagesse » ; ils sont la racine des treize principes par lesquels la Torah est interprétée. Les cheveux sont des contractions (tsimtsoumim).

La sagesse descend par des « cheveux », les treize tikounim de la barbe d'Arikh Anpin. Zaken, « ancien », s'écrit avec les mêmes lettres que zakan, « barbe », et désigne « celui qui a acquis la sagesse » (Kiddouchin 32b). Ils sont la racine des treize principes par lesquels la Torah est interprétée ; les cheveux sont des contractions, des canaux étroits.

אבל כשהחכמה היא בכתר שם היא בהרחבה גדולה בחי' א"ס וזהו ענין ומראה לו פנים שהי' [שהיה] מאיר וממשיך מבחי' הפנים דא"א שהוא פנוי משערות ולמעלה מבחי' הצמצומים (ועמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ אלה מסעי).^{250, 251}

Mais lorsque la sagesse se trouve en Kéter, elle est alors dans une grande expansion, au niveau de l'Infini (Ein Sof). Tel est le sens de «lui montrer une face» : il faisait briller et attirait du niveau de la Face (panim) d'Arikkh Anpin, qui est dépourvu de cheveux et se situe au-dessus du niveau des contractions (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet en détail dans l'explication du verset «Voici les étapes»).

Tant que la sagesse se trouve dans la Couronne, elle est vaste et sans limites. Rabbi Meïr «montrait une face», car il puisait à la «Face» d'Arikkh Anpin, dépourvue de cheveux et au-dessus de toutes les contractions.

ע"כ היה יכול לומר גם על הטמא טהור כו' וזה היה ענין ר"מ [רבי מאיר]. אבל רוב החכמים שבדורו לא²⁵² היו משיגים התורה רק

C'est pourquoi il pouvait dire même de l'impur : «pur», etc. Tel était le rôle de Rabbi Meïr. Mais la plupart des sages de sa génération ne saisissaient la Torah que

Rabbi Meïr pouvait donc déclarer que même l'impur était pur. En revanche, la plupart des sages de sa génération ne saisissaient la Torah que sous une forme plus limitée.

כמו שכבר נמשכה בחכמה דאצי' המקבלת ע"י שערות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] וזהו נובלות חכמה²⁵³ שלמעלה תורה כו' וכמ"ש בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה.^{254, 255, 256, 257}

dans la mesure où elle avait déjà été attirée dans la 'Hokhma d'Atsilout, qui reçoit par l'intermédiaire des cheveux des treize Tikounim de la barbe. Tel est le sens de «le fruit immature de la sagesse supérieure est la Torah», etc., comme cela est expliqué dans l'explication du verset «Moché nous a ordonné la Torah».

Ils ne la saisissaient que telle qu'elle est attirée dans la 'Hokhma d'Atsilout par l'intermédiaire des «cheveux», les treize Tikounim ; cette Torah est «le fruit immature de la sagesse supérieure» (Bereishis Rab- bah 17:5).

33 ולכן לא קבעו הלכה כמותו כי אחרי רבים להטות^{258, 259} ועיין במדרש תלים ע"פ אמרות ה' כו'²⁶⁰

C'est pourquoi ils n'ont pas fixé la halakha conformément à son avis, car «il faut suivre la majorité pour trancher» ; voir aussi le Midrach Tehillim sur le verset «Les paroles de D.ieu...», etc.

C'est pourquoi la halakha n'a pas été fixée selon Rabbi Meïr : «il faut suivre la majorité pour trancher» (Exode 23:2). Le Midrach Tehillim, à propos de «Les paroles de D.ieu sont des paroles pures... affinées sept fois», enseigne que la Torah fut donnée avec quarante-neuf arguments pour déclarer pur et quarante-neuf pour déclarer impur, et que la décision fut laissée à la majorité.

מזוקק שבעתים²⁶¹ כו' וזהו ענין לא בשמים היא²⁶² כי שמים הם מקיפים דחיה ויחידה. והתורה כבר נמשכה מהמקיפים לתוך א"פ [אור פנימי] במדות דאצילות.

«affinées sept fois», etc. Voilà le sens de «elle n'est pas dans le ciel» : le «ciel» désigne les niveaux englobants de 'Haya et Ye'hida, et la Torah a déjà été tirée des niveaux englobants vers la lumière intérieure, dans les attributs du Monde d'Atsilout (Émanation).

Voilà ce que signifie «elle n'est pas dans le ciel» : le «ciel» désigne les niveaux englobants de l'âme, 'Haya et Ye'hida, tandis que la Torah a déjà été tirée de ces niveaux vers la lumière intérieure, les attributs d'Atsilout, où elle est tranchée par la compréhension.

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לפרש דעת הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] דפסק כת"ק. כי רבה שהיה יחיד בנגעים ואהלות היינו מבחי' המקיף דחיה יחידה.

À la lumière de cela, on peut expliquer l'avis du Rambam, qui a tranché comme le Tanna Kama : Rabba, qui était «unique en matière de plaies et de tentes», relevait du niveau de la lumière englobante de 'Haya et Ye'hida ;

Cela explique la décision du Rambam en faveur du premier Tanna : Rabba bar Na'hmani, unique en matière de plaies et de tentes, puisait dans les niveaux englobants de 'Haya et Ye'hida.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] אחרי רבים להטות ומ"מ באמת י"ל [יש לומר] דהכא שאני דאין זה דומה להא דאחרי רבים להטות דהיינו דוקא בפלוגתא דחכמי המשנה זע"ז [זה עם זה / זה על זה] אבל הכא שאני דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] אומר טהור כו' :

et néanmoins, «il faut suivre la majorité pour trancher». Pourtant, en vérité, on peut dire qu'ici, le cas est différent : cela ne se compare pas à «il faut suivre la majorité pour trancher», qui ne s'applique qu'à une controverse entre les sages de la Michna ; ici, le cas est différent, car le Saint béni soit-Il dit : «Pur», etc.

Même ainsi, la halakha suit la majorité, dont la compréhension relève de la lumière intérieure. Pourtant, le Rabbi Alter Rebbe suggère que ce cas pourrait être différent : le principe «il faut suivre la majorité» régit les controverses entre les sages eux-mêmes, mais ici, D.ieu Lui-même a dit «pur», ce qui appuierait l'avis de Rabbeinou Chimchon.

DANS LA AVODA

La prière prépare à l'étude de la Torah : méditer sur la grandeur infinie de D.ieu, devant laquelle tous les mondes ne sont qu'une seule goutte, fait naître un désir ardent et une « inquiétude » du cœur qui n'est pas de la tristesse. L'étude de la Torah réjouit alors ce cœur, car l'âme peut saisir la Torah, et la Torah et D.ieu ne font qu'un ; par elle, l'âme saisit donc D.ieu Lui-même. La Torah doit être prononcée à voix haute, car le souffle de la parole attire sa lumière cachée et la révèle ; elle doit aussi être étudiée pour elle-même, ce qui ajoute de la lumière dans le Gan Eden.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar identifie-t-il « saint » à Kéter et « béni » à 'Hokhma, et comment cela explique-t-il que les Sages aient choisi le Nom « le Saint béni soit-Il » ?
2. Pourquoi Bina est-elle appelée un « firmament », et que nous enseigne l'image de l'eau qui gèle en glace au sujet de la compréhension ?
3. Comment la méditation dans la prière peut-elle susciter une « inquiétude » qui n'est pas de la tristesse, et pourquoi l'étude de la Torah réjouit-elle ensuite le cœur ?
4. Selon la réponse du Maguid, pourquoi Tiferet, et non 'Hessed, porte-t-elle le Nom Havaya, et comment cela explique-t-il la kelipat nogah d'Atsilout ?
5. Pourquoi l'Académie pouvait-elle entendre D.ieu dire « pur » sans en connaître la raison, et qu'est-ce qui permit à Rabbah bar Nachmani de trancher ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 פרק הפועלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

דף פו, א.

2 אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור

La Michna, à la fin du chapitre 4 de Negaim, où Rabbeinou Chimchon rapporte la raison donnée par le Talmud : si la tache est apparue en premier, le cas est impur ; si le poil est apparu en premier, il est pur ; et, en cas de doute, il est impur, tandis que Rabbi Yehoshoua n'est pas d'accord.

Mishnah Negaim 4:11א"י: משנה נגעים ד'

בהרת כחצי גריס ואין בה כלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמר, אם בהרת קודמת לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קודם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

3 קא מפלגי במתיבתא דרקי אם בהרת קודמת לשער לבן טמא ואם שער לבן קודם לבהרת טהור ספק קהב"ה אמר טהור וכולהו מתיבתא דרקי אמרי טמא ואמרי מאן נוכח

Le Talmud relate le débat qui eut lieu dans l'académie céleste au sujet d'un cas douteux de tache blanche et de poil blanc, et comment Rabbah bar Nachmani, « unique en matière de negaïm », fut appelé à trancher et mourut en disant : « Pur, pur. » Tout le maamar est une explication de ce récit.

Bava Metzria 86a:6-7ו'א: בבא מציעא פ"ו א'

אתויה לקמיה, עייליה לאדרונא וטרקיה לכבא באנפיה. בעא רחמי, פרק אשיתא ערק ואזל לאנפא. הוה יתיב אנדרדא דדקולא וקא גריס. קא מיפלגי במתיבתא דרקי: אם בהרת קודמת לשער לבן - טמא, ואם שער לבן קודם לבהרת - טהור. ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקי: אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 Le verset qui conclut les lois de la tsaraat sur les vêtements : « Telle est la loi de l'affection... pour la déclarer pure ou pour la déclarer impure. » La pureté étant mentionnée en

premier, les Sages en ont déduit que le cas douteux est pur.

ויקרא י"ג:ט"ט Leviticus 13:59

זאת תורת נגע צרעת כגד הצמר או הפשתים או השתי או הערב או כל-כלי-עור לטהרו או לטמאו:

This is the law of the plague of leprosy in a garment of wool or linen, or in the warp, or in the woof, or in any thing of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 Le Talmud déduit des mots « pour le déclarer pur ou pour le déclarer impur » que le cas douteux d'une tache blanche et d'un poil blanc est pur, « puisque l'Écriture a commencé par la pureté ». Le maamar appellera plus loin cela la raison trouvée par Rabbah bar Nachmani.

Nazir 65b:5ה'ב: נזיר ס"ה ב'

גמ' מנא הני מילי? אמר רב יהודה אמר רב: אמר קרא "לטהרו או לטמאו", הואיל ופתח [בו] הכתוב בטהרה תחילה. אי הכי, אפילו משנזקק לטומאה נמי ספקו טהור!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ענין התנאים ואמוראים שאנו רואים את המופתים העצומים

Dans Or HaTorah (Vayikra vol. 4, p. 1052), le Tséma'h Tsédek relie cette discussion à Torah Ohr 49b, où il est dit que le fait d'attirer le 'Hokhma supérieur s'accomplit par les Tannaïm, les Sages de la Michna.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ד ע' אינב מציין לתו"א מט, ב "אך להיות נמשך חכמה עילאה. . הוא עיי' התנאים בעלי המשנה". וראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תקלא. כרך-ג ע' תתו. שה"ש-ב ע' תפא. להעיר ממאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תמג ושם נוסף "יותר מן הנביאים". בענין המופתים העצומים, ראה ד"ה פדה בשלום תשכ"ו סעיף ד (סה"מ מלוקט ו' ע' מה).

7 ברפכ"י פ"ק דחולין

Ce maamar explique que la séparation du fleuve Ginai pour Rabbi Pin'has ben Yaïr fut un changement et un renouvellement jusque dans la racine et la source propres du fleuve.

LA NOTE DE KEHOT

ז, א. ונתבאר בד"ה פדה בשלום תשכ"ו הנ"ל שהוא שינוי וחידוש גם לגבי שרשו ומקורו דהנהר.

8 Rabbi Pin'has ben Yaïr, en route pour délivrer des captifs, ordonna au fleuve Guinaï de se fendre pour lui ; le fleuve le fit. Le Talmud met cela en contraste avec la mer qui se fendit pour Moché et les six cent mille hommes. Le maamar demande comment une telle puissance a pu découler de l'étude de la Torah.

Chullin 7a:11א"י: חולין ז' א'

אמר ליה גינאי חלוק לי מימך ואעבור בך אמר ליה אתה הולך לעשות רצון קונך ואני הולך לעשות רצון קוני אתה ספק עושה ספק אי אתה

עושה אני ודאי עושה אמר ליה אם אי אתה חולק גוזרני עליך שלא יעברו בך מים לעולם חלק ליה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

9 זוטרא דבכו מחי' מתים

Après que Rabbi 'Hanina bar 'Hama eut rendu la vie à un serviteur tué, Antoninus dit à Rabbi : « Je sais que le plus petit parmi vous ressuscite les morts. » Le maamar cite cet épisode comme second exemple des prodiges accomplis par les Sages.

Avodah Zarah 10b:6 וי' ב'ו' עבודה זרה

אזל רבי חנינא בר חמא, אשכחיה דהנה קטיל, אמר: היכי אעביר? אי איזיל ואימא לקה דקטיל — איז משיביו על הקלקלה, אשכחיה ואיזיל — קא מוילולנא במלכותא. בעא רחמי עליה ואחיה ושדריה. אמר: דענא זוטי דאית בכו מחי' מתים, מיהו בעינא דאיתנא לא נשכח איניש קמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז י, ב.

10 וזכו לכ"ז ע"י עסק תורתם

Le Mittlerer Rebbe explique à cet endroit que les Sages méritèrent cela « parce que leur sacrifice de soi dans l'étude assidue de la Torah n'avait pas d'égal ».

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תגז מבאר "כי בחי' מס'נ שלהם על שקידת התורה לא הי' כמוהו עדיין" ע"ש.

11 שם הקב"ה . . הבורא ית'

La note renvoie à ce discours pour un exposé parallèle du nom «le Saint béni soit-Il», par lequel les Sages désignent le Créateur.

LA NOTE DE KEHOT

ע' שה"ש ד"ה ששים המה מלכות הבי' רפ"ג (מ, ג) [כ]. בארוכה בדרך מצותיך קב, ב. אוה"ת פנחס ע' אירי. וראה גם בסה"מ תרל"ד ע' צו ואילך.

12 קדוש הוא בחי' כתר

À cet endroit, le Tséma'h Tsédek cite le Pardes: «Kadoch se trouve en Kéter, en Tiferet et en Yessod», et remarque que les paroles du Pardes semblent provenir du Zohar, Parshas Emor.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ג ע' אנג כי "ווי"ל הפרדס קדוש הוא בכתר ובתפארת ובסוד, הי' ודברי הפרדס לכאורה מקורם מהזוהר פי' אמור" ע"ש.

13 קדש יהי' גדל פרע

À propos du nazir : « Il sera saint ; il laissera pousser les mèches de cheveux de sa tête. » Le maamar cite ce verset pour montrer que « saint » désigne le niveau de Kéter.

Numbers 6:5 וה'ה' עבדו

כל'ימי נדר נזרו תער לאיעבר עלי'ראשו עד'מלאת הימם אש'ר-יזיר לה' קדש יהי' גדל פרע שער ראשו:

Pendant tous les jours de son vœu de naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à ce que s'accomplissent les

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

jours où il se consacre à D.ieu, il sera saint ; il laissera pousser les mèches de sa chevelure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, ה.

14 וכוונת מענין קדוש יהיה . . גבי נזיר

La note y renvoie au sujet du nazir qualifié de « saint ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קט.

15 כי הוא מקו האמצעי

Cette lettre décrit Tiferet comme la ligne médiane entre 'Hessed et Guevoura, et explique que le Nom Havaya désigne généralement Tiferet, car une révélation de la Lumière infinie s'y manifeste : un grand rayonnement, supérieur à celui des autres attributs, ce même point que développe plus loin ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' יב, ובליקוט פי' שם.

16 מת"ת דאימא נעשה כתר לז"א

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ה ש' מוחין דצלם רפ"ה ורפ"ו. ובש' דרושי הצלם דרוש ה — עט, ד. ובריש ש' מיעוט הירח פ"א. עליק שה"ש מז, ג. [כ].

17 ומת"ת דז"א נעשה כתר לנוק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם [ע"ה] ש' א"א ספ"ו. [כ].

18 ברכות פ' בלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כ, טז.

19 אשר בך אתפאר

« Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je prends gloire (espa'er). » Le verbe a la même racine que Tiferet.

Isaiah 49:3 וישעיהו מ"ט:ג

ויאמר לי עבדי-אתה ישראל אשר-בך אתפאר:

Et Il m'a dit : « Tu es Mon serviteur, Israël, en qui Je serai glorifié. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 אשר בך אתפאר כו' עטרה ונתנה בראשו

Le Midrach sur Balak compare Israël à une couronne qu'un roi prit et posa sur sa tête, et cite : « Israël, en qui Je prends Ma gloire. » Le maamar s'appuie sur ce passage pour relier Tiferet (gloire) à Kéter (la Couronne).

Bamidbar Rabbah 20:19 במדבר רבה כ':י"ט

21 בכיבור ע"פ הראיני את מראיך

Le passage énonce la même règle qu'ici : le Tiferet d'Imma devient le Kéter de Zeir Anpin, et le tiers inférieur du Tife-

ret de Zeir Anpin devient le Kéter de Noukva, car Tiferet et Kéter sont une seule et même notion.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקויות שה"ש כ, ד.

22

והבריה התיכון

Rabbi Chimon interprète « la barre du milieu, à l'intérieur des planches, allant d'une extrémité à l'autre » comme Yaakov, qui tient les deux côtés, parfait du côté du 'Hessed et de la Guevoura suprêmes. Le maamar la cite à propos du rayonnement de Tiferet qui provient de Kéter.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-96:918-94:908 Zohar, Terumah
צ"ו:תתק"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23

וברוך . . חכמה

Un exposé parallèle de « béni » comme niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ סה"מ תקס"ה ע' קסה ובהנסמן לשם.

24

חכמה . . וראשית הגילוי

Le Zohar explique que 'Hokhma est appelée réchit, « commencement », parce que la Couronne suprême cachée, bien qu'elle soit la première, n'est pas comptée ; le deuxième niveau compte donc comme le commencement. Cela correspond à l'idée du maamar selon laquelle 'Hokhma est le commencement de la révélation.

זח"א לא, 31b Zohar I, 31b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לא, ב תי"ז רת"ל.

25

קדוש הוא בחי' סוכ"ע וברוך הוא בחי' ממכ"ע

L'Admour Hazaken explique à cet endroit que D.ieu est « saint et séparé » même lorsqu'il entoure et vivifie les mondes, et distingue kadoch écrit avec un vav, l'influx sous forme de memalé et de sovev, de kodech sans vav, qui est au-dessus du domaine des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקויות שה"ש כא, ב. דרך מצותיך מז, א. קב, ב. אוה"ת פנחס ע' איריא.

26

נתבאר בד"ה פדה בשלום תשכ"ו (סה"מ מלוקט-ו ע' מז)

Le Rabbi écrit à cet endroit que, par l'étude de la Torah des Sages, « un changement et un renouvellement s'opèrent dans le monde, un véritable renouvellement qui n'existait même pas dans la racine et la source du monde ». Sa note 22 déduit cela de Likkutei Torah ici (23a) : les prodiges furent accomplis grâce à la Torah, car

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

la révélation attirée par la Torah est au-dessus de l'hichtalchelout.

LA NOTE DE KEHOT

"שע"י עסק התורה שלהם נעשה שינוי וחידוש בהעולם [חידוש אמיתי שלא הי' גם בשורש ומקור העולם]". ובהערה 22 שם "כמובן ממ"ש בלקויות שם (כג, א) דזה שע"י התורה עשו מופתים הוא לפי שהגילוי שנמשך ע"י התורה הוא מלמעלה מהשתלשלות".

27

« Laisse-moi voir ton visage, laisse-moi entendre ta voix. » Pour en savoir davantage sur Tiferet et Kéter, l'Alter Rebbe renvoie à son discours sur ce verset.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יוֹנְתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרָאֶיךָ הַשְּׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרָאֶיךָ נְאֻמָּה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

« Et la barre du milieu, au centre des planches, ira d'une extrémité à l'autre. » Le Zohar l'interprète comme Tiferet, qui relie les côtés.

שמות כ"ו:כ"ח Exodus 26:28

וְהַבְרִיחַ הַתֵּיכֵן בְּתוֹךְ הַקְרָשִׁים מִבְּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

29

והנה בתיבת ברוך

La note indique qu'à partir de ce point, le texte du maamar se trouve également dans Or HaTorah sur le Siddour, p. 182.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן נמצא גם באוה"ת סידור ע' קפב.

30

והמלך שלמה ברוך

« Que le roi Chlomo soit béni, et que le trône de David soit affermi devant D.ieu à jamais. » Ici, baroukh désigne celui qui reçoit la bénédiction, et le maamar applique ce terme à Mal'hout.

I Kings 2:45 מלכים א' ב':מ"ה

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה נִכּוֹן לְפָנַי ה' עַד־עוֹלָם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א ב, מה.

31

ע"פ לבבתי אחותי כלה

Le discours sur « Tu as ravi mon cœur » est l'endroit où est expliqué que baroukh désigne la source des bénédictions ; le passage commence, dans cette colonne, par la diffé-

rence entre la volonté (ratzon) et le désir intérieur (chefetz).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כה, ד.

32

וכמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער הברכות פ"א-ב.

33

יסוד אבא נק' ברוך

Pri Etz Chaim explique que baroukh, dans une bénédiction, désigne le Yessod d'Abba, caché dans le Yessod d'Imma, dans le « sentier étroit ». Le maamar le cite pour montrer que baroukh renvoie à la 'Hokhma.

Pri Etz Chaim, Gate of Blessings 2:1 שער הברכות ב"א

ברוך - הוא יסוד אבא הטמיר וגנו בתוך יסוד אימא, באותו השביל דקיק, נתיב לא ידעו עיט. וכמו שבברכת אבות אמרנו, שהיסוד שהוא ברוך בלשון זכר, מחובר עם ה' תתאה הנקרא ברכה, עכ"ז נקרא ג"כ ע"ש הזכר ברוך. והנה כן גם כאן מלמעלה למטה, להיות היסוד דאבא מחובר ומלוכש בנקודת ציון שבמלכות דאימא המזדווגים ע"י שביל דקיק, כנ"ל כי תמיד הם כחדא ולא מתפרשין לעלמין, לכן נקרא ע"ש יסוד דאבא ברוך, אפילו כשהוא בתוך יסוד אימא הנקרא ברכה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

34

אות ב' דהוא סימן ברכה

Dans le récit du Zohar sur les lettres qui se présentent devant D.ieu, la lettre beit dit que, par elle, Il est béni en haut et en bas, et que D.ieu crée le monde avec elle. Le maamar le cite pour montrer que beit est le signe de la bénédiction, ce que Zohar HaRakia identifie à Mal'hout.

Zohar, Introduction 6:28-38 הקדמה ו' כ"ח-ל"ח

At that moment, the Kaph descended from its throne of glory and quaking and trembling said: O L-rd of the universe, may it please Thee to begin through me the creation of the world, seeing that I am Thine own Kabod (honour). And when Kaph descended from its throne of glory, two hundred thousand worlds began to shake, the throne trembled, and all the worlds quaked and were about to fall in ruins. Said to her the Holy One, blessed be His Name: Kaph, Kaph, what doest thou here? I ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

וכמ"מ בזהר ר"פ ויגש דר"ה ע"ב

Le Tséma'h Tsédek explique le passage de Vayigach : le monde a été créé avec le beit, signe de bénédiction, et non avec l'alef, afin de ne pas laisser de place à la sitra a'hra, appelée « maudite ». Il demande ensuite comment la « maudite » pourrait recevoir une vitalité, puisque l'alef se trouve dans Kéter et le beit dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

"שלכן נברא העולם בבית שיש בו סימן ברכה ולא נברא באלף בגין דלא למיהב דוכתא לסט"א דאקרי ארור" — ביאה"ז להצ"צ-א עי תקעב ע"ש שלכאורה אינו מובן הלא האלף בכתר והב' בחכמה אי"כ איך ארור יש לו יניקה ע"ש.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

36

כי אתה אבינו

Le Zohar ouvre la Paracha Vayigach par le discours de Rabbi Elazar sur « Car Tu es notre Père », au sujet de la création du monde. Le maamar dit que ce passage implique lui aussi que Mal'hout est appelée baroukh.

Sf. Zohar, Vayigash 1:1-2:15 ויגש א"א-ב:ט"ו

THEN JUDAH CAME NEAR UNTO HIM, ETC. R. Eleazar discoursed on the verse: For thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; thou, O L-rd, art our Father, our Redeemer from everlasting is thy name (Is. 63, 16)...1The passage omitted is a repetition, in a shortened form, of pp. 2b, 3a. He said:1The first twenty lines of the Hebrew text do not appear in the English translation as per the translator's note on page 205a.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37

כי אתה אבינו

« Car Tu es notre Père ; car Avraham ne nous a pas connus. » Le verset par lequel le Zohar ouvre la Paracha Vayigach.

ישעיהו ס"ג:ט"ו Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אַתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלָנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ועיין במא"א אות ב' סל"ט

Le passage de Me'orei Or (lettre beit, sec. 39) est cité là dans Or HaTorah, avec des gloses.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית-ג דף תקנא, ב עם הגהות.

39

סל"ה

Me'orei Or sec. 35 y est cité : la berakha provient du côté d'Imma Ila'ah, le bassin supérieur où se rassemblent les eaux de 'Hokhma et qui bénit Mal'hout, le bassin inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

ווי"ל ברכה מצד אימא עילאה בריכה העליונה (עי בסידור בדרוש ברכת הזימון. ובוהר ס"פ בא דמ"ב ע"ב מענין מקור מעין ים) ששם מימי החכמה נאספים לתוכה (ועיין זח"ב ס"פ בשלח דס"ג ע"ב כד ע"ק סדכ"ס בעי לברכא כו' אשרי כולא ואכליל כולא בהאי עמיקא עילאה) המברכת למי בריכה התחתונה כו' עכ"ל. אוה"ת בראשית כרך-ג דף תקנא, ב. מובא גם באוה"ת שמות עי פג.

40

שם גבי ברוך

Le Zohar, dans la paracha Pekoudé, dit que la Chekhina est appelée baroukh lorsqu'elle inclut toutes les armées et les bénédictions qui sont attirées en elle. Cela étaye l'idée

53 La bénédiction de David : « Et maintenant, notre D.ieu, nous Te reconnaissons et louons Ton Nom glorieux. » Le maamar relie ce langage de reconnaissance à « saint », le niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

I Chronicles 29:13:ג"כ:י"ט:י"ג

ועתה אלקינו מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך:

Now therefore, our G-d, we thank Thee, and praise Thy glorious name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 **בביאור ע"פ אתה הצבת**
Le commentaire du verset «Tu as établi toutes les frontières de la terre» auquel le texte renvoie est imprimé dans le Siddour, dans la section sur Lag BaOmer.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור שער ל"ג בעומר שה, ד ואילך. באוה"ת נ"ך כרך-ב בתלים עה"פ.

55 **אתה הצבת כל גבולות ארץ**
« Tu as fixé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est Toi qui les as formés. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de ce verset concernant la bénédiction et la reconnaissance.

Psalms 74:17:י"ז:י"ד:י"ג

אתה הצבת כל־גבולות ארץ קיץ וחורף אתה יצרתם:

Tu as fixé toutes les limites de la terre ; Tu as fait l'été et l'hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 **ובד"ה יהודה אתה**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
תו"א מה, א.

57 **סד"ה את שבתותי תשמרו**
Ce discours explique «Gardez Mes Chabbatot» comme désignant deux Chabbatot: un Chabbat inférieur, l'annulation du yesh dans le ayin au niveau de 'Hokhma, et un Chabbat supérieur, au-dessus de 'Hokhma, don venu d'en haut que nous devons «garder» afin qu'il ne se perde pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בהר מג, א.

58 **והמלך שלמה ברוך**
« Et le roi Chlomo sera béni. » Ce verset montre ici comment le flux atteint Mal'hout, qui reçoit la bénédiction.

I Kings 2:45:ה"ה:ב:מ

והמלך שלמה ברוך וכסא דוד יהיה נכון לפני ה' עד־עולם:

But king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the L-RD for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 **בד"ה להבין ענין הברכות**
Ce discours explique que les Hommes de la Grande Assemblée instituèrent les bénédictions à l'époque du Se-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

cond Temple : à l'époque du Premier Temple, la foi, qui dépasse l'entendement, se dévoilait d'elle-même dans les âmes d'Israël ; par la suite, les bénédictions furent nécessaires pour la faire descendre, afin qu'elle soit baroukh.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ו, א.

PARAGRAPHE 5

60 **ודמות על ראשי החי**

« Et il y avait la ressemblance d'un firmament au-dessus des têtes des créatures vivantes, semblable à la couleur de la glace redoutable. » Le maamar comprend que ce firmament est à l'origine de l'expression « L'Académie du Firmament ».

Ezekiel 1:22:א:כ"ב

ודמות על־ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על־ראשיהם מקמץ־ה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כב. רקיע זו הוא רקיע תמינאה שאינו בחשבון חי רקיעים כו כמ"ש בזהר פ' לך דפ"ה סע"ב ושם שהוא למעלה מז' רקיעים — סה"מ תרל"ה-א ע' רכד. וראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקלב.

61 **השמים שמים**

Le Zohar décrit le huitième firmament, caché, « au-dessus des 'Hayout supérieures », et comprend que l'expression « Les cieus sont les cieus de D.ieu » s'y rapporte. Le maamar en déduit qu'il existe des cieus supérieurs et des cieus inférieurs.

Sofar Zohar, Vayakhel 25:353-363:ג"ש:ש"ג:ה"ה

62 **השמים שמים**

« Les cieus sont les cieus de D.ieu, et la terre, Il l'a donnée aux enfants de l'homme. » La répétition du mot suggère deux niveaux de cieus.

Psalms 115:16:ט"ז:ט"ו

השמים שמים לה' והארץ נתן לבני־אדם:

Les cieus sont les cieus de D.ieu ; mais la terre, Il l'a donnée aux fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 **בזהר פ' ויקהל דרי"ג סע"א**

La note indique que ce passage du Zohar y est expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תסט ואילך.

PARAGRAPHE 6

64 **ע"פ הנותן שלג כצמר**

L'explication de «Il donne la neige comme de la laine» à

laquelle le texte fait référence se trouve dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור סג, ד. סה"מ תקס"ז ע' קכט ואילך.

- 65 « Il donne la neige comme de la laine ; Il disperse le givre comme des cendres. » L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce verset, sur le même thème.

Psalms 147:16 תהילים קמ"ז ט"ז

הַגִּתָּן שֶׁלֶג כַּצֶּמֶר כַּפֹּר כַּאֲפֹר יָפֹזֵר:

Il envoie la neige comme de la laine ; Il répand le givre comme de la cendre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 66 והטעם שנקי הבינה רקיע

La note renvoie également à ce qui y est écrit: le Trône de Gloire est Bina, ce qui éclaire la raison pour laquelle Bina est appelée «firmament».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בביאה"ז להצ"צ-ב ע' תרמא במה שכתוב שם דכה"כ הוא בינה.

- 67 ע"פ הללוהו ברקיע עוזו

L'explication de «Louez-Le dans le firmament de Sa puissance» à laquelle le texte fait référence se trouve dans le Siddour.

Song of Songs 4:4 שיר השירים ד:ד

כַּמְגִּדֵּל דָּוִיד צִוְּאָרָה בְּנוֹי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלָּה תִּמְגֵּן תְּלוּי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגִּבּוֹרִים:

Thy neck is like the tower of David Buildd with turrets, Whereon there hang a thousand shields, All the armour of the mighty men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

סידור ע, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ב שח, א ואילך. חייב אדם לברך — תרלי"ח פרק כב. וראה גם לקמן שה"ש ד, ד.

- 68 הללוהו ברקיע עוזו

« Louez D.ieu dans Sa sainteté ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance. » L'explication que donne l'Admour Hazaken de ce verset est celle où la lumière, l'eau et le firmament sont associés à Kéter, 'Hokhma et Bina.

Psalms 150:1 תהילים קנ"א

הַלְלוּקָה הַלְלוּאֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֹזוֹ:

Alléluia ! Louez D.ieu dans Son sanctuaire ; louez-Le dans le firmament de Sa puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 ענין ג' בחי' אור מים רקיע שהם ג' בחי' כח"ב

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage et l'explique ainsi: Bina, appelée Rakia, est la source du Gan Éden supérieur, l'Académie du Firmament, qui comprend selon ce qui lui parvient de Bina ; le Saint béni soit-Il est Kéter («saint») et 'Hokhma («béni»), au-dessus de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ומבאר "ושם פ"ב [= הכוונה לכאן] דענין אמר ר"ת אור מים רקיע הוא כח"ב ובינה נקי רקיע היא מקור ג"ע העליון הנקי מתיבתא דרקיע ושם ענין קוב"ה אומר טהור וכולהו מתיבתא דרקיע אמרי

...בגמרא דבי"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

טמא כי המתיבתא משיגים ע"פ מה שנשפע להם מהבינה הנקי רקיע, אבל קודב"ה הוא בחי' כתר הנקי קדוש וחכמה הנקי ברוך שלמעלה מבחי' בינה ע"ש. בענין אור מים רקיע, ראה ביאה"ז להצ"צ ע' תכב. סה"מ תרמ"ד ע' קצו. ובד"ה ואתה תצוה תרע"ה (בהמשך תרע"ב כרך ב ע' תתצ).

- 70 « Un firmament semblable à la couleur de la glace redoutable. » La glace, eau solidifiée, est l'image de la compréhension devenue fixe.

יחזקאל א:כ"ב

וְדַמּוֹת עַל־רֹאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין הַקָּרָח הַנּוֹרָא נְטוּי עַל־רֹאשֵׁיהֶם מְלַמֵּעָה:

Et au-dessus des têtes des êtres vivants, il y avait la ressemblance d'un firmament, comme la couleur d'une glace redoutable, étendu au-dessus de leurs têtes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 71 בד"ה ביום השמיני שלח

Là, « Il lance sa glace comme des morceaux » est expliqué ainsi: le grand amour et la bonté supérieure, comparés à l'eau, « se figent » en glace et descendent degré après degré, afin que chacun puisse les saisir selon sa mesure; «comme des morceaux» signifie qu'ils sont répartis en d'innombrables niveaux.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פז, ב.

- 72 ביום השמיני שלח

« Le huitième jour, il renvoya le peuple. » Ce sont les premiers mots du discours sur Chemini Atsérét auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

I Kings 8:66 מלכים א ח:ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְכַרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמִיחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 73 משליך קרחו כפתים

« Il lance sa glace comme des miettes ; qui peut tenir devant son froid ? » Dans le discours évoqué, la glace est une bonté supérieure qui s'est « figée » afin de pouvoir être saisie.

Psalms 147:17 תהילים קמ"ז ט"ז

מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִּים לִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד:

Il lance Sa glace par morceaux ; qui peut résister à Son froid ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74 בינה מקנא בכורסא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué

plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"ו כג, א. ועי' ע"ה ש' ס' אבי"ע ספ"ג. [כ].

75

בינה מקננא בכורסיי

Les Tikouné Zohar disent qu'Imma Ilaa, la mère supérieure, Bina, « réside dans le Trône, dans les trois Séfirot supérieures ». Le maamar s'appuie sur ce passage pour montrer que c'est Bina qui brille dans le Gan Eden supérieur.

Tikkunei Zohar 23a:10-11א"י-י"א

וכהווא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינן מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננא במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

76

ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » La lumière doit jaillir d'Éden, en passant par Bina, avant de pouvoir arroser le « jardin » des âmes.

Genesis 2:10בראשית ב':י

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

77

בביאור ע"פ וידבר כו' אנכי

Cette explication des racines des mitsvot décrit la crainte au Sinaï — « le peuple vit, trembla et se tint à distance » — comme trop intense pour que les réceptacles de l'âme puissent la contenir; elle demeura donc au niveau de mazal, un niveau enveloppant: image d'une révélation qui dépasse la compréhension.

Numbers 17:1א'א' במדבר יז:א

וידבר ה' אלי משה לאמר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לקמן במדבר יז, א.

78

ובד"ה ראה אנכי נותן

Le discours sur « Vois, je place aujourd'hui devant vous » traite des dimensions intérieure et extérieure présentes en chaque Juif, ainsi que du Nom Havaya révélé à chacun d'eux lors du Don de la Torah ; selon la note, il explique le niveau de 'Hokhma comme étant au-delà de l'entendement et de la compréhension.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה יח, א "ומבואר שם שזהו בחי' חכמה כח מה שלמעלה מההבנה וההשגה כו' — אוה"ת נ"ך-א ע' תרצט.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

79

ראה אנכי נותן

« Voyez, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Ce sont les premiers mots du discours du Rabbi Chnéour Zalman dans Likkutei Torah, Re'eh, sur 'Hokhma en tant que réalité qui dépasse la compréhension.

Deuteronomy 11:26כ"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שיהיו נהנין מזיו השכינה

Enseignement de Rav : dans le Monde futur, les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina. Le maamar explique que ce plaisir est la compréhension, qui émane de Bina.

Berakhot 17a:12ב"א:י"א

מרגל'א בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שגאף ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם נראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

81

בד"ה לך לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, א.

82

דרכי דרכי נועם

« Ses voies sont des voies de douceur, et tous ses sentiers sont paix. » Ces paroles sont dites de la Torah ; le maamar les cite au sujet de la lumière supplémentaire que l'étude de la Torah attire dans le Gan Eden.

Proverbs 3:17ג'י"ז:ג' משלי ג:יז

דרכיה דרכי נועם וכל נתיבותיה שלום:

Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יז.

83

בד"ה ראו

Le discours « Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat » entreprend d'expliquer pourquoi la Torah et les mitsvot

sont appelées «la voie de D.ieu», comme dans «Ses voies sont des voies de douceur».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בשלח א, א.

PARAGRAPHE 8

84 ור"י הי מצלי מתלתין יום

Le Talmud explique que la prière de Rav Yehouda constituait un cas particulier, « puisqu'il pria de trente jours en trente jours ». Le maamar cite cela pour montrer à quel point les Sages étaient entièrement voués à la Torah.

Rosh Hashanah 35a:8-9 ט"ז-ט"ח: ראש השנה ל"ה א

איני?! וְהָאֵל רַב יְהוּדָה מְסַדֵּר צְלוֹתֶיהָ וּמַצְלִי! שְׁאֵנִי רַב יְהוּדָה, כִּינֹן דְּמַתְּלֵתִין יוֹמִין לְתַלְתִּין יוֹמִין הָהָא מַצְלִי, כְּפָרְקִים דְּמִי. אָמַר רַב אֱהָא בַר עֲזַרְיָה אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן חֲסִידָא: פּוֹטֵר הָיָה רַבִּין גְּמַלְיָאֵל אֶפְיֵלֹ עַם שְׁכִפְשָׁדוֹת. וְלֹא מִיִּפְעָא הֵנִי דְקִיָּמִי הֵכָא?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ר"ה לה, א. בדרך מצותיך קג, א מוסיף "וכן רחב"א הוה מהדר תלמודי כל תלתין יום כדאיתא פ"ו דברכות (לה, ב)."

85 ענין התורה והתפלה

La note indique que le rapport entre la Torah et la prière est expliqué à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בסה"מ תרל"ה-א ע' רכו ואילך.

86 לגדולתו אין חקר

« D.ieu est grand et très digne de louange, et sa grandeur est insondable. » Le thème de la méditation dans la prière.

Psalms 145:3 קמ"ה:ג תהילים

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

PARAGRAPHE 9

87 אין מוסרין רזי תורה

Rabbi Zeira enseigne que les contours des mystères de la Torah ne sont transmis qu'au chef du tribunal et à celui « dont le cœur est préoccupé en lui-même ». Le maamar explique cette préoccupation comme le désir ardent qui naît de la contemplation de l'infinité de D.ieu.

Chagigah 13a:6 י"ג א:י"ג חגיגה

אָמַר רַבִּי אֲמִי: אֵין מוֹסְרִין סִתְרֵי תוֹרָה אֶלָּא לְמִי שֵׁישׁ בּוֹ חֲמִשָּׁה דְּבָרִים: "יֵשׁ חֲמִשִּׁים, וְנִשְׁוֹא פָּנִים, וְיוֹעֵז, וְחָכַם תְּרָשִׁים, וְנִבְּזוֹן לְחֵשׁ". וְאָמַר רַבִּי אֲמִי: אֵין מוֹסְרִין דְּבָרֵי תוֹרָה לְגוֹי, שְׁנֵאֲמַר: "לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי יָדוּעִים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

ראה חגיגה יג, א.

88 שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת

Cette lettre enseigne qu'une personne doit se réjouir à chaque instant de sa foi en D.ieu, car celui qui est triste et se plaint montre qu'il ressent qu'un malheur l'a frappé; elle conclut que les maîtres de la vérité se sont donc tenus très éloignés de la tristesse.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יא.

89 שהעצבות הרחיקו מאד חכמי האמת

La lettre enseigne qu'une personne doit se réjouir à chaque instant de sa foi en D.ieu, qui la soutient et lui fait du bien, et conclut : « c'est pourquoi les maîtres de la vérité se sont tenus très éloignés du trait de la tristesse ». Le maamar reprend les mêmes termes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 11:4 ד"ד:י"א אגרת הקדש

וְעַל כֵּן, רִאשִׁית הַכֵּל, שִׁשְׁמַח הָאָדָם וְגַל בְּכָל עֵת וְשָׁעָה, וְיִחְיָה מִמַּשׁ בְּאֻמוֹנָתוֹ בְּה', הַמַּחֲיָה וּמַסִּיב עִמּוֹ בְּכָל רִגַע. וּמִי שֶׁמִּתְעַצֵּב וּמִתְאַוֵּן - מִרְאָה בְּעֵצְמוֹ שֶׁיֵּשׁ לוֹ מַעַט רַע וְיִסּוּרִין וְחֶסֶר לוֹ אִיזָה טוֹכָה, וְהָרִי זֶה כְּכּוֹפֵר חֵס וְשְׁלוֹם. וְעַל כֵּן הָרַחֲקוּ מִדַּת הָעֲצוּבוֹת בְּמַאֵד חֲכָמֵי הָאֱמֶת.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

90 בד"ה והי מידי חדש בחדשו

L'Alter Rebbe y explique que, durant toute la semaine, la Communauté d'Israël est «malade d'amour», comme un pauvre qui ne possède rien en propre et aspire à s'élever vers le Bien-Aimé, tandis que le Chabbat révèle un plaisir sublime.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, ב.

91 והיה מדי חדש בחדשו

« Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » Les premiers mots du discours que cite l'Admour Hazaken.

Isaiah 66:23 י"ג:כ"ג ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֶדֶשׁ בְּחֶדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יִבּוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹרָה

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92 צו כו' את קרבני

« Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Mon pain... » Les premiers mots du discours de la paracha de Pin'has auquel le texte fait référence.

Numbers 28:2 ב"ב:כ"ח במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לְחֵמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu,

d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 לגדולתו אין חקר
« Et Sa grandeur est insondable. » L'étude de la Torah réjouit le cœur, bien que la grandeur de D.ieu dépasse toute compréhension.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 דאורייתא וקוב"ה כולא חד
L'Alter Rebbe écrit là-bas qu'aucune pensée ne peut saisir D.ieu Lui-même, si ce n'est lorsqu'on saisit la Torah, qui est Sa volonté, car « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un » ; c'est pourquoi « D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité », et la vérité est la Torah.

Zohar I, 24a, זח"א כד

Zohar II, 9a, זח"ב ט

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ט, א. ולהעיר גיב מת"ו ותכ"ד. [לקמן דברים פא, ג].

95 דאורייתא וקב"ה כולא חד
Le Tanya explique que la Torah est la volonté et la sagesse de D.ieu et que « la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un », de sorte que l'âme qui saisit la Torah est revêtue de D.ieu. Le texte fait référence aux chapitres 4 et 5 du Tanya.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ה'4:5 Likkutei Amarim Tanya, והנה, שלשה לבושים אלו מהתורה ומצותיה, אף שנקראים לבושים לנפש רוח ונשמה עם כל זה, גבהה וגדלה מעלתם לאין קץ וסוף על מעלת נפש רוח ונשמה עצמן, כמו שכתוב בזהר, דאורייתא וקודשא בריהוה כולא חד, פירוש: דאורייתא, היא חקמתו ורצונו של הקדוש ברוך הוא, והקדוש ברוך הוא פכבודו ובעצמו - כולא חד, כי הוא היודע והוא המדע וכו', כמו שנתבאר לעיל בשם הרמב"ם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

96 פקודי ה' ישרים
« Les préceptes de D.ieu sont droits, ils réjouissent le cœur. » Le maamar déduit du mot « réjouissent » que le cœur était préoccupé avant l'étude.

Psalms 19:9: תהילים י"ט:ט

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' ברה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יט, ט.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

97 בד"ה צו . . בפ' פנחס
Le passage décrit comment une contemplation fermement ancrée dans le cœur allume un amour ardent, jusqu'à se donner entièrement à D.ieu, et relie les mots qui suivent, « ces paroles... seront sur ton cœur », à la combustion de la graisse de l'offrande.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס עה, ב.

PARAGRAPHE 10

98 ע"פ כי ביום הזה יכפר
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כה, ג.

99 כי ביום הזה יכפר
« Car en ce jour, il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Ce sont les premiers mots du discours de Yom Kippour auquel le texte fait référence.

ויקרא ט"ז:30: ויקרא

כייביום הַזֶּה יִכָּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 ישראל מתקשראן באורייתא
Le Zohar enseigne que trois niveaux sont liés les uns aux autres : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël. Le maamar compare ce lien à un nœud.

Zohar III, 73a, זח"ג עג, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א.

101 ונפש יהונתן נקשרה
« Et l'âme de Yehonatan fut liée à l'âme de David. » Exemple d'un lien solide entre deux êtres distincts.

שמואל א י"ח:1: I Samuel

וַיְהִי כַּכֵּלָתוֹ לְדָבָר אֶל־שָׁאוּל וַנִּפְּשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׂרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד וַיֵּאָהֲבֵהוּ יְהוֹנָתָן כְּנֶפֶשׁוֹ:

And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א יח, א.

102 ע"ס בלי מה
La note renvoie également à l'explication par le Tséma'h Tsédék du passage du Sefer Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז. ראה גם באוה"ת פ' פינחס ע' איקמו.

103 עשר ספירות בלי מה כשלהבת קשורה בגחלת

« Dix Séfirot du néant : leur fin est insérée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à une braise. » Le maamar emploie l'image de la flamme cachée pour évoquer la lumière dissimulée dans la Torah.

ספר יצירה א':71: Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

104 סד"ה כי ביום הזה יכפר

L'Alter Rebbe y explique qu'à Yom Kippour une lumière nouvelle est attirée depuis « le Rocher », et que « Il fera expiation » ne désigne aucun Nom, car il s'agit du Saint béni soit-Il Lui-même, auquel ne s'applique ni memalé ni so-vev ; là se trouve la source du pardon et de l'expiation.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן כו, ג.

105 והנה מצות הקריאה בדבור בד"ה . . ע"י רוח הנופח בכח

Le Rabbi Rachab cite cet enseignement : « c'est-à-dire que le souffle de la parole fait passer la lumière de la Torah de la dissimulation à la révélation ».

LA NOTE DE KEHOT

"והיינו דרוח הדבור מוציא אור התורה מהעלם לגילוי כו" — המשך תערובת ח"ג ע' א'תו.

106 לרוח ממללא

La note de Kehot renvoie à Genesis 2:7 pour ces mots.

בראשית ב':7: Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת-הָאָדָם עָפָר מִדָּהָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תרגום של לנפש חי, בראשית ב, ז.

107 לרוח ממללא

Onkelos traduit « et l'homme devint une âme vivante » par « un esprit parlant ». Le maamar identifie le souffle de la parole à cet esprit.

תרגום אונקלוס על בראשית ב':7: Onkelos Genesis

וּבָרָא יי' אֱלֹקִים יֵת אָדָם עָפָרָא מִן אֲדָמָתָא וּנְפַח בְּאַפּוּהִי נְשָׁמָתָא דְחַיִּי וַהּוּת בְּאָדָם לְרוּחַ מְמַלְלָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

108 נותן התורה לשון הוה

L'Alter Rebbe y écrit que nous bénissons chaque jour « Qui donne la Torah », car Il nous la donne chaque jour, comme dans « Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » ; ainsi, celui qui étudie ne fait que répondre après D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סוכות פא, ג. סה"מ תר"ל ע' ריא.

109 עד יערה עלינו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit soit répandu sur nous d'en haut. » Cela montre que la racine du roua'h est très élevée.

ישעיהו ל"ב:15: Isaiah

עַד-יַעְרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מְדֻבָּר לְכַרְמָל וְהַפְרָמָל לַיַּעַר יִחְשָׁב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, טו.

110 אחת רוח אלקים חיים

« Un : l'esprit du D.ieu vivant », le premier des Séfirot dans la liste du Sefer Yetsira, avant l'eau et le feu. Le maamar en déduit que l'esprit fait jaillir le feu.

ספר יצירה א':9: Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה, אחת רוח אלקים חיים ברוך ומבורך שמו של חי העולמים קול ורוח ודבור וזהו רוח הקדש:

Voici les dix catégories de l'existence issue du néant : 1) L'esprit du D.ieu vivant ; que soit loué et glorifié le nom de Celui qui vit pour l'éternité. La parole articulée du pouvoir créateur : l'esprit et la parole sont ce que nous appelons le saint esprit.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

111 סד"ה ביום השמע"צ

Le passage situé près de cette colonne parle d'une révélation qui repose sur une personne comme une lumière englobante, au-delà de la compréhension des êtres créés, et qui renforce néanmoins son amour naturel ; il passe ensuite à l'étude quotidienne de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פד, ב.

112 ואשים דברי בפיר

« Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche. » Le discours sur Chemini Atsérét interprète ce verset comme signifiant que D.ieu place Ses propres paroles dans la bouche de celui qui étudie.

ישעיהו נ"א:16: Isaiah

וְאָשִׁים דְּבָרֵי בְפִיךָ וּבְצֶל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטַע שְׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹא-מֵרָא לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 מוצא פי ה' « L'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu. » Ce verset est cité avec le précédent dans le discours auquel il est fait référence.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעַבְהָ וַיֹּאכְלֶהָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיהָ לַמַּעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶי־הַלֶּחֶם לְבָדוּ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יְחִיָּה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 סד"ה ענין ק"ש כפי קורא תורה Ce discours explique pourquoi le Chema est précédé des Pessouké déZimra et de deux bénédictions : nous sommes grossiers et avons besoin d'une longue méditation avant de saisir les réalités spirituelles, afin que « Havaya, ton D.ieu » puisse résider en nous et s'y révéler.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן יב, ג.

115 והתנאים ואמוראים La note renvoie à ce passage au sujet du pouvoir particulier des Tannaïm et des Amoraïm.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית קכט, ב.

116 כי ה"א אש אוכלה הוא « Car Havaya, ton D.ieu, est un feu dévorant. » Le maamar identifie la « flamme » que la Torah des Sages fait jaillir au Nom Havaya.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כד

כִּי HAVAYAH אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Car D.ieu, ton D.ieu, est un feu dévorant, un D.ieu jaloux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, כד.

PARAGRAPHE 12

117 וזהו דאמר רפכ"י Rabbi Pin'has ben Yaïr ordonne au fleuve Guinaï de s'ouvrir devant lui. Le maamar interprète ce miracle comme

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

la mer (ce qui est caché) devenant semblable à la terre ferme (ce qui est révélé).

Chullin 7a:2-3 א"ב:ג-2 חולין ז'

מכאן לתלמיד חכם שאמר דבר הלכה שאין מוסיחין אותו ואמרי לה אין מוסיחין אותו ואמרי לה אין מוסיחין אותו מאן דאמר מוסיחין כדכתיב (שמות כח, כח) ולא יזח החשן ומאן דאמר אין מוסיחין כדכתיב (איכה ג, לא) כי לא יזח לעולם ה' ומאן דאמר מוסיחין דתנן משרבו זוחוהי הלב רבו מחלוקות בישראל

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ז, א. [כ]. נתבאר בד"ה שיר המעלות תשכ"ב (סה"מ מלוקט-ד ע' רנג) ובד"ה פדה בשלום תשכ"ו (סה"מ מלוקט-ו ע' מח) שיש בזה ב' ענינים שינוי וחידוש בהנהר (שאינו גם בשרשו ומקורו) המעלה דתפלה, והשינוי בהנהר נעשה ע"י הציווי של רפכ"י — המעלה דברכה.

118 למקצה השמים ועד קצה

« D'une extrémité des cieux à l'autre extrémité des cieux. » Le Zohar interprète « l'extrémité des cieux » comme le monde supérieur et caché ; la lumière attirée par la Torah dépasse même cette limite.

Deuteronomy 4:32 דברים ד:ל"ב

כִּי שְׁאֵל־נָא לַיָּמִים רַאשֵׁינִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקַצָּה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קֶצֶה הַשָּׁמַיִם הִנֵּהיָה כְּדָבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנִּשְׁמָע כְּמָהוּ:

For ask now of the days past, which were before thee, since the day that G-d created man upon the earth, and from the one end of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לב.

PARAGRAPHE 13

119 קצה השמים דא עלמא עילאה

À propos de « d'une extrémité des cieux à l'autre », le Zohar dit : « L'extrémité des cieux : c'est le monde supérieur. » Le maamar ajoute que la Lumière infinie n'a aucune « extrémité ».

ספר זוהר, תרומה ט"ז:קצ"ב-ר"כ"ב Zohar, Terumah 16:192-202

«Son départ est d'une extrémité des cieux» (v. 7). Il sort de l'extrémité de ce ciel suprême, de la terminaison1Yesod. du Corps, comme il est écrit : « D'une extrémité du ciel à l'autre extrémité du ciel » (Deutéronome 4,32) ; là, « une extrémité » désigne le monde supérieur, et « l'autre extrémité », sa terminaison.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120 הפך ים ליבשה

« Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied. » Le maamar s'en sert pour montrer que le

caché et le révélé deviennent égaux.

Tהילים ס"ו:6 Psalms 66:6

הַפֶּה יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבְרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחֲה־בוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

121

כי טובים דודיך מין

« Car ton amour est meilleur que le vin. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

יִשְׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Qu'il me baise des baisers de sa bouche — car ton amour est meilleur que le vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

סדי"ה ואלה שמות

La note suggère cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א נב, ד ואילך.

123

ובדי"ה באתי לגני

Ce discours explique «Je suis venu dans Mon jardin» comme la révélation de la divinité dans le Gan Eden inférieur à minuit, lorsque le Saint béni soit-Il prend plaisir avec les âmes justes par leur étude de la Torah, et s'interroge sur la nature de ce plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לא, ד ואילך.

124

באתי לגני

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée. » Ce sont les premiers mots d'un discours que le texte cite.

Song of Songs 5:1: שיר השירים ה:א

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

עמקו מחשבותיך

« Qu'elles sont grandes, Tes œuvres, D.ieu ; Tes pensées sont très profondes. » Ce verset est traité dans le discours « Je suis venu dans mon jardin ».

Psalms 92:6: תהילים צ"ב:6

מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

126

ואהיה אצלו אמן

La Torah dit : « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Ses délices. » Ce sont les premiers mots d'un discours de Chavouot que le texte cite.

Proverbs 8:30: משלי ח:30

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמֹן וְאֶהְיֶה שְׁעִשׂוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֻקָּת לִפְנֵי בְּכֻל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

זמירות היו לי חקיך

« Tes statuts ont été mes chants dans la maison de mon séjour. » Ce verset est traité dans ce discours.

Psalms 119:54: תהילים קי"ט:54

זְמִירוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרֵי:

Tes statuts ont été mes chants dans la maison de mon pèlerinage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ובדי"ה ואהי אצלו אמן

Ce discours de Chavouot commence par le Midrach selon lequel amon signifie une nourrice qui porte le nourrisson, et rapporte cela à Moché, dont le niveau était si élevé qu'il dit: «comme une nourrice porte le nourrisson... d'où me viendrait de la viande?»

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יז, ד.

129

וענין זה באצי

La note renvoie à ce passage, qui explique comment les mitsvot, telles que les tsitsit, existent dans Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב עי תקצא ואילך.

130

והכשבים הפריד יעקב

« Et Yaakov sépara les agneaux. » Dans Atsilout, la laine des tsitsit correspond à ces agneaux.

Genesis 30:40: בראשית ל':40

וַהֲכִשְׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חַיִּים בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מ. ראה לקמן פי אמור לט, א.

131

ושער רישי כעמר נקא

Dans la vision de Daniel concernant l'Ancien des jours, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». Un autre correspondant d'en haut de la laine des tsitsit.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הזה הוית עד די כרסנו רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגולהי גור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PARAGRAPHE 14

132

ויש כמה בחי בלבושים דמחשבה

La note renvoie à cet endroit pour les différents niveaux des vêtements de la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אמרי בינה שער הק"ש פליא ואילך. לקו"ש ח"ו ע' 310.

133

חכמות אחרים הנצרכים לחכמת התורה

Le Tanya autorise à cet endroit l'étude d'autres branches de la sagesse lorsqu'on en fait un moyen de servir D.ieu, ou que l'on sait les employer au service de D.ieu ou de Sa Torah.

Tanya, Likkutei Amarim 8:9-10 אמריים; חלק ראשון; ליקוטי אמריים ח"ט-י

ועוד זאת יתרה טומאתה של חכמת האומות על טומאת דברים בטלים, שאינו מלביש ומטמא רק המדות, מיסוד הרוח הקדוש שבנפשו האלהית, בטומאת קליפת נוגה שבדברים בטלים, הנאים מיסוד הרוח הרע שבקליפה זו בנפשו בהמית כדלעיל, ולא בחינות חכמה-בינה-דעת שבנפשו, מאחר שהם דברי שטות ובורות, שגם השוטים ועמי הארץ יכולים לדבר כן. מה שאין כן בחכמת האומות, הוא מלביש ומטמא בחינות חכמה-בינה-דעת שבנפשו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ספ"ח.

PARAGRAPHE 15

134

לבוש החשמל

La note renvoie à cet endroit au sujet du vêtement appelé Chashmal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יב, ד. סה"מ תקס"ב ע' רנג ואילך. אוה"ת ויקרא נו.

135

אשרי מי שבא לכאן

Le Talmud rapporte ce qui fut entendu dans le monde supérieur: « Heureux celui qui vient ici avec son étude à la

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

main. » Le maamar explique qu'une telle âme étudie dans le Gan Eden le sens sublime des mitsvot.

Pesachim 50a:7-8 ח"ז-ח"ז: פסחים

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) נינהו? אלימא רבי עקיבא וחביריו — משום הרוגי מלכות ותו לא? אלא: הרוגי לוד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א ושי"נ.

136

ע"פ כי תבואו

Là, « Quand vous viendrez dans le pays » est interprété comme la « venue ici » de l'âme : par la prière, on suscite l'amour, le « pays supérieur », et le véritable amour vient d'en haut en réponse à l'éveil d'en bas de la personne.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהר מ, ד.

137

כי תבואו אל הארץ

« Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un Chabbat pour D.ieu. » Le début du discours sur Behar auquel le texte renvoie pour « celui qui vient ici ».

ויקרא כ"ה:2' ויקרא

דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה'

2. Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand vous entrez dans le pays que Je vous donne, le pays observera un sabbat pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

בד"ה מזווה מימין

Ce discours explique que la mezouza, à droite, représente une élévation d'en bas vers en haut, comme les mitsvot, tandis que la lampe de 'Hanouka, à gauche, représente l'attraction vers le bas de la lumière de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מב, ב.

139

מזווה מימין ונ"ח משמאל

Le Talmud statue que la lampe de 'Hanouka se place à gauche de l'entrée, afin que la mezouza soit à droite et la lampe de 'Hanouka à gauche. Ces mots sont le titre d'un discours de Torah Ohr cité par le texte.

Shabbat 22a:2' כ"ב:א: שבת

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מצוה לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

140

וידבר שלשת אלפים משל

À propos de Chlomo: « Et il prononça trois mille paraboles. » Ce passage est commenté dans le discours sur

‘Hanouka cité par le texte.

I Kings 5:12ב"ה: מלכים א'

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשָּׁל וַיְהִי שִׁירֵי חֲמִשָּׁה וְאַלְף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

141 איך שייך למעלה בג"ע

La note renvoie à l'explication de la manière dont les lois de la bahéret peuvent s'appliquer en haut, dans le Gan Eden.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת ויקרא-ב ע' תעג.

142 שו"ה הלא — כמבואר במ"א

L'Admour Hazaken y explique comment les qualités spirituelles descendent de niveau en niveau jusqu'à devenir physiques, et comment la 'Hokhma d'Atsilout, « sage, mais non d'une sagesse connaissable », est la source des sources.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יד, א.

143 ויאצל מן הרוח

« Il prit de l'esprit qui reposait sur lui et le posa sur les soixante-dix anciens. » Le terme désignant ce prélèvement est la racine du mot Atsilout.

Numbers 11:25ב"ה: במדבר י"א

וַיֵּרֶד ה' בָּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסְפוּ:

Et D.ieu descendit dans la nuée, lui parla, prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens ; lorsque l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ne le firent plus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כ.

PARAGRAPHE 17

144 דאיתא זוהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג מז, א. מט, ב [כ].

145 צרעת סגירותא

Le Zohar explique la tsaraat selon le Targoum, seguirou: « elle se ferme et ne s'ouvre pas » ; lorsqu'elle est fermée, elle est appelée une plaie. Le maamar l'interprète comme la fermeture de la lumière d'Abba.

Zohar, Tazria 20:87-22:96ו"צ: כ"ב-כ"ז: צ"ח: 20:87-22:96

And just as a man is punished for uttering an evil word, so he is punished for not uttering a good word when he had the

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

opportunity, because he harms that speaking spirit which was prepared to speak both above and below in holiness. All the more so if the people walk in crooked ways and he is able to speak to them and reprove them and does not do so. So David said: "I held my peace from good and my trouble was stirred" (Ps. 39, 3), alluding to ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

צרעת סגירותא

« Tsaraat: seguirou, la fermeture de la lumière supérieure, la fermeture de la bonté supérieure qui ne descend pas dans le monde » ; le Cohen ouvre cette fermeture. C'est le fondement de l'explication du maamar.

Zohar, Tazria 25:134-27:143ג"קמ: כ"ז-כ"ז: קל"ד-כ"ז: קמ"ג: 25:134-27:143

147

והובא אל הכהן

Celui qui porte une marque de tsaraat sur la peau « sera amené à Aharon le Cohen ou à l'un de ses fils, les Cohanim ». Le maamar explique que le Cohen, dont la racine est dans 'Hokhma, fait redescendre la lumière d'Abba.

Leviticus 13:2ב"ב: ויקרא י"ג

אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בָּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בָּשָׁרוֹ לְנֹגַע צָרַעַת וְהוּבָא אֶל־אֹהֲרֵן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, ou une croûte, ou une tache brillante, et qu'elle deviendra sur la peau de son corps une plaie de lèpre, il sera amené à Aaron le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, ב.

148

דא הוא אתר סגיר דלא פתיחא

À propos de « en face du cadre », le Zohar dit: « C'est un lieu fermé qui n'est pas ouvert, sauf par un sentier étroit connu dans le secret qui y mène. » Le maamar l'identifie à la 'Hokhma supérieure et au Yessod d'Abba.

S Zohar, Bereshit 32:330-35:339ל"ב: ש"ל-ל"ב: ש"ל-32:330-35:339

R. Simeon explained the difference, and said: 'It is written, "Close by the border shall the rings be, for places for the staves" (Ex. 25, 27). The "border" is a secret place accessible only by one narrow path known to a few. It is, therefore, filled with gates and lit with lamps. This is the future world, which, being hidden and stored away, is called misgereth (border, lit. closed).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

149

עין לא ראתה

« Aucun œil ne T'a vu, D.ieu, excepté le Tien. » Eden, la 'Hokhma supérieure, est ce qu'aucun œil n'a vu.

Isaiah 64:3ג"ד: ישעיהו ס"ד

וּמַעֲוִלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הָאֲזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֹךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un

Dieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 כולם בחכמה עשית

«Tu as tout fait avec sagesse.» L'Arizal l'interprète ainsi : la Lumière infinie brille à travers la 'Hokhma dans tout Atsilout.

Psalms 104:24: כִּידָּהּ כִּידָּהּ כִּידָּהּ

מִהֲרֵבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ הִ' כָּלֶם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַנִּינֶה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 קדש הקדשים

Le Zohar décrit un Roi en haut, «le mystère du Saint des saints», et au-dessous de Lui un Cohen, le mystère de la lumière primordiale, qui Le sert. Le maamar en déduit que le Cohen attire depuis les trois premières Séfiroth.

Zohar, Yitro 1:8-18: הִ' יִתְרוֹ אֶחָד־מֵעֲשָׂרֵי הַשְּׁמָיִם

The ten powers of which we spake are the lower ten Words (Sefiroth), symbolized by the inscribed letters corresponding to those above, and they have charge, in the first instance, of the raising of the fingers in prayer. And when the whole side of holiness is united above, the "other sides" are subdued, and they also confess and praise the Holy King. Observe this. In the mystic doctrine of the Holy Name we speak of King and Priest, both above and below. The King above is the mystic Holy of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

152 אתה כהן לעולם

À propos de «Béni sois-Tu», le Zohar dit que baroukh désigne la source supérieure cachée, et atah le début de la révélation, appelée Cohen par rapport à elle, comme dans «Tu es Cohen pour toujours». Ainsi, le Cohen fait descendre depuis la 'Hokhma supérieure.

Zohar, Eikev 1:2-12: עֵקֶב אֶבְיִי-יְיָ

153 אתה כהן לעולם

« Tu es kohen pour toujours. » Le Zohar emploie ces mots pour désigner atah, le commencement de la révélation, comme kohen.

Psalms 110:4: תְּהִי לִי כֹהֵן

נִשְׁפַּע הִ' וְלֹא יִנָּחֵם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם עַל־דְּבַרְתִּי מִלְכִּי־צֶדֶק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever After the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בינה דינין מתעריין מינה

Le Zohar dit de Bina, le fleuve supérieur, qu'elle est miséricorde, et pourtant que « les jugements s'éveillent à partir d'elle ». Le maamar s'appuie sur cela pour expliquer pourquoi Bina seule ne peut empêcher l'affliction.

Zohar III, 10b: ז"ל, ב

LA NOTE DE KEHOT

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

זח"ג, ב. יא, א [כ].

155 מ"ש בע"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' השמות פ"ג ופ"ו. וע' בפרס להרמ"ק ז"ל ש' השמות פ"ה (א-ל) שם אלקים שם (פ"ז-ח) ושם הוי" בת"ת (שם פ"י וי"א) ובזח"ג (רצו, א). [כ].

156 שם אל בחסד ושם אלקים בגבורה ושם הוי' בתפארת

Dans sa liste des dix Noms, le Zohar donne Kel pour Guedoula ('Hessed), Elokim — « en lequel les jugements s'éveillent » — pour Guevoura, et Havaya — « miséricorde parfaite » — pour Tiferet.

Zohar, Vayikra 24:160-170: ק"ס-ק"ע

PARAGRAPHE 18

157 ויתרין ע"ז המגיד וצוק"ל

La note indique que la réponse du Maguid est également citée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מוכא גם בבאיה"ז ח, ג. ראה מגיד דבריו ליעקב (הוצאת קה"ת) בהוספות סי' כט וסי' לו. ראה גם יהל אור ע' תקנב. אוה"ת בראשית תרסז, א. ד"ה מזה זו תר"ם ע' עב. בהנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות דלהלן.

158 עושה שלום במרומיו

«La domination et la crainte sont auprès de Lui; Il établit la paix dans Ses hauteurs.» Le maamar y voit la paix entre des attributs opposés, établie par la Lumière infinie.

Job 25:2: אִיּוֹב בִּיָּהּ

הַמֶּשֶׁל וְפָחַד עָמּוֹ עֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמַרְוָמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לע' תרמה.

PARAGRAPHE 19

159 איהו וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תקו"ז בהקדמה ג, ב.

160 איהו וגרמוהי חד

L'introduction du Tikkunei Zohar dit à propos des Séfiroth d'Atsilout : « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un. » Le maamar note que, malgré cela, chaque attribut conserve son propre Nom.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: ט"ז-ט"ח

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלֻכָּא בְּהוֹן. אִיהוּ וְגִרְמָיָהּ חֵד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיּוּן חֵד בְּהוֹן, מֵה דְּלֹא חֵד בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבִרְיָאָה, דְּלֹא אֵינּוּ וְחִיּוּן חֵד, לֹא אֵינּוּ וְגִרְמָיָהּ חֵד. וְעֵלֶת עַל כְּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר

ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

161 חסד א-ל כל היום
« La bonté de Kel dure tout le jour. » Cela montre que le Nom Kel relève de 'Hessed.

Psalms 52:3:ג"ב:תהילים

מה-תתהלל ברעה הגבור חסד אל כל-היום:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

PARAGRAPHE 20

162 הוי אחד
« Écoute, Israël, D.ieu est notre D.ieu, D.ieu est Un. » Le maamar explique que « Un » désigne l'union des attributs par la Lumière infinie.

Deuteronomy 6:4:ד'דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 דלאו מכל אינון מדות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

164 דלאו מכל אינון מדות איהו כלל
Dans la prière liminaire d'Élie du Tikkunei Zohar : D.ieu n'est ni un 'Hessed connu, ni un jugement connu, « ni aucun de ces attributs ». Seule Sa lumière, attirée dans les attributs, peut donc les unir.

Tikkunei Zohar 17b:5-7:ח-ז:ב-ח:ז:ב תקוני הזהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

165 החיית מורה על ז' רקיעים והארץ שהוא בחי מעלה ומטה והדי הוא די רוחות העולם

Le Choul'han Aroukh de l'Admour Hazaken statue qu'il faut prolonger le 'het du mot « é'had » afin de proclamer D.ieu Roi dans le ciel et sur la terre, car les sept firmaments et la terre ont ensemble la valeur numérique du 'het

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

; il faut prolonger le dalet afin de penser qu'il règne dans les quatre directions du monde.

Shulchan Arukh HaRav, Orach Chayim 61:6, הרב, אורח חיים ס"א:ו

כל המאריך בדליית של "אחד" — מאריך לו ימיו ושנותיו. וגם לא יחטף בחיית אלא יאריך בה קצת, כדי שימליך הקדוש ברוך הוא בשמים ובארץ, שזי רקיעים והארץ כמגן חיית. ולזה רמז התטוטר שבאמצע הגג של חיית, כלומר חי הוא ברומו של עולם. אכל בדליית צריך להאריך יותר, כדי שיעור שיחשב שהקדוש ברוך הוא יחיד בעולמו ומושל בדי רוחות העולם, ואין צריך להאריך יותר מכשעור זה. ויש נהגין להטות הראש כפי המחשבה, מעלה ...

Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

166 בגילוי רב יותר מכפי מדתם

La note renvoie au maamar Basi LeGani de 5738 du Rabbi, qui traite de la Lumière infinie brillant dans les attributs au-delà de leur mesure propre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה באתי לגני תשליח (סה"מ מלוט-ג ע"א הערה 43).

167 והיה מעשה הצדקה שלום

« Et l'œuvre de la tsedaka sera la paix. » Ce sont les premiers mots de la lettre d'Iggeres HaKodesh citée dans le texte.

Isaiah 32:17:י"ז:י"ב ישעיהו

והיה מעשה הצדקה שלום ועבודת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 והיה מעשה הצדקה שלום

Cette lettre explique que Tiferet, l'attribut de miséricorde, fait le lien entre 'Hessed et Guevoura, et que le Nom Havaya désigne Tiferet, car la Lumière infinie s'y révèle avec un grand éclat, davantage que dans les autres attributs.

Tanya, Iggeres HaKodesh 12:א'י"ב:אגרת הקדש

והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ובטח עד עולם. להבין ההפרש שבין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ובטח" כו. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום במרומיו" - כי "מיקאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

169 והבריח התיכון

La barre médiane qui s'étend d'un bout à l'autre est Yaa-kov, Tiferet, qui tient ensemble les deux côtés. Elle montre que Tiferet unit 'Hessed et Guevoura.

Zohar, Terumah 94:908-96:918:ח"ד:תתק"ח:ספר הזהר, תרומה

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In

time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170 בתמידות — בדי"ה החלצו

Le discours « Armez-vous » explique que la haine gratuite est l'opposé de la sainteté divine, qui est unité et inclusion mutuelle — « Havaya est Un », « Lui et Ses réceptacles ne font qu'un » ; c'est pourquoi l'amour du prochain est le fondement de toute la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פו, א.

171 ח' מורה על ז"ר וארץ . . אלופו ש"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סמ"ק קד. שו"ע או"ח סס"א ס"ו. שו"ע אדמה"ז שם.

172 אמליכתי למעי . . רוחות

À propos de la prolongation du mot « é'had » dans le Chema, Rabbi Yirmeyah reçut cette réponse : une fois que vous L'avez proclamé Roi en haut, en bas et dans les quatre directions du ciel, il n'y a rien à ajouter. Le maamar y voit le moment où les attributs sont unis.

ברכות י"ג ב:ט"ו-ט"ז Berakhot 13b:15-16

רבי ירמיה הנה יתיב קמיה דרבי [תניא בר אבא], חזיה דהנה מאריך טובא, אמר לקה: כיון דאמליכתי למעלה ולמטה ולארבע רוחות השמים — תו לא צריכת. אמר רב נתן בר מר עוקבא אמר רב יהודה: "על לבבך" בעמידה. "על לבבך" סלקא דעתך? אלא אימא עד "על לבבך" בעמידה. מכאן ואילך — לא. ורבי יוחנן אמר כל הפרשה כולה בעמידה.

Yirmeya était assis devant R. Hiyya bar Abba et remarqua qu'il prolongeait [le mot «ehad»] à l'excès. Il lui dit : «Puisque tu as déjà proclamé Sa royauté en haut, en bas et aux quatre points cardinaux, on ne t'en demande pas davantage». Rav Nathan bar Mar Ukva dit au nom de Rav Yehouda : «Sur ton cœur» [doit être récité] debout. Penses-tu que cela ne s'applique qu'aux mots «sur ton cœur» ? Non ; il faut dire que, depuis le début du Chema jusqu'aux mots «sur ton cœur», on ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, ב.

173 ביחוד — כנ"ל

La note renvoie aux éléments supplémentaires imprimés dans les ajouts aux notes et références.

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצייונים.

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

PARAGRAPHE 21

174 שהוא — מאיר עליהם בבחי' מקיף לבד

La note renvoie à cet endroit au rayonnement de la Lumière infinie sur les kelipot, uniquement sous la forme d'une lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תער"ב סעי' רי.

175 שהוא — ע"פ ראה ריח בני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ג.

PARAGRAPHE 22

176 ראה ריח בני

Les paroles d'Its'hak lorsqu'il bénit Yaakov : « Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ. » Le début du discours auquel le texte fait référence au sujet de la lumière qui entoure tous les mondes.

בראשית כ"ז:כ"ז Genesis 27:27

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רִיחַ בְּנִי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177 נקי שקיו דאילנא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

178 שקיו דאילנא

Dans la prière d'Éliahou, le Nom Havaya, écrit avec des alef (Mah), «la voie d'Atsilout», est «l'irrigation de l'arbre» dans ses bras et ses branches, comme l'eau qui arrose un arbre pour le faire pousser. Le maamar oppose à cela les kelipot, qui sont dépourvues de cette humidité.

תקוני הזהר י"ז א:י"ט-כ"ב Tikkunei Zohar 17a:19-22

איהו שקיו דאילנא בדדעווי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו. וההוא נביעו איהו כנשמתא לגופא דאיהו חיים לגופא. וכך לית דמיון ולית דיוקנא מכל מה דלגו ולבר. ובראת שמיא וארעא. ואפיקת מנהון שמשא וסיהרא וככביא ומזלי ובארעא אלנין ודשאין וגנתא דעדן (ועשבין) וחיוון ועופין ונוגין ובני נשא. לאשתמודעא בהון עלאין. ואיך יתנהגון בהון עלאין ותתאין. ואיך אשתמודעאן מעלאי ותתאי. ולית בך דידע כלל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

179 רך כקנה

«L'homme doit toujours être souple comme un roseau et non rigide comme un cèdre.» Le maamar applique cela

aux attributs rectifiés, qui peuvent céder les uns aux autres et s'unir.

Taanit 20b:37: Taanit

אמר להם: בשבילכם הריני מוחל לו, ובלבד שלא יהא רגיל לעשות כן. מיד נכנס רבי אלעזר ברבי שמעון, ודרש: לעולם יהא אדם רך בקנה ואל יהא קשה בארו. ולפיכך זכה קנה לישול הימנו קולמוס לכתוב בו ספר תורה תפילין ומזוזות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כ, ב.

180 כנודע מענין ראו מ"ה

La note renvoie au discours de Behar sur « Gardez Mes Chabbatot », qui traite de l'annulation du yéché au niveau de 'Hokhma, koah mah, en rapport avec le sujet évoqué ici.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק פ' בהר ד"ה את שבתותי רפ"ה [כ]. להלן מג, א וש"נ.

181 שק"נ חצי טוב וחצי רע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שמ"ט.

182 ולא קם נביא עוד בישראל כמשה

« Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète semblable à Moché. » Le Midrach en déduit qu'un tel prophète s'est néanmoins levé parmi les nations.

Deuteronomy 34:10: דברים

ולא-קם נביא עוד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ ה' פְּנִיָּם אֶל-פְּנִיָּם:

And there hath not arisen a prophet since in Israel like unto Moses, whom the L-RD knew face to face;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 בישראל לא קם אבל באו"ה קם כו' זה בלעם בן בעור

Le Midrach à la fin de Nasso: « En Israël, aucun ne s'est levé, mais parmi les nations, un s'est levé », à savoir Bilaam fils de Beor; il poursuit en établissant une distinction entre eux. Le maamar explique que la prophétie de Bilaam provenait du noga d'Atsilout.

Bamidbar Rabbah 14:20: במדבר רבה

PARAGRAPHE 23

184 היינו כמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שער הק"ש פ"ב.

185 ע"פ ונקדשתי בתוך בניי

Là, « Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël » est expliqué comme la préparation du réceptacle, afin que la sainteté de D.ieu soit saisie au sein d'Israël, dans le point intérieur du cœur qui brûle vers l'Infini; puis « Je suis D.ieu

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

qui vous sanctifie » fait descendre cette sainteté dans toutes les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בפ' אמור לג, ב.

186 ונקדשתי בתוך בניי

« Je serai sanctifié parmi les enfants d'Israël; Je suis D.ieu, qui vous sanctifie. » Les premiers mots du discours sur Emor auquel le texte se réfère à propos de kadoch.

Leviticus 22:32: ויקרא

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël: Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 כמ"ש בע"ה דאור א"ס . . בחכמה

La note met en regard le passage d'Etz Chaim et la glose de Tanya, chapitre 35, que le texte cite lui-même pour le principe selon lequel la Lumière infinie se revêt spécifiquement dans 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ש' ס' אבי"ע פ"ו. ובס"ב ח"א פל"ה בהגה. [כ].

PARAGRAPHE 24

188 והוא אל הכהן

« Et il sera amené à Aharon, le kohen, ou à l'un de ses fils, les kohanim. » Le kohen, dont la racine est dans 'Hokhma, attire la lumière d'Abba.

Leviticus 13:2: ויקרא

אדם כי־יִהְיֶה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ שָׂאת אוֹסֶפֶת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בְּשָׁרוֹ לְנֹגַע צֹרֶעַת וְהוּכָא אֶל־אֶהָרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים:

Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, ou une croûte, ou une tache brillante, et qu'elle deviendra sur la peau de son corps une plaie de lèpre, il sera amené à Aaron le prêtre, ou à l'un de ses fils, les prêtres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 שלא יהי יניקת הקליפות רק משערות דנוק'

Le Rabbi Rachab écrit là que ce passage explique que la lumière d'Abba repousse l'affliction en ce sens que les kelipot ne puisent pas leur vitalité dans la peau, mais uniquement dans les cheveux de Noukva; il indique plusieurs endroits où ce point est expliqué autrement.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה אמר לצפון תני — תר"ץ ע' שצ' כי דכאן מבואר שדחיית הנגע נעשה ע"י אור אבא הוא שלא ינקו מהעור כ"א מהשערות דנוקבא, ומציין לכמה מקומות שמבואר באופן אחר ע"ש.

PARAGRAPHE 25

190 בהרת לבנה

« Et s'il y a une tache blanche sur la peau de sa chair... » La description de la bahéret par la Torah, que le maamar

interprète comme le retrait de la vie de cet endroit.

ויקרא י"ג:ד"ד: Leviticus 13:4

ואם־בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק איז־מראה מ־העור ושערה לא־הפה לכן והסגיר הכהן את־הנגע שכעת למים:

And if the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance thereof be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white, then the priest shall shut up him that hath the plague seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יג, ד.

191

כי הדם הוא הנפש

« Car le sang est l'âme. » La blancheur de la peau signifie que le sang, porteur de vie, s'est retiré.

דברים י"ב:כ"ג: Deuteronomy 12:23

רק חֹזק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, כג.

192

בביאור בשעה שהקדימו

L'Admour Hazaken y explique que les lois de la Torah prennent racine dans les « poils » de la Gulgalta, le niveau extérieur de la Couronne, qui proviennent de sa sagesse cachée, tandis que les mitsvot proviennent de la blancheur entre les poils.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יד, ג.

193

בשעה שהקדימו נעשה

« Lorsque Israël plaça "nous ferons" avant "nous entendrons", une voix céleste se fit entendre... » Les premiers mots d'un discours auquel le texte fait référence.

Shabbat 88a:7-8 ח"א:ז' ח"ח:7-8

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

194

לסוסתי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Le premier mot d'un autre discours cité par le texte.

Song of Songs 1:9 ט"ז:א' שיר השירים

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

סד"ה ביום השמע"צ

Le résumé du discours «Au huitième jour, Atzeret» commence par la descente des mondes à travers des intermédiaires et la descente des âmes en vue de leur ascension ; le texte renvoie à sa fin pour comprendre que la baheret entrave le flux de force vitale.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פו, א.

196

בדרוש הנגעים שם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שי לאה ורחל פ"ז. [כ].

197

גי אורות אשר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אורות כ"י אשר. [כ].

198

בלקו"ת פ' וירא

La note renvoie à cet endroit pour la formulation de l'enseignement de l'Arizal sur le pouls.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת שה"ש ב' ע' תפז. נזכר גם לעיל פ' פקודי ז', ד. פ' אמור לח, ב. סה"מ תקס"ה א' ע' תלג. לכן — במ"א ע"פ עד הגל:

199

צרעת סגירו

Onkelos traduit « une marque de tsaraat » par « une marque de seguirou », fermeture. Le maamar y voit la fermeture de la lumière d'Abba.

תרגום אונקלוס על ויקרא י"ג:ב' Leviticus 13:2 Onkelos

אנש ארי יהי במשה בסריה עמקא או עדיא או בקרא ויהי במשה בסריה למכתש סגירו ויתתי לות אהרן כהנא או לות חד מבנהי כהנא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

200

סגירו דנהורא

« Tsaraat : seguirou, comme il est dit, la fermeture de la lumière supérieure, la fermeture de la bonté supérieure qui ne descend pas dans le monde. » Le maamar identifie cette lumière aux mo'hin d'Abba.

Sofar Zohar, Tazria 25:134-27:143 קמ"ג:כ"ז-קמ"ג:כ"ז

201

החכ' תחי

« Et la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Le maamar identifie cette 'Hokhma qui donne la vie à celle qui réside dans le sang.

קהלת ז' י"ב:7 Ecclesiastes 7:12

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יב.

PARAGRAPHE 26

202

הדי מראות נגעים

« Les apparences des affections sont deux qui font quatre » : la bahéret et sa nuance secondaire, ainsi que la sé'et et sa nuance secondaire. Le maamar dit qu'elles retiennent toutes le flux de vie.

Mishnah Negaim 1:1 א"א:1

מראות נגעים שנים שהן ארבעה. בהרת עזה כשלג, שניה לה כסיד ההיכל. והשאת בקרום ביצה, שניה לה כצמר לכו, דברי רבי מאיר. ונחמים אומרים, השאת כצמר לכו, שניה לה בקרום ביצה:

Les signes des plaies de tsaraat sont au nombre de deux, mais sont en fait quatre. La tache éclatante (bahéret) est d'un blanc éclatant comme la neige ; son signe secondaire est d'un blanc semblable à la chaux du Temple. La surélévation (se'et) est aussi blanche que le blanc d'un œuf ; son signe secondaire est semblable à la laine blanche : telles sont les paroles de Rabbi Meïr. Mais les Sages disent : la surélévation (se'et) est la laine blanche, et son signe secondaire est semblable au blanc d'un ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

203

זה לעומי עשה

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » La sainteté et la kelipa sont créées comme des contreparties, de sorte qu'il existe une blancheur sainte et une blancheur de kelipa.

Ecclesiastes 7:14 ז"י:14

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

204

ושער רשמי כעמר נקא

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. » La blancheur supérieure dans la sainteté.

Daniel 7:9 ז"י:9

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שכבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

עד הגל

Les paroles de Lavan à Yaakov : « Ce monceau est témoin... » Le début d'un discours que le texte cite à propos du « blanc » (Lavan) de la kelipa.

Genesis 31:52 ז"י:52

עד הגל הנה ועדה המצבה אסיאני לא אעבר אליך את הגל הנה ואם אתה לא תעבר אלי את הגל הנה ואת המצבה הזאת לרעה:

Que ce monceau soit témoin, et que ce pilier soit témoin, que je ne passerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que tu ne passeras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce pilier pour faire du mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

206

ספק קוב"ה אמר טהור. וכולהו מתיבתא דרקי אמרי טמא

« En cas de doute, le Saint béni soit-Il a dit : "pur", et toute l'Académie céleste a dit : "impur". » Le maamar explique maintenant chacune des deux positions.

Bava Metzia 86a:7-8 ח"א:7-8

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקי אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות. שדרו שליחא בתריה. לא הוה מצי מלאך המות למקרב לקה, מדלא הוה קא פסיק פומיה מגרסיה. אדחכי נשב ויקא ואווש ביני קני. סבר גונדא דפרשי הוא. אמר: תינח נפשיה דההוא גברא, ולא ימסר בידא דמלכותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

207

ספיקא דאורייתא לחומרא

Le Talmud énonce la règle selon laquelle tout doute relatif à une loi de la Torah est tranché avec rigueur. C'est le raisonnement de l'Académie pour conclure à l'impureté.

Beitzah 3b:6-7 ז"י:6-7

בשלמא לרבה, דאמר משום הכנה, הוי ספיקא דאורייתא — וכל ספיקא דאורייתא לחומרא. אלא לרב יוסף ולרבי יצחק, דאמרי משום גזרה, ספיקא דרבנן היא — וכל ספיקא דרבנן לקולא!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה ג, ב.

208

וכה"ג הוא ענין ספק ממזר

La note indique que cette comparaison avec un mamzer au statut douteux y est mentionnée.

LA NOTE DE KEHOT

ענין זה נזכר בשו"ת צמח צדק חלק אהע"ז סי' שכו (בהוצאת תשנ"ה).

209

ממזר ודאי לא יבא

Le Talmud déduit de « un mamzer n'entrera pas dans l'assemblée » que seul un mamzer avéré en est exclu, tandis qu'un cas douteux peut y entrer. Le maamar établit un parallèle avec le cas douteux de la tsaraat.

Kiddushin 73a ע"ג

LA NOTE DE KEHOT

קידושין עג, א.

PARAGRAPHE 27

210

הטעם לא ידעו

Le Rabbi demande là comment l'Académie pouvait trancher contrairement à ce qu'elle avait entendu D.ieu dire.

LA NOTE DE KEHOT

"לכאורה כששומעים שהקב"ה אומר כך, איך אומרים דלא כהקב"ה — אלא כיון שהפס"ד שלהם צ"ל ע"פ דעתם, לכן, כשלא השיגו בדעתם הטעם של הקב"ה, הוכרחו לפסוק כפי שמתקבל בדעתם (ראה לקו"ת תוריע כד, ב ואל"ך) — קונטרס בענין תורה חדשה מאתי תצא — תנש"א הערה 61.

211

ע"פ יביאו לבוש מלכות

Cette explication complémentaire de « Qu'on apporte un vêtement royal » distingue l'étude de la Torah — la dimen-

sion intérieure de memalé, qui descend de 'Hokhma — des mitsvot pratiques, dont la lumière provient de sovev, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב.

212 כיאו לבוש מלכות

« Qu'on apporte un vêtement royal que le roi a porté. » Les mots d'ouverture du discours de Torah Ohr sur la lumière qui entoure tous les mondes.

Esther 6:8 ח"ח:אסתר

כיאו לבוש מלכות אשר לבשו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213 וילבש צדקה כשריון

« Il revêtait la justice comme une armure. » Le verset expliqué dans la lettre d'Iggeret HaKodesh citée dans le texte.

Isaiah 59:17 ט"ז:ישעיהו

וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtait la justice comme une cote de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtait de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214 היום לעשותם

« Le commandement... que je vous commande aujourd'hui, afin de les accomplir. » Les Sages interprètent « aujourd'hui » comme désignant ce monde, le temps de l'accomplissement.

Deuteronomy 7:11 י"א:דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, יא.

215 ולמחר לקבל שכרם

Rabbi Yehoshoua ben Lévi : « Aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour recevoir leur récompense. » Le maamar applique ces mots à l'étude de la Torah dans le Gan Eden, comme récompense.

Eruvin 22a:5-6 ו"ה:א-ה:עירובין

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוך היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפים?" "אך אף" מבני למה!

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א.

PARAGRAPHE 28

216 לעיל שיתגלו טעמי תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה רש"י שה"ש א, ב.

217 מאן נוכח נוכח רבה בר נחמני

« Qui tranchera? Rabbah bar Nachmani tranchera, car il a dit: "Je suis unique en matière de plaies." » Le maamar explique pourquoi c'est lui, en particulier, qui pouvait trancher.

Bava Metzia 86a:7-8 ח"ז:א-ז:בבא

ספק - הקדוש ברוך הוא אומר: טהור, וכולהו מתיבתא דרקי' אמרי: טמא. ואמרי: מאן נוכח? נוכח רבה בר נחמני. דאמר רבה בר נחמני: אני יחיד בנגעים, אני יחיד באהלות. שדרו שליחא בתריה. לא הוה מצוי מלאך המות למקרב לקה, מדלא הוה קא פסיק פומיה מגרסיה. אדהכי נשב זיקא ואווש ביני קני, סבר גונדא דפרשי הוא. אמר: תינח נפשיה דההוא גברא, ולא ימסר בידא דמלכותא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 30

218 ארוז"ל עין לא ראתה

« Aucun œil ne l'a vu, ô D.ieu, hormis Toi. » Le niveau qui dépasse la compréhension, appelé Eden.

Isaiah 64:3 ג"ד:ישעיהו

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחפה לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 34b:18-19 ט"ח-ט"ח:ברכות

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא למשיא בתו לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם, ולמחנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — "עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחפה לו". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אבל לעולם הבא. "עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחפה לו".

R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé que pour que sa fille épouse un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un disciple des sages et lui permet de jouir de ses biens ; mais quant aux disciples des sages eux-mêmes : « Aucun œil n'a vu ce que D.ieu, et nul autre que Toi, fera pour celui qui L'attend » (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dit également au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג. ברכות לד, ב.

219 אבל רב"נ הוא עצמו מבחי' הארה זו דהא"מ מה שזורה בהא"פ כו' וע"כ מצא טעמו ממש

Le Rabbi explique à cet endroit que Rabbah bar Nachmani pouvait trancher et statuer sur cette question parce que son âme, ici-bas, était revêtue d'un corps physique.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש-יב ע' 68 דזה שהי' יכול להכריע ולפסוק בזה הוא מפני שנשמטו למטה היתה מלובשת בגוף גשמי. ראה גם ד"ה פדה בשלום — תשמ"ו. ד"ה קדש ישראל — תשמ"ז. בד"ה ושבתה — תקס"ב (נדפס בדרך מצותיך קסז, ב) "ולפי שרבה הי' יחיד בנגעים ואהלות לכן שאלו ממנו ספק זה, כי לתחתונים דוקא יש כח זה לפסוק הדין שמסתפקים בו מחמת שהקליפות מעלימ"י על הלכה זו והתחתונים יש בהן כח לברר ולהעלות מהשבירה לפי שהן מלובשים בגוף כו' כמ"ש באגה"ק בביאור מאמר הרי"מ פ' נשא והמשכילים..."

220 הואיל ופתח בו הכתוב בטהרה תחלה

La déduction selon laquelle le cas douteux est pur « puisque l'Écriture a commencé par la pureté ». C'est la raison que Rabbah bar Nachmani a trouvée dans la Torah.

Nazir 65b:5-6 ו"ה-ב:ה-ב

גמ' מנא הני מילי? אמר רב יהודה אמר רב: אמר קרא "לטהרו או לטמא", הואיל ופתח [בו] הכתוב בטהרה תחילה. אי הכי, אפילו משנזקק לטומאה נמי ספקו טהור! אלא, כי איתמר דרב יהודה אמר רב, אהא איתמר: אם בחרת קדמה לשער לכן — טמא, ואם שער לכן קודם לבחירת — טהור. ספק — טמא. ורבי יהושע אמר: כיהה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

221 אז ישיר משה

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent. » Les premiers mots du discours auquel le texte fait référence.

Exodus 15:1 ט"ו-א

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 מן המים משיתיהו

La fille de Pharaon lui donna le nom de Moché, « car je l'ai tiré de l'eau ». Le maamar interprète l'eau comme le monde caché, racine de l'âme de Moché.

Exodus 2:10 י"ז-ב

ויגדל הילד ותבאנהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתיהו:

L'enfant grandit, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il devint son fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car elle dit : « Je l'ai tiré des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

שמות ב, י.

223

ע"פ ואלה המשפטים

La note situe le discours sur « Et voici les lois » dans Torah Ohr, 75d, où, comme le dit le texte, la racine de Moché est rattachée aux cercles et aux lumières enveloppantes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עה, ד.

224

ואלה המשפטים

« Voici les ordonnances que tu placeras devant eux. » Les premiers mots du discours sur la racine de Moché dans les lumières enveloppantes.

Exodus 21:1 א"א-21

ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם:

Voici les lois que tu leur présenteras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

225

סד"ה מראיהם ומעשיהם

Ce passage distingue le 'Hessed inscrit dans l'ordre de l'enchaînement descendant d'un 'Hessed qui lui est très supérieur, et décrit l'ascension des âmes du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur à travers un fleuve de feu qui leur fait oublier la compréhension inférieure ; le texte renvoie à la fin du discours pour « Moché, tu as bien parlé ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סט, ג.

226

מראיהם ומעשיהם

Dans la vision des roues d'Ézéchiël : « leur aspect et leur structure ». Les premiers mots du discours de Torah Ohr cité par le texte.

Ezekiel 1:16 י"ז-א

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אהד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

L'aspect des roues et leur ouvrage étaient semblables à la couleur du beryl ; et toutes les quatre avaient une même apparence ; leur aspect et leur ouvrage étaient comme une roue au milieu d'une roue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

משה שפיר קאמרת

Rav Safra s'adresse à Rava en disant : « Moché, as-tu bien parlé ? » Le maamar en déduit qu'une étincelle de Moché peut être présente chez un sage.

Shabbat 101b:3 ג"ב-3

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? "מטלטלין מזו לזו" תנן! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדנתי: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אנוסין בין מוסעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קא, ב ושי"נ.

228 בביאור ענין קייס גבי והניף ידו על הנהר

L'Alter Rebbe y explique que la traversée de la mer devait précéder le Don de la Torah, puisque les mitsvot attirent la révélation de la Lumière infinie dans Béria, Yetsira et Asiya telle qu'elle se trouve en Atsilout, tandis que le futur «Il agitera sa main au-dessus du fleuve» va au-delà de cela.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל צו יז, א.

229 והניף ידו על הנהר

«Il agitera Sa main au-dessus du fleuve», dit de la rédemption future. Cette citation est invoquée pour expliquer l'Éden.

ישעיהו י"א:ט"ו

וְהָחֲרִים ה' אֶת לְשׁוֹן כְּסִמְצָרִים וְהִנִּיף יָדוֹ עַל־הַנְּהָר בְּעֵינֵם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיחַ בְּנָעָלִים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

230 בזהר פ' בא דליו ע"ב

La note renvoie également à cet endroit pour ce passage du Zohar ; le texte, près de cette colonne, traite du désaccord entre Beis Shammai et Beis Hillel sur la manière de louer la mariée, désaccord enraciné dans Guevoura et 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מח, ד.

231 בשעתא דקוב"ה אתחזי על גנתא

Le Zohar, dans la paracha Bo, décrit le Saint béni soit-Il apparaissant au-dessus du jardin, qui ne se sépare pas de l'Éden. Le maamar explique que cette révélation provient de l'Éden, de 'Hokhma (sagesse) et de Kéter (la Couronne), au-dessus de Bina (compréhension).

ספר הזהר, בא ד'צ"ב-ה'ק"א 101:4-5:92

The esoteric significance of it is as follows. At the hour when the L-rd thus shows Himself in the Garden, all the Garden assembles and keeps close to Eden, from whence the stream of life flows forth into numerous channels. The Garden is called "the Bundle of Life", and in it the pious are beatified with the light of the world to come. And at the hour when the Holy One, blessed be He, reveals Himself to these saints, a voice is heard, crying: "Awake, O north wind, come, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקי

232 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bo 4:83 pour ces mots.

ספר הזהר, בא ד'פ"ג:4:83

PARAGRAPHE 31

233 באתי לגני

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée. » Le discours sur ce verset explique le plaisir de D.ieu devant les âmes des justes.

שיר השירים ה':א

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרֵי עֵם־בְּשָׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרֵי עֵם־דֹּבְשֵׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עֵם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 וע"פ הזהר בפ' בראשית דכ"ז ע"ב

La note renvoie à l'explication du Rabbi précédent sur ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ו לכ"ק אדה"א ב, ג.

235 אעשה לו עזר

« Je lui ferai une aide qui soit en face de lui. » Le verset sur lequel commente le passage du Zohar cité dans le texte.

בראשית ב':י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֱלֹקִים לֹא־טוֹב הָיִית הָאָדָם לְבַדּוֹ אַעֲשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Et D.ieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

Les développements du Tséma'h Tsédek sur « Et il y eut une voix au-dessus du firmament », auxquels renvoie la note.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת במדבר ע' אתכט. ובאוה"ת שמות-ח ע' איתתקעו עם הגהות.

237 ויהי קול מעל לרקיע

« Et il y avait une voix venant d'au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes. » Le maamar interprète cette voix comme une révélation du sovev kol almin, au-dessus du firmament de Bina.

יחזקאל א':כ"ה

וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשֵׁם בְּעַמֻּדִם תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Car, lorsqu'il y avait une voix au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, ils abaissaient leurs ailes, lorsqu'ils s'arrêtaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

238 **בד"ה כי כאשר השמים**
L'Admour Hazaken y explique que « les nouveaux cieux et la nouvelle terre » désignent l'influx supérieur qui vient par un éveil d'en haut seul et se tient « devant Moi », dans la dimension intérieure qu'aucun éveil d'en bas n'atteint ; « votre descendance et votre nom », en revanche, désignent ce qui est attiré par un éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"א ב, ד.

239 **כי כאשר השמים החדשים**
« Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsister devant Moi... » Premiers mots du discours de Torah Ohr cité dans le texte.

ישעיהו ס"ו:כ"ב Isaiah 66:22

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם'ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 **ויניחהו בג"ע לעבדה**
« Et Il le plaça dans le Gan Eden pour le travailler et le garder. » Ce verset est commenté dans ce discours.

בראשית ב':ט"ו Genesis 2:15

ויקח ה' אלקים את־האדם ויניחהו בגן־עֵדֶן לעבדה ולשמרה:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 **בד"ה צאינה וראינה**
Ce discours demande pourquoi les Sages ont choisi pour D.ieu le nom « le Saint béni soit-Il » et explique que kadoch, avec un vav, désigne l'attraction de Sa sainteté, afin qu'Il soit memalé et sovev kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב.

242 **צאינה וראינה**
« Sortez et voyez, filles de Sion, le roi Chlomo. » Premiers mots du discours qui explique le nom « le Saint béni soit-Il ».

שיר השירים ג':י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקיע

243 **שאו ידיכם קדש וברכו את הוי'**
« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu. » Ce qui est « saint » doit être béni, c'est-à-dire attiré vers le bas.

Psalms 134:2 תהילים קל"ד:ב

שאו־ידיכם קדש וברכו את־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 **דספיקו טמא**
Le Rambam statue : « S'il y a doute quant à savoir si le poil blanc est apparu en premier ou si la tache est apparue en premier, il est impur », et ajoute qu'à son avis, son impureté est incertaine.

משנה תורה, הלכות 2:9 Mishneh Torah, Defilement by Leprosy

טומאת צרעת ב:ט

... בהרת כחצי גריס ואין בה כלום ונולדה לה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות הרי זו להחליט שהרי קדמה בהרת לשתי השערות הלקנות. ספק שער לכן קדם ספק בהרת קדמה הרי זו טמא. ויראה לי שטמאתו בספק:

Torat Emet 363 (Public Domain)

245 **ספ"ד דנגעים**
Dans la version de ce passage par le Mittlerer Rebbe, une référence au Tosafos Yom Tov sur la Michna est ajoutée ici.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדהאמ"צ ע' תפג מוסיף: ועיי' בתוסי' יו"ט וכו'.

246 **לא בשמים היא**
« Elle n'est pas dans les cieux. » Principe des Sages selon lequel la loi est tranchée par les sages d'en bas, et non par une voix céleste.

Deuteronomy 30:12 דברים ל':י"ב

לא בשמים הוא לאמר מי יעלה־לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247 **ארז"ל על ר"מ שהי אומר**
Le Talmud dit que la loi n'a pas été fixée selon Rabbi Meir, car ses collègues ne pouvaient pas saisir son raisonnement : il déclarait pur ce qui était impur et en donnait une justification.

Eruvin 13b:3 עירובין י"ג ב:ג

אמר רבי אהא בר חנינא: גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם שאין בדורו של רבי מאיר כמותו, ומפני מה לא קבעו הלכה כמותו? שלא יכלו חביריו לעמוד על סוף דעתו. שהוא אומר על טמא טהור ומראה לו פנים, על טהור טמא ומראה לו פנים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב.

248

זקן שקנה חכמה

Rabbi Yossi HaGelili : « Zaken (un ancien) n'est autre que celui qui a acquis la sagesse. » Le maamar relie zaken à la « barbe », par laquelle la sagesse descend.

Kiddushin 32b:8 ח"ב:8

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אספה לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "ה' קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, ב.

249

יג"מ שהתורה נדרשת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בריתא דר"י ת"כ ר"פ ויקרא.

250

בביאור ע"פ אלה מסעי

Ce passage explique que des attributs tels que « miséricordieux » ne s'appliquent que là où il y a un monde, que même le sovev appartient au domaine des mondes et que, devant D.ieu Lui-même, tout est comme rien ; il passe ensuite à la 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, א ואילך.

251

אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Les premiers mots du discours que le texte cite longuement.

Numbers 33:1 א"ג:1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252 רוב החכמים שבדורו לא היו משיגים התורה רק... בחכ' דאצי

La note renvoie à une note antérieure dans Likkutei Torah, Vayikra 4a ; le passage à cet endroit parle du sel, dont la racine se trouve dans les Guevourot d'Abba et qui donne du goût.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ד, א הערה שכל. וראה הערת כ"ק אדמו"ר במאמרי אדה"ז תקס"ב ע' שיד.

253

נובלות חכמה שלמע' תורה

Rabbi Chanina bar Yitzchak : « le fruit encore vert de la sagesse suprême est la Torah. » La Torah telle qu'elle est descendue dans la 'Hokhma d'Atsilout.

Bereshit Rabbah 17:5 ה"ז:5

... נובלת מיתה - שינה; נובלת נבואה - חלום; נובלת העולם הבא - שבת. רבי אבין מוסיף: עוד תרתין: נובלת אורה של מעלה - גלגל

חמה; נובלת חכמה של מעלה - תורה:

« D.ieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il s'endormit. Il prit l'un de ses côtés et referma la chair à sa place [tahtena] » (Genèse 2:21). « D.ieu fit tomber [hipil] un profond sommeil » — Rabbi Yehoshua de Sikhnin dit au nom de Rabbi Lévi : Le commencement de la chute [mapala], c'est le sommeil. Lorsqu'un homme dort, il ne s'adonne pas à la Torah et n'accomplit aucun travail. Littéralement, cela signifie : « Il fit tomber ». Rav dit : Il y a trois sommeils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יו, ו.

254

בביאור ע"פ תורה צוה לנו משה

L'Admour Hazaken y explique que « le fruit non mûr de la sagesse supérieure, c'est la Torah » : la 'Hokhma supérieure d'Atsilout dépasse la compréhension et est appelée ayin, l'annulation absolue de soi ; c'est pourquoi la Lumière infinie s'y revêt précisément, et la Torah écrite est ce qui en est attiré.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צה, א ואילך.

255

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayikra 27:200 pour ces mots.

Zohar, Vayikra 27:200 כ"ז:ר ויקרא כ"ז:ר

256

La note de Kehot renvoie à Mishnah Negaim 4:11 pour ces mots.

Mishnah Negaim 4:11 א"י:11

בהרת כחצי גריס ואין בה כלום, נולדה בהרת כחצי גריס ובה שתי שערות, הרי זו להחליט, מפני שאמר, אם בהרת קדמה לשער לבן, טמא. ואם שער לבן קדם לבהרת, טהור. ואם ספק, טמא. ורבי יהושע קהה:

A bright spot the size of a split bean and there was nothing else, and then there appeared a bright spot of the size of half a split bean having two hairs, this one is declared unclean. Because they said: if the bright spot preceded the white hair he is unclean; if the white hair preceded the bright spot he is clean; and if it is doubtful he is unclean. Rabbi Joshua regards this as unsolvable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

257

תורה צוה לנו משה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Les premiers mots du discours que le texte cite.

Deuteronomy 33:4 ד"ג:4

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

258 אחרי רבים להטות

« Suivez la majorité pour trancher. » La règle selon laquelle la loi suit la majorité des sages.

Exodus 23:2: כ"ג:ב: שמות

לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לָרֶעַת וְלֹא־תִעָנֶה עַל־רֹב לְנֶטת אַחֲרֵי רַבִּים לְהֵטֹת:

Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou bear witness in a cause to turn aside after a multitude to pervert justice;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כג, ב.

259 אחרי רבים להטות

Rabbi Yannai : les paroles de la Torah n'ont pas été données de manière tranchée et définitive ; pour chaque question, D.ieu indiquait à Moché quarante-neuf arguments en faveur de « pur » et quarante-neuf en faveur de « impur » ; lorsque Moché demanda comment la loi serait clarifiée, Il répondit : « Suivez la majorité. »

Midrash Tehillim 12:3: י"ב:ג: מדרש תהילים

... אמר לפניו רבונו של עולם עד מתי נעמוד על בירורה של הלכה. אמר לו (שמות כג ב) אחרי רבים להטות. רבו המטמאין טמא רבו המטהרין טהור. רבי אבהו בשם ר' יונתן אמר תלמיד ותיק היה לו לרבי עקיבא והיה מטמא את השרץ מן התורה במ"ט פנים ומטהרו במ"ט פנים. וכן תני רבי חייא תלמיד היה לו לרבי מאיר וסומכוס שמו והיה מטהר את השרץ מן התורה במ"ט פנים וחוזר ומטמאו במ"ט פנים. שנאמר מזוקק שבעתים. ר' יהושע בשם ר' לוי אמר תינוקות שהיו בימי דוד היו יודעים לדרוש את ...

OYW (Public Domain)

260 במדרש תהלים ע"פ אמרות ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יב, ז.

261 מזוקק שבעתים

« Les paroles de D.ieu sont des paroles pures, de l'argent affiné dans un creuset... affiné sept fois. » Le verset sur lequel ce Midrach est enseigné.

Psalms 12:7: ו:ב: תהילים

אִמְרוֹת ה' אִמְרוֹת טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בַּעֲלִיל לְאֶרֶץ מִזְקָק שִׁבְעַתִּים:

The words of the L-RD are pure words, As silver tried in a crucible on the earth, refined seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262 לא בשמים היא

« Elle n'est pas dans le ciel. » Le maamar interprète le « ciel » comme les niveaux enveloppants de 'Haya et de Yé'-

...בגמרא דב"מ פרק הפועלים קא מפלגי במתיבתא דרקייע

hida, tandis que la Torah a été attirée vers le bas dans la lumière intérieure.

Deuteronomy 30:12: י"ב:כ: דברים

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְיַעֲשֶׂנָּה:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Vocalized Edition - Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); OYW (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak